

*The  
Gospel of John  
as  
extracted in order  
from the  
Codex Fuldensis*

## Commentary:

The first column is from the Douay-Rheims translation, the second is from the Latin Vulgate. Where the first column has entries in red, the verse boundary was in conflict with the Latin, and has been adjusted to fit. In the second column, where an entry is in mauve, the Latin was lacking, and the deficit has been made good from other sources, primarily, the Codex Fuldensis. The third column is the Gospel, extracted from the CF Gospel, aligned to fit the Vulgate. Where an entry, or part thereof is in red, there is a difference between it and the Vulgate. Where an entry or part thereof, is in mauve, the CF is lacking, but there is evidence that the original was not, for an expanded account has been taken from another Gospel, hence the verse deficit has been made good from the Vulgate. Where a verse is left blank, there is no evidence in the CF that the verse was present. Note, absence of evidence is not certain evidence of absence

## Summary of deviations:

1/	1: 6	(43)	part missing, witnessed using Luke so made good from Vulgate
2/	3: 26a	(47)	part missing, witnessed using Matthew so made good from Vulgate
3/	1: 19	(47)	pointedly not witnessed
4/	1: 27	(48)	pointedly not witnessed
5/	1: 29 - 31	(48)	pointedly not witnessed
6/	1: 36	(51)	Fragment added 'ecce qui tollet peccata mundi!' (cf 1: 29) so 'Behold him who taketh away the sin of the world!' added
7/	1: 38	(51)	'se' added between 'sequentes' and 'dicit' : Whereas Jerome omits, Douay finds
8/	1: 42	(51)	'vocaris' in place of 'vocaberis' - present tens passive in place of future tense passive so 'are called' in place of 'shall be called'
9/	3: 27	(57)	'accipere' and 'quiquam' reversed: insignificant
10/	3:35	(57)	pointedly not witnessed
11/	2: 4	(81)	'mihi et tibi' reversed, so 'to me and to thee' reversed
12/	2: 10	(82)	'autem' between 'tu' and 'servasti', so 'moreover' between 'thou' and 'hast'
13/	2:12	(82)	pointedly not witnessed
14/	4:43 - 45	(90)	pointedly not witnessed
15/	4:54	(91)	pointedly not witnessed
16/	6:5 - 6	(117)	not witnessed
17/	6:10 - 13	(118)	missing, witnessed using Matthew, Mark & Luke so made good from Vulgate
18/	6:15	(119)	part missing, witnessed using Matthew so made good from Vulgate
19/	6:16 - 20	(119)	missing, witnessed using Matthew & Mark so made good from Vulgate
20/	2: 21	(120)	missing, witnessed using Matthew so made good from Vulgate
21/	6: 54	(124)	'habebitis' in place of 'habetis': future in place of present. Douay has future.
22/	6:65b	(125)	pointedly not witnessed
23/	4: 5	(130)	'ergo' missing between 'venit' and 'in', so 'therefore' missing between 'cometh' and 'to'
24/	4: 6	(130)	'autem' missing between 'erat' and 'ibi'. so 'Now' missing before 'Jacob's'
25/	5:18	(136)	'etiam' in place of 'et': both can be translated as 'also' and so Douay reads
26/	5:30b	(138)	pointedly not witnessed after 'est'
27/	5:31	(138)	has 'ergo' where Jerome has 'ego', hence 'If therefore I bear witness.....'
28/	5:37b	(139)	has 'et' before 'neque', so 'and' before 'neither'
29/	6: 1 - 4a	(140)	pointedly not witnessed
30/	7:29	(169)	fragment of 8: 55b added to end of verse
31/	12: 14 - 15	(189+1)	missing, witnessed using Matthew so made good from Vulgate
32/	12: 17 - 18	(190)	not witnessed
33/	2: 13a	(192)	not witnessed
34/	2: 13b - 14	(192)	missing, witnessed using Matthew so made good from Vulgate
35/	2: 15 - 16	(192)	parts missing, witnessed using Matthew so made good from Vulgate also:
	2: 16	(192)	'et' found between 'hinc' and 'nolite': where Jerome misses. Douay finds.
36/	2:22 - 25	(194)	not witnessed
37/	8: 10	(198)	'qui te accusabant' between 'sunt' and 'nemo': where Jerome misses, Douay finds
38/	7: 39	(212)	'datus,' between 'spiritus' and 'quia' where Jerome misses, Douay finds
39/	7: 44	(212)	pointedly not witnessed
40/	8: 14	(214)	'etsi' where Jerome has 'et si': 'although' instead of 'and if': here Douay sees 'although'
41/	8: 16	(214)	'etsi' where Jerome has 'et si': 'although' instead of 'and if'
42/	8: 20	(216)	pointedly not witnessed
43/	8: 21	(216)	'dixit ergo iterum eis Iesus' not witnessed
44/	8:25	(216)	'qui' in place of 'quia', here, Jerome is correct, but curiously, Douay follows CF into nonsense. reading 'quia' and adding the verb '(est)', commonly omitted in Latin, the meaning becomes apparent: 'The first thing (is) that also I speak unto you'
45/	9: 9	(221)	'autem' between 'Ille' and 'dicebat', so phrase begins 'but...', Douay finds where Jerome misses
46/	11: 16	(230)	'suos' after 'condiscipulos', so 'his fellow disciples', Douay finds where Jerome misses
47/	11: 22	(231)	'Deus' missing after 'dabit tibi', hence 'He will give' in place of 'God will give'
48/	11: 27	(231)	'hunc' between 'in' and 'mundum': hence 'into this world' ; Douay finds where Jerome omits.
49/	12: 3	(236)	very fragmentary, missing parts witnessed in Mark. Impossible to judge precisely
50/	12: 4	(237)	'eum traditurus' reversed: insignificant
51/	12:7 - 8	(237)	missing, witnessed using Matthew & Mark so made good from Vulgate
52/	12: 29	(241)	'audiebat' in place of 'audierat'; imperfect in place of pluperfect, so 'were hearing' in place of 'heard'
53/	12: 42	(248)	'et' missing from between 'verumtamen' and 'ex', hence 'also' missing from between 'men' and 'believed'
54/	12: 39 - 40	(249)	pointedly not witnessed
55/	13: 1	(269)	'cius' missing from between 'venit' and 'hora', so 'the' in place of 'his'
56/	13: 2 - 3	(269)	pointedly not witnessed

57/	13: 10	(270)	'nisi ut pedes' found between 'indiget' and 'lavet', hence: 'needeth not but to wash his feet' in place of 'needeth not wash' where Jerome omits, Douay finds.
58/	13: 21	(273)	'Jesus' missing between 'dixisset' and 'turbatus' so 'He said' in place of 'Jesus said'
59/	13: 26a	(274)	'Cui' before 'respondit', hence 'To whom' before 'Jesus answered'
60/	13: 32a	(274)	pointedly not witnessed
61/	13: 36	(276)	'ei' between 'Respondit' and 'Ihesus', so 'him' after 'answered'
62/	13: 37	(276)	parts missing, witnessed using Matthew & Luke so made good from Vulgate
63/	13: 38	(276)	parts missing, witnessed using Matthew so made good from Vulgate
64/	14: 12	(279)	'et maiora horum faciet' missing from between 'faciet' and 'quia', hence 'and greater than these shall he do' missing from between 'do' and 'Because'
65/	14: 14	(279)	pointedly not witnessed
66/	15: 11	(284)	'in vobis sit et gaudium vestrum' missing from between 'meum' and 'impleatur', hence: 'may be in you, and your joy' missing from between 'my joy' and 'may be filled'
67/	16: 24	(289)	'sit plenum' reversed: insignificant
68/	16: 31	(289)	'a' found between 'Ihesus' and 'modo': this entirely changes the sense from 'do you now?' to 'from this do you?'
69/	17: 1	(290)	Jerome has 'dixit Pater', Codex Fuldensis has 'ad patrem dixit': Douay translates neither. So I translate the latter thus: 'said to the Father'
70/	17: 3	(290)	'verum deum' reversed: insignificant
71/	17: 9	(291)	'Et' before 'ego', so 'And' before 'I'
72/	17: 13	(292)	'semetipsis' for 'semet ipsi': insignificant
73/	17: 25	(292)	'hi' for 'hii': insignificant
74/	18: 1	(293)	part missing, witnessed using Matthew so made good from Vulgate
75/	18: 3	(296)	parts missing, witnessed using Matthew so made good from Vulgate
76/	18: 11a	(298)	'Tunc ait Ihesus Petro' in place of 'dixit ergo Iesus Petro', hence: 'Then said Jesus to Peter' in place of 'Jesus therefore said to Peter'
77/	18: 11b	(298)	'tuum' between 'gladium' and 'in': where Jerome omits. Douay finds
78/	18: 17	(299+1)	parts missing, witnessed using Luke so made good from Vulgate
79/	18: 19	(300)	'suis' missing from between 'discipulis' and 'et', hence: 'of the disciples' in place of 'of his disciples'
80/	18: 25	(300)	parts missing, witnessed using Matthew & Mark so made good from Vulgate
81/	18: 27	(301)	parts missing, witnessed using Matthew Mark & Luke so made good from Vulgate
82/	18: 28	(301)	Douay fails to translate 'ipsi' correctly as 'themselves', also: part missing, witnessed using Matthew so made good from Vulgate
			'erat autem mane' pointedly not witnessed
83/	18: 31	(305)	'ei' missing from between 'ergo' and 'Iudaei', hence: 'to him' missing after 'said'
84/	18: 32	(305)	'domini' in place of 'Iesu', so 'The Lord' in place of 'Jesus'
85/	18: 38b	(307)	part missing, witnessed using Luke so made good from Vulgate
86/	19: 4	(308)	'ait ad' in place of 'dicit': insignificant 'dixit' in place of 'dicit' so 'said' in place of 'saith', also: part missing, 18: 29a, found in its place so made good from Vulgate
87/	19: 5	(308)	not witnessed here
88/	19: 6a	(308)	not witnessed here
89/	19: 10	(309)	'te' missing from after 'dimittere', so 'thee' missing after 'release'
90/	19: 13	(309)	'loco' in place of 'locum': ablative in place of accusative, so: 'in' is read as 'within' rather than 'into'. Context suggests ablative is correct Douay reads as within, so he understands it should be ablative also 'ebraice' in place of 'hebraice': insignificant
91/	19: 16	(312)	missing, witnessed using Matthew so made good from Vulgate
92/	19: 17	(313)	parts missing, witnessed using Mark & Luke so made good from Vulgate
93/	19: 18	(313)	missing, witnessed using Luke so made good from Vulgate
94/	19: 23	(314)	part missing, witnessed using Matthew so made good from Vulgate
95/	19: 19	(314)	parts missing, witnessed using Matthew & Mark so made good from Vulgate
			'inposuit' in place of 'posuit': insignificant
96/	19: 21b	(314)	pointedly not witnessed
97/	19: 29	(316)	part missing, witnessed using Matthew so made good from Vulgate
98/	19: 30b	(318)	part missing, witnessed using Matthew so made good from Vulgate
99/	19: 35	(320)	pointedly not witnessed
100/	19: 36a	(320)	pointedly not witnessed
101/	19: 38	(321)	parts missing, witnessed using Matthew Mark & Luke so made good from Vulgate
102/	19: 42	(322)	missing, witnessed using Matthew Mark & Luke so made good from Vulgate
103/	20: 1	(323)	parts missing, witnessed using Matthew Mark & Luke so made good from Vulgate
104/	20: 2	(324)	'nescio' in place of 'nescimus', hence 'I know not' in place of 'we know not'
105/	20: 4	(326)	'præcurrit' in place of 'præcucurrit'. 'Cucurrit' is correct perfect of 'curro' but correct perfect of 'præcurro' is not 'præcucurrit' but 'præcurrit': insignificant
106/	20: 5	(326)	'lintamina posita' reversed: insignificant
107/	20: 7	(326)	'supra' in place of 'super': insignificant
108/	20: 8	(326)	'prius' in place of 'primus', hence 'previously' in place of 'first'
109/	20: 10	(326)	'semetipso' in place of 'semet ipsos': insignificant
110/	20: 11a	(326)	part missing, witnessed using Mark so made good from Vulgate
111/	20: 11b - 12	(326)	pointedly not witnessed
112/	20: 13	(327)	'dicit illi' in place of 'dicunt ei illi' and 'dicit illi' in place of 'dicit eis': (he) said to her' in place of 'they said to her, and 'she said to him' in place of 'she said to them'
113/	20: 19	(333)	'discipulorum suorum' found between 'medio' and 'et': so 'of his disciples' between 'midst' and 'and'
114/	20: 20a	(333)	part missing, witnessed using Luke so made good from Vulgate
115/	21: 2	(336)	'Chanan' for 'Cana': old spelling: insignificant

116/ 21: 10	(338)	'praendeditis' in place of 'prendeditis'. dictionary does not support the former version but it is a possible dialect form: insignificant
117/ 21: 12	(338)	'discumbentium' in place of 'discentium', discentium is undefined, but discumbentium is present participle, plural, genitive. Whereas Jerome's Latin makes no sense, the CF Latin makes good sense. Douay translates discumbentium, not discentium.
118/ 21: 24	(340)	'qui' found between 'et' and 'scripsit': hence 'who' placed between 'and' and 'hath'
119/ 21: 25	(340)	'Amen' missing after 'libros': Douay also omits.

### Statistics:

Verses altered:	64	7.2%
Verses missing, unwitnessed:	36	4.1%
Verses missing but witnessed:	40.5	4.6%
Total Vulgate verses	880	100%

### List of Sections

1/	1: 1 - 5	(25)		
2/	1: 6 - 18	(44)		
3/	1: 19b - 26a	(47)		
4/	1: 26b	(48)		
5/	1: 28	(48)		
6/	1: 32 - 34	(49)		
7/	1: 35 - 51	(51)		
8/	3: 22 - 4: 3	(56)		
9/	2: 1 - 2: 11	(81)		
10/	4: 46 - 53	(90)		
11/	6: 7 - 72	(117)		
12/	4: 4 - 42	(130)		
13/	5: 1 - 47	(134)		
14/	7: 2 - 31	(165)		
15/	Fragments	(181)	a/Jn 7: 1a, b/2b, c/Jn 6: 4b	b/ already witnessed
16/	12: 14 - 16	(190)		
17/	12: 12 - 13	(191)		
18/	2: 13 - 21	(192)		
19/	3: 1 - 21	(196)		
20/	7: 53 - 8: 11	(198)		
21/	7: 32 - 7: 52	(211)		
22/	8: 12 - 11: 57	(214)		
23/	Fragments	(236)	a/Jn 12: 1, b/Jn 12: 9, c/Jn 12: 19, d/Jn 12: 10 - 11, e/Jn 12: 2 - 8	
24/	12: 20 - 36a	(239)		
25/	12: 42 - 50	(248)		
26/	12: 36b - 41	(249)		
27/	13: 1 - 20	(269)		
28/	13: 21 - 18:38	(273)		
29/	19: 4 - 15	(308)		
30/	18: 39 - 19: 3	(310)		
31/	19: 16 - 18	(312)		
32/	19: 23 - 24	(314)		
33/	19: 19 - 22	(314)		
34/	19: 25 - 21: 25	(316)		

# John Chapter 1

## Section 1

### 1: III

Jo. 1:1	In the beginning was the Word: and the Word was with God: and <b>God was the Word.</b>	in principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum et Deus erat Verbum	In principio erat verbum et verbum erat apud deum et <b>deus erat verbum.</b>
Jo. 1:2	The same was in the beginning with God.	hoc erat in principio apud Deum	Hoc erat in principio apud deum.
Jo. 1:3	All things were made by him: and without him was made nothing that was made.	omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil quod factum est	Omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil quod factum est.
Jo. 1:4	In him was life: and the life was the light of men.	in ipso vita erat et vita erat lux hominum	In ipso vita erat et vita erat lux hominum.
Jo. 1:5	And the light shineth in darkness: and the darkness did not comprehend it.	et lux in tenebris lucet et tenebrae eam non comprehenderunt	Et lux in tenebris lucet et tenebrae eam non comprehenderunt.

## Section 2

### 2: III

Jo. 1:6	<b>There was a man sent from God, whose name was John.</b>	fuit homo missus a Deo cui nomen erat Iohannes	<b>fuit homo missus a Deo cui nomen erat Iohannes</b>
Jo. 1:7	This man came for a witness, to give testimony of the light, that all men might believe through him.	hic venit in testimonium ut testimonium perhiberet de lumine ut omnes crederent per illum	Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum.
Jo. 1:8	He was not the light, but was to give testimony of the light.	non erat ille lux sed ut testimonium perhiberet de lumine	Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine.
Jo. 1:9	That was the true light, which enlighteneth every man that cometh into this world.	erat lux vera quae inluminat omnem hominem venientem in mundum	Erat lux vera, quae inluminat omnem hominem venientem in mundum.
Jo. 1:10	He was in the world: and the world was made by him: and the world knew him not.	in mundo erat et mundus per ipsum factus est et mundus eum non cognovit	In mundo erat et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit.
Jo. 1:11	He came unto his own: and his own received him not.	in propria venit et sui eum non receperunt	In propria venit et sui eum non receperunt.
Jo. 1:12	But as many as received him, he gave them power to be made the sons of God, to them that believe in his name.	quotquot autem receperunt eum dedit eis potestatem filios Dei fieri his qui credunt in nomine eius	Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios dei fieri, his qui credunt in nomine eius:
Jo. 1:13	Who are born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.	qui non ex sanguinibus neque ex voluntate carnis neque ex voluntate viri sed ex Deo nati sunt	qui non ex sanguinibus neque ex voluntate carnis neque ex voluntate viri, sed ex deo nati sunt.

### 3: III

### 4: X

### 5: III

### 6: I

### 7: X

### 8: III

Jo. 1:14	And the Word was made flesh and dwelt among us (and we saw his glory, the glory as it were of the only begotten of the Father), full of grace and truth.	et Verbum caro factum est et habitavit in nobis et vidimus gloriam eius gloriam quasi unigeniti a Patre plenum gratiae et veritatis	Et verbum caro factum est et habitavit in nobis, et vidimus gloriam eius, gloriam quasi unigeniti a patre, plenum gratiae et veritatis.
Jo. 1:15	John beareth witness of him and crieth out, saying: This was he of whom I spoke: He that shall come after me is preferred before me: because he was before me.	Iohannes testimonium perhibet de ipso et clamat dicens hic erat quem dixi vobis qui post me venturus est ante me factus est quia prior me erat	Iohannes testimonium perhibet de ipso et clamat dicens: hic erat quem dixi vobis, qui post me venturus est, ante me factus est, quia prior me erat.
Jo. 1:16	And of his fulness we all have received: and grace for grace.	et de plenitudine eius nos omnes accepimus et gratiam pro gratia	Et de plenitudine eius nos omnes accipimus et gratiam pro gratia,
Jo. 1:17	For the law was given by Moses: grace and truth came by Jesus Christ.	quia lex per Moysen data est gratia et veritas per Iesum Christum facta est	quia lex per Moysen data est, gratia et veritas per Iesum Christum facta est.
Jo. 1:18	No man hath seen God at any time: the only begotten Son who is in the Bosom of the Father, he hath declared him.	Deum nemo vidit umquam unigenitus Filius qui est in sinu Patris ipse enarravit	Deum nemo vidit umquam, unigenitus filius, qui est in sinu patris, ipse narravit.
Jo. 1:19b	the Jews sent from Jerusalem priests and Levites to him, to ask him: Who art thou?	miserunt Iudaei ab Hierosolymis sacerdotes et Levitas ad eum ut interrogarent eum tu quis es	miserunt Iudaei ab Hierosolymis sacerdotes et levitas, ut interrogarent eum: tu quis es?
Jo. 1:20	And he confessed and did not deny: and he confessed: I am not the Christ.	et confessus est et non negavit et confessus est quia non sum ego Christus	Et confessus est et non negavit et confessus est, quia non sum ego Christus.

Jo. 1:21	And they asked him: What then? Art thou Elias? And he said: I am not. Art thou the prophet? And he answered: No.	et interrogaverunt eum quid ergo Helias es tu et dicit non sum propheta es tu et respondit non	Interrogaverunt eum: quid ergo, Helias es tu? et dixit: non sum. Propheta es tu? et respondit non.
Jo. 1:22	They said therefore unto him: Who art thou, that we may give an answer to them that sent us? What sayest thou of thyself?	dixerunt ergo ei quis es ut responsum demus his qui miserunt nos quid dicis de te ipso	Dixerunt ergo ei: quis es? ut responsum demus his qui miserunt nos; quid dicis de te ipso?
Jo. 1:23	He said: I am the voice of one crying in the wilderness, make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.	<b>10: I</b> ait ego vox clamantis in deserto dirigite viam Domini sicut dixit Esaias propheta	Ait: ego vox clamantis in deserto: parate viam domini, sicut dixit Esaias propheta.
Jo. 1:24	And they that were sent were of the Pharisees.	<b>11: X</b> et qui missi fuerant erant ex Pharisaeis	Et qui missi fuerant erant ex Pharisaeis.
Jo. 1:25	And they asked him and said to him: Why then dost thou baptize, if thou be not Christ, nor Elias, nor the prophet?	et interrogaverunt eum et dixerunt ei quid ergo baptizas si tu non es Christus neque Helias neque propheta	Et interrogaverunt eum et dixerunt: quid ergo baptizas, si tu non es Christus neque Helias neque propheta?
Jo. 1:26a	John answered them, saying <b>I baptize with water:</b>	<b>12: I</b> respondit eis Iohannes dicens ego baptizo in aqua	Respondit eis Iohannes dicens: <b>ego baptizo in aqua</b>
Jo. 1:26b	but there hath stood one in the midst of you, whom you know not.	<b>Section 4</b> medius autem vestrum stetit quem vos non scitis	Medius autem vestrum stetit, quem vos non scitis.
		<b>Section 5</b>	
Jo. 1:28	These things were done in Bethania, beyond the Jordan, where John was baptizing.	<b>13: X</b> haec in Bethania facta sunt trans Iordanem ubi erat Iohannes baptizans	Haec in Bethania facta sunt trans Iordanem, ubi erat Iohannes baptizans.
		<b>Section 6</b>	
Jo. 1:32	And John gave testimony, saying: I saw the Spirit coming down, as a dove from heaven; and he remained upon him.	<b>15: I</b> et testimonium perhibuit Iohannes dicens quia vidi Spiritum descendentem quasi columbam de caelo et mansit super eum	Et testimonium perhibuit Iohannes dicens: quia vidi spiritum descendentem quasi columbam de caelo, et mansit super eum,
Jo. 1:33	And I knew him not: but he who sent me to baptize with water said to me: He upon whom thou shalt see the Spirit descending and remaining upon him, he it is that baptizeth with the Holy Ghost.	et ego nesciebam eum sed qui misit me baptizare in aqua ille mihi dixit super quem videris Spiritum descendentem et manentem super eum hic est qui baptizat in Spiritu Sancto	et ego nesciebam eum, sed qui misit me baptizare in aqua, ille mihi dixit: Super quem videris spiritum descendentem et manentem super eum, hic est qui baptizat in spiritu sancto;
Jo. 1:34	And I saw: and I gave testimony that this is the Son of God.	et ego vidi et testimonium perhibui quia hic est Filius Dei	et ego vidi et testimonium perhibui, quia hic est filius dei.
		<b>Section 7</b>	
Jo. 1:35	The next day again John stood and two of his disciples.	<b>16: X</b> altera die iterum stabat Iohannes et ex discipulis eius duo	Altera die iterum stabat Iohannes et ex discipulis eius duo,
Jo. 1:36	And beholding Jesus walking, he saith: Behold the Lamb of God. <b>Behold him who taketh away the sin of the world!</b>	et respiciens Iesum ambulantem dicit ecce agnus <b>Dei</b>	et respiciens Iesum ambulantem dicit: ecce agnus dei! <b>ecce qui tollet peccata mundi! (cf v 29)</b>
Jo. 1:37	And the two disciples heard him speak: and they followed Jesus.	et audierunt eum duo discipuli loquentem et secuti sunt Iesum	Et audierunt eum discipuli loquentem et secuti sunt Ihesum.
Jo. 1:38	And Jesus turning and seeing them following him, saith to them: What seek you? They said to him: Rabbi (which is to say, being interpreted, Master), where dwellest thou?	conversus autem Iesus et videns eos <b>sequentes dicit</b> eis quid quaeritis qui dixerunt ei rabbi quod dicitur interpretatum magister ubi habitas	Conversus autem Ihesus et videns eos sequentes <b>se</b> , dicit eis: quid quaeritis? Qui dixerunt ei: rabbi (quod dicitur interpretatum magister) ubi habitas?
Jo. 1:39	He saith to them: Come and see. They came and saw where he abode: and they stayed with him that day. Now it was about the tenth hour.	dicit eis venite et videte venerunt et viderunt ubi maneret et apud eum manserunt die illo hora autem erat quasi decima	Dicit eis: venite et videte. Venerunt et viderunt ubi maneret, et apud eum manserunt die illo; hora autem erat quasi decima.
Jo. 1:40	And Andrew, the brother of Simon Peter, was one of the two who had heard of John and followed him.	erat autem Andreas frater Simonis Petri unus ex duobus qui audierant ab Iohanne et secuti fuerant eum	Erat autem Andreas, frater Simonis Petri, unus e duobus qui audierant ab Iohanne et secuti fuerant eum.
Jo. 1:41	He findeth first his brother Simon and saith to him: We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.	<b>17: X</b> invenit hic primum fratrem suum Simonem et dicit ei invenimus Messiam quod est interpretatum Christus	Invenit hic primum fratrem suum Simonem et dicit ei: invenimus Messiam (quod est interpretatum Christus),

Jo. 1:42	And he brought him to Jesus. And Jesus looking upon him, said: Thou art Simon the son of Jona. Thou art called Cephas, which is interpreted Peter.	et adduxit eum ad Iesum intuitus autem eum Iesus dixit tu es Simon filius Iohanna tu <b>vocaberis</b> Cephas quod interpretatur Petrus	et adduxit eum ad Ihesum. Intuitus autem eum Ihesus dixit: tu es Simon filius Iohanna, tu <b>vocaris</b> Cephas (quod interpretatur Petrus).
		<b>18: X</b>	
Jo. 1:43	On the following day, he would go forth into Galilee: and he findeth Philip, And Jesus saith to him: follow me.	in crastinum voluit exire in Galilaeam et invenit Philippum et dicit ei Iesus sequere me	In crastino voluit exire in Galileam; et invenit Philippum et dicit ei: sequere me.
Jo. 1:44	Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.	erat autem Philippus a Bethsaida civitate Andreae et Petri	Erat autem Philippus a Bethsaida, civitate Andreae et Petri.
Jo. 1:45	Philip findeth Nathanael and saith to him: We have found him of whom Moses, in the law and the prophets did write, Jesus the son of Joseph of Nazareth.	invenit Philippus Nathanael et dicit ei quem scripsit Moses in lege et prophetae invenimus Iesum filium Ioseph a Nazareth	Invenit Philippus Nathanael et dicit ei: quem scripsit Moyses in lege et prophetae, invenimus, Ihesum filium Ioseph a Nazareth.
Jo. 1:46	And Nathanael said to him: Can any thing of good come from Nazareth? Philip saith to him: Come and see.	et dicit ei Nathanael a Nazareth potest aliquid boni esse dicit ei Philippus veni et vide	Et dicit ei Nathanael: a Nazareth potest aliquid boni esse? Dicit ei Philippus: veni et vide.
Jo. 1:47	Jesus saw Nathanael coming to him and he saith of him: Behold an Israelite indeed, in whom there is no guile.	vidit Iesus Nathanael venientem ad se et dicit de eo ecce vere Israelita in quo dolus non est	Vidit Ihesus Nathanael venientem ad se et dicit de eo: ecce vere Israelita, in quo dolus non est.
Jo. 1:48	Nathanael saith to him: Whence knowest thou me? Jesus answered and said to him: Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.	dicit ei Nathanael unde me nosti respondit Iesus et dicit ei priusquam te Philippus vocaret cum esses sub ficu vidi te	Dicit ei Nathanael: unde me nosti? Respondit Ihesus et dicit ei: priusquam te Philippus vocaret, cum esses sub ficu, vidi te.
Jo. 1:49	Nathanael answered him and said: Rabbi: Thou art the Son of God. Thou art the King of Israel.	respondit ei Nathanael et ait rabbi tu es Filius Dei tu es rex Israel	Respondit ei Nathanael et ait: rabbi, tu es filius dei, tu es rex Israel.
Jo. 1:50	Jesus answered and said to him: Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, thou believest: greater things than these shalt thou see.	respondit Iesus et dicit ei quia dixi tibi vidi te sub ficu credis maius his videbis	Respondit Ihesus et dicit ei: quia dixi tibi: vidi te sub ficu, credis: maius his videbis.
Jo. 1:51	And he saith to him: Amen, amen, I say to you, you shall see the heaven opened and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.	et dicit ei amen amen dico vobis videbitis caelum apertum et angelos Dei ascendentes et descendentes supra Filium hominis	Et dicit ei: amen amen dico vobis, videbitis caelum apertum et angelos dei ascendentes et descendentes supra filium hominis.
		<b>Section 8</b>	
Jo. 3:22	After these things, Jesus and his disciples came into the land of Judea: and there he abode with them and baptized.	post haec venit Iesus et discipuli eius in iudaeam terram et illic demorabatur cum eis et baptizabat	Post haec venit Ihesus et discipuli eius in Iudeam terram et illic demorabatur cum eis et baptizabat.
		<b>25: III</b>	
Jo. 3:23	And John also was baptizing in Ennon near Salim: because there was much water there. And they came and were baptized.	erat autem et Iohannes baptizans in Aenon iuxta Salim quia aquae multae erant illic et adveniebant et baptizabantur	Erat autem et Iohannes baptizans in Enon iuxta Salim, quia aquae multae erant illic, et adveniebant et baptizabantur;
		<b>26: IIII</b>	
Jo. 3:24	For John was not yet cast into prison.	nondum enim missus fuerat in carcerem Iohannes	nondum enim missus fuerat in carcerem Iohannes.
Jo. 3:25	And there arose a question between some of John's disciples and the Jews, concerning purification.	facta est ergo quaestio ex discipulis Iohannis cum Iudaeis de purificatione	Facta est ergo quaestio ex discipulis Iohannis cum Iudaeis de purificatione.
Jo. 3:26	And they came to John and said to him: Rabbi, he that was with thee beyond the Jordan, to whom thou gavest testimony: behold, he baptizeth and all men come to him.	et venerunt ad Iohannem et dixerunt ei rabbi qui erat tecum trans Iordanem cui tu testimonium perhibuisti ecce hic baptizat et omnes veniunt ad eum	Et venerunt ad Iohannem et dixerunt ei: rabbi, qui erat tecum trans Iordanem, cui tu testimonium perhibuisti, ecce hic baptizat, et omnes veniunt ad eum.
		<b>27: X</b>	
Jo. 3:27	John answered and said: A man cannot receive any thing, unless it be given him from heaven.	respondit Iohannes et dicit non potest homo <b>accipere quicquam</b> nisi fuerit ei datum de caelo	Respondit Iohannes et dicit: non potest homo <b>quicquam accipere</b> , nisi ei fuerit datum de caelo.
		<b>28: I</b>	
Jo. 3:28	You yourselves do bear me witness that I said that I am not Christ, but that I am sent before him.	ipsi vos mihi testimonium perhibetis quod dixerim ego non sum Christus sed quia missus sum ante illum	Ipsi vos mihi testimonium perhibetis quod dixerim ego: non sum Christus, sed quia missus sum ante illum.

29: X

Jo. 3:29	He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, who standeth and heareth Him, rejoiceth with joy because of the bridegroom's voice. This my joy therefore is fulfilled.	qui habet sponsam sponsus est amicus autem sponsi qui stat et audit eum gaudio gaudet propter vocem sponsi hoc ergo gaudium meum impletum est	Qui habet sponsam sponsus est, amicus autem sponsi est qui stat et audit eum. gaudio gaudet propter vocem sponsi. Hoc ergo gaudium meum impletum est.
Jo. 3:30	He must increase: but I must decrease.	illum oportet crescere me autem minui	Illum oportet crescere, me autem minui.
Jo. 3:31	He that cometh from above is above all. He that is of the earth, of the earth he is, and of the earth he speaketh. He that cometh from heaven is above all.	qui desursum venit supra omnes est qui est de terra de terra est et de terra loquitur qui de caelo venit supra omnes est	Qui desursum venit supra omnes est, qui est de terra de terra est et de terra loquitur. Qui de caelo venit supra omnes est,
Jo. 3:32	And what he hath seen and heard, that he testifieth: and no man receiveth his testimony.	et quod vidit et audivit hoc testatur et testimonium eius nemo accipit	et quod vidit et audivit hoc testatur, et testimonium eius nemo accipit;
Jo. 3:33	He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.	qui accipit eius testimonium signavit quia Deus verax est	qui accipit testimonium eius signavit quia deus verax est;
Jo. 3:34	For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God doth not give the Spirit by measure.	quem enim misit Deus verba Dei loquitur non enim ad mensuram dat Deus Spiritum	quem enim misit deus, verba dei loquitur. Non enim ad mensuram dat deus spiritum.

31: X

Jo. 3:36	He that believeth in the Son hath life everlasting: but he that believeth not the Son shall not see life: but the wrath of God abideth on him.	qui credit in Filium habet vitam aeternam qui autem incredulus est Filio non videbit vitam sed ira Dei manet super eum	Qui credit in filium, habet vitam aeternam, qui autem incredulus est filio, non videbit vitam, sed ira dei manet super eum.
Jo. 4:1	When Jesus therefore understood the Pharisees had heard that Jesus maketh more disciples and baptizeth more than John	ut ergo cognovit Iesus quia audierunt Pharisaei quia Iesus plures discipulos facit et baptizat quam Iohannes	Ut ergo cognovit Iesus quia audierunt Pharisaei quia Iesus plures discipulos facit et baptizat quam Iohannes
Jo. 4:2	(Though Jesus himself did not baptize, but his disciples),	quamquam Iesus non baptizaret sed discipuli eius	(quamquam Iesus non baptizaret, sed discipuli eius)

32: VII

Jo. 4:3	He left Judea and went again into Galilee.	reliquit Iudaeam et abiit iterum in Galilaeam	reliquit Iudeam et abiit iterum in Galilaeam.
---------	--	---	---

Section 9

Jo. 2:1	And the third day, there was a marriage in Cana of Galilee: and the mother of Jesus was there.	et die tertio nuptiae factae sunt in Cana Galilaeae et erat mater Iesu ibi	Et die tertio nuptiae factae sunt in Canan Galilaeae, et erat mater Ihesus ibi.
Jo. 2:2	And Jesus also was invited, and his disciples, to the marriage.	vocatus est autem ibi et Iesus et discipuli eius ad nuptias	Vocatus est autem ibi et Ihesus et discipuli eius ad nuptias.
Jo. 2:3	And the wine failing, the mother of Jesus saith to him: They have no wine.	et deficiente vino dicit mater Iesu ad eum vinum non habent	Et deficiente vino dicit mater Ihesu ad eum: vinum non habent.
Jo. 2:4	And Jesus saith to her: Woman, what is that to thee and to me? My hour is not yet come.	et dicit ei Iesus quid mihi et tibi est mulier nondum venit hora mea	Et dicit ei Ihesus: quid tibi et mihi est, mulier? nondum venit hora mea.
Jo. 2:5	His mother saith to the waiters: Whatsoever he shall say to you, do ye.	dicit mater eius ministris quodcumque dixerit vobis facite	Dicit mater eius ministris: quodcumque dixerit vobis facite.
Jo. 2:6	Now there were set there six waterpots of stone, according to the manner of the purifying of the Jews, containing two or three measures apiece.	erant autem ibi lapideae hydriae sex positae secundum purificationem Iudaeorum capientes singulae metretas binas vel ternas	Erant autem ibi lapideae hydriae sex positae secundum purificationem Iudaeorum, capientes singulae metretas binas vel ternas.
Jo. 2:7	Jesus saith to them: Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.	dicit eis Iesus implete hydrias aqua et impleverunt eas usque ad summum	Dicit eis Ihesus: implete hydrias aqua. Et impleverunt eas usque ad summum.
Jo. 2:8	And Jesus saith to them: Draw out now and carry to the chief steward of the feast. And they carried it.	et dicit eis Iesus haurite nunc et ferte architriclino et tulerunt	Et dicit eis Ihesus: haurite nunc et ferte architriclino. Et tulerunt.
Jo. 2:9	And when the chief steward had tasted the water made wine and knew not whence it was, but the waiters knew who had drawn the water: the chief steward calleth the bridegroom,	ut autem gustavit architriclinus aquam vinum factam et non sciebat unde esset ministri autem sciebant qui haurierant aquam vocat sponsum architriclinus	Ut autem gustavit architriclinus aquam vinum factam, et non sciebat unde esset (ministri autem sciebant qui haurierant aquam), vocat sponsum architriclinus,
Jo. 2:10	And saith to him: Every man at first setteth forth good wine, and when men have well drunk, then that which is worse. But thou motreover hast kept the good wine until now.	et dicit ei omnis homo primum bonum vinum ponit et cum inebriati fuerint tunc id quod deterius est tu servasti bonum vinum usque adhuc	et dicit ei: omnis homo primum bonum vinum ponit, et cum inebriati fuerint, tunc id quod deterius est; tu autem servasti bonum vinum usque adhuc.

Jo. 2:11	This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee and manifested his glory. <b>And his disciples believed in him.</b>	hoc fecit initium signorum Iesus in Cana Galilaeae et manifestavit gloriam suam et crediderunt in eum discipuli eius	Hoc fecit initium signorum Ihesus, in Chana Galilaeae, et manifestavit gloriam suam. <b>et crediderunt in eum discipuli eius, (This fragment found just before Section 8)</b>
<b>End of Section 9</b>			
<b>Section 10</b>			
Jo. 4:46	He came again therefore into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain ruler, whose son was sick at Capharnaum.	venit ergo iterum in Cana Galilaeae ubi fecit aquam vinum et erat quidam regulus cuius filius infirmabatur Capharnaum	Venit ergo iterum in Cana Galilaeae, ubi fecit aquam vinum, et erat quidam regulus, cuius filius infirmabatur, Capharnaum.
<b>37: III</b>			
Jo. 4:47	He having heard that Jesus was come from Judea into Galilee, sent to him and prayed him to come down and heal his son: for he was at the point of death.	hic cum audisset quia Iesus adveniret a Iudaea in Galilaeam abiit ad eum et rogabat eum ut descenderet et sanaret filium eius incipiebat enim mori	Hic cum audisset quia Ihesus veniret a Iudea in Galileam, abiit ad eum et rogabat eum ut descenderet et sanaret filium eius, incipiebat enim mori.
Jo. 4:48	Jesus therefore said to him: Unless you see signs and wonders, you believe not.	dixit ergo Iesus ad eum nisi signa et prodigia videritis non creditis	Dixit ergo Ihesus ad eum: nisi signa et prodigia videritis, non creditis.
Jo. 4:49	The ruler saith to him: Lord, come down before that my son die.	dicit ad eum regulus Domine descende priusquam moriatur filius meus	Dicit ad eum regulus: domine, descende, priusquam moriatur filius meus.
Jo. 4:50	Jesus saith to him: Go thy way. Thy son liveth. The man believed the word which Jesus said to him and went his way.	dicit ei Iesus vade filius tuus vivit credit homo sermoni quem dixit ei Iesus et ibat	Dicit ei Ihesus: vade, filius tuus vivit. Credit homo sermoni quem dixit ei Ihesus, et ibat.
Jo. 4:51	And as he was going down, his servants met him: and they brought word, saying, that his son lived.	iam autem eo descendente servi occurrerunt ei et nuntiaverunt dicentes quia filius eius viveret	Iam autem descendente eo servi occurrerunt ei et nuntiaverunt dicentes, quia filius eius viveret.
Jo. 4:52	He asked therefore of them the hour wherein he grew better. And they said to him: Yesterday at the seventh hour, the fever left him.	interrogabat ergo horam ab eis in qua melius habuerit et dixerunt ei quia heri hora septima reliquit eum febris	Interrogabat ergo horam ab eis in qua melius habuerit, et dixerunt ei: quia heri hora septima reliquit eum febris.
Jo. 4:53	The father therefore knew that it was at the same hour that Jesus said to him: Thy son liveth. And himself believed, and his whole house.	cognovit ergo pater quia illa hora erat in qua dixit ei Iesus filius tuus vivit et credit ipse et domus eius tota	Cognovit ergo pater quod illa hora erat in qua dixit ei Ihesus: filius tuus vivit. Et credit ipse et domus eius tota.
<b>Section 11</b>			
Jo. 6:7	Philip answered him: Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them that every one may take a little.	respondit ei Philippus ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis ut unusquisque modicum quid accipiat	Respondit ei Philippus: ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis, ut unusquisque modicum quid accipiat.
Jo. 6:8	One of his disciples, Andrew, the brother of Simon Peter, saith to him:	dicit ei unus ex discipulis eius Andreas frater Simonis Petri	Dicit ei unus ex discipulis eius, Andreas, frater Simonis Petri:
Jo. 6:9	There is a boy here that hath five barley loaves and two fishes. But what are these among so many?	est puer unus hic qui habet quinque panes hordiacios et duos pisces sed haec quid sunt inter tantos	est puer unus hic, qui habet quinque panes ordiacios et duos pisces: sed haec quid sunt inter tantos,
Jo. 6:10	<b>Then Jesus said: Make the men sit down. Now, there was much grass in the place. The men therefore sat down, in number about five thousand.</b>	dixit ergo Iesus facite homines discumbere erat autem faenum multum in loco discubuerunt ergo viri numero quasi quinque milia	<b>dixit ergo Iesus facite homines discumbere erat autem faenum multum in loco discubuerunt ergo viri numero quasi quinque milia</b>
Jo. 6:11	<b>And Jesus took the loaves: and when he had given thanks, he distributed to them that were set down. In like manner also of the fishes, as much as they would.</b>	accepit ergo panes Iesus et cum gratias egisset distribuit discumbentibus similiter et ex piscibus quantum volebant	<b>accepit ergo panes Iesus et cum gratias egisset distribuit discumbentibus similiter et ex piscibus quantum volebant</b>
Jo. 6:12	<b>And when they were filled, he said to his disciples: gather up the fragments that remain, lest they be lost.</b>	ut autem impleti sunt dixit discipulis suis colligite quae superaverunt fragmenta ne pereant	<b>ut autem impleti sunt dixit discipulis suis colligite quae superaverunt fragmenta ne pereant</b>
Jo. 6:13	<b>They gathered up therefore and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves which remained over and above to them that had eaten.</b>	collegerunt ergo et impleverunt duodecim cofinos fragmentorum ex quinque panibus hordiaciis quae superfuerunt his qui manducaverunt	<b>collegerunt ergo et impleverunt duodecim cofinos fragmentorum ex quinque panibus hordiaciis quae superfuerunt his qui manducaverunt</b>
<b>50: X</b>			
Jo. 6:14	Now those men, when they had seen what a miracle Jesus had done, said: This is of a truth the prophet that is to come into the world.	illi ergo homines cum vidissent quod fecerat signum dicebant quia hic est vere propheta qui venturus est in mundum	Illi ergo homines cum vidissent quod fecerat signum, dicebant: quia hic est vere propheta qui venturus est in mundum.

Jo. 6:15	Jesus therefore, when he knew that they would come to take him by force and make him king, fled again into the mountains, himself alone.	Jesus ergo cum cognovisset quia venturi essent ut raperent eum et facerent eum regem fugit iterum in montem ipse solus	Ihesus autem cum cognovisset quia venturi essent, ut raperent eum et facerent eum regem, fugit, iterum in montem ipse solus
<b>51: IIII</b>			
Jo. 6:16	And when evening was come, his disciples went down to the sea.	ut autem sero factum est descenderunt discipuli eius ad mare	ut autem sero factum est descenderunt discipuli eius ad mare
Jo. 6:17	And when they had gone up into a ship, they went over the sea to Capharnaum. And it was now dark: and Jesus was not come unto them.	et cum ascendissent navem venerunt trans mare in Capharnaum et tenebrae iam factae erant et non venerat ad eos Iesus	et cum ascendissent navem venerunt trans mare in Capharnaum et tenebrae iam factae erant et non venerat ad eos Iesus
Jo. 6:18	And the sea arose, by reason of a great wind that blew.	mare autem vento magno flante exsurgebat	mare autem vento magno flante exsurgebat
Jo. 6:19	When they had rowed therefore about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking upon the sea and drawing nigh to the ship. And they were afraid.	cum remigassent ergo quasi stadia viginti quinque aut triginta vident Iesum ambulantem super mare et proximum navi fieri et timuerunt	cum remigassent ergo quasi stadia viginti quinque aut triginta vident Iesum ambulantem super mare et proximum navi fieri et timuerunt
Jo. 6:20	But he saith to them: It is I. Be not afraid.	ille autem dicit eis ego sum nolite timere	ille autem dicit eis ego sum nolite timere
Jo. 6:21	They were willing therefore to take him into the ship. And presently the ship was at the land to which they were going.	voluerunt ergo accipere eum in navi et statim fuit navis ad terram quam ibant	voluerunt ergo accipere eum in navi et statim fuit navis ad terram quam ibant.
<b>52: X</b>			
Jo. 6:22	The next day, the multitude that stood on the other side of the sea saw that there was no other ship there but one: and that Jesus had not entered into the ship with his disciples, but that his disciples were gone away alone.	altera die turba quae stabat trans mare vidit quia navicula alia non erat ibi nisi una et quia non introisset cum discipulis suis Iesus in navem sed soli discipuli eius abissent	Altera die turba quae stabat trans mare vidit quia navicula alia non erat ibi nisi una, et quia non introisset cum discipulis suis Ihesus in navem, sed soli discipuli eius abissent
Jo. 6:23	But other ships came in from Tiberias, nigh unto the place where they had eaten the bread, the Lord giving thanks.	aliae vero supervenerunt naves a Tyberiae iuxta locum ubi manducaverant panem gratias agente Domino	Aliae vero supervenerunt naves a Tyberiae iuxta locum ubi manducaverant panem gratias agentes domino.
Jo. 6:24	When therefore the multitude saw that Jesus was not there, nor his disciples, they took shipping and came to Capharnaum, seeking for Jesus.	cum ergo vidisset turba quia Iesus non esset ibi neque discipuli eius ascenderunt naviculas et venerunt Capharnaum quaerentes Iesum	Cum ergo vidisset turba quia Ihesus non esset ibi neque discipuli eius, ascenderunt naviculas et venerunt Capharnaum quaerentes Ihesum.
Jo. 6:25	And when they had found him on that other side of the sea, they said to him: Rabbi, when camest thou hither?	et cum invenissent eum trans mare dixerunt ei rabbi quando huc venisti	Et cum invenissent eum trans mare, dixerunt ei: rabbi, quando huc venisti?
Jo. 6:26	Jesus answered them and said: Amen, amen, I say to you, you seek me, not because you have seen miracles, but because you did eat of the loaves and were filled.	respondit eis Iesus et dixit amen amen dico vobis quaeritis me non quia vidistis signa sed quia manducastis ex panibus et saturati estis	Respondit eis Ihesus et dixit: amen amen dico vobis, quaeritis me non quia vidistis signa, sed quia manducastis ex panibus et saturati estis.
Jo. 6:27	Labour not for the meat which perisheth, but for that which endureth unto life everlasting, which the Son of man will give you. For him hath God, the Father, sealed.	operamini non cibum qui perit sed qui permanet in vitam aeternam quem Filius hominis vobis dabit hunc enim Pater signavit Deus	Operamini non cibum qui perit, sed qui permanet in vitam aeternam, quem filius hominis vobis dabit, hunc enim pater signavit deus.
Jo. 6:28	They said therefore unto him: What shall we do, that we may work the works of God?	dixerunt ergo ad eum quid faciemus ut operemur opera Dei	Dixerunt ergo ad eum: quid faciemus, ut operemur opera dei?
Jo. 6:29	Jesus answered and said to them: This is the work of God, that you believe in him whom he hath sent.	respondit Iesus et dixit eis hoc est opus Dei ut credatis in eum quem misit ille	Respondit Ihesus et dixit eis: hoc est opus dei, ut credatis in eum quem misit ille.
<b>53: IIII</b>			
Jo. 6:30	They said therefore to him: What sign therefore dost thou shew that we may see and may believe thee? What dost thou work?	dixerunt ergo ei quod ergo tu facis signum ut videamus et credamus tibi quid operaris	Dixerunt ergo ei: quod ergo tu facis signum, ut videamus et credamus tibi? quid operaris?
<b>54: X</b>			
Jo. 6:31	Our fathers did eat manna in the desert, as it is written: He gave them bread from heaven to eat.	patres nostri manna manducaverunt in deserto sicut scriptum est panem de caelo dedit eis manducare	Patres nostri manna manducaverunt in deserto, sicut scriptum est: panem de caelo dedit eis manducare.

Jo. 6:32	Then Jesus said to them: Amen, amen, I say to you; Moses gave you not bread from heaven, but my Father giveth you the true bread from heaven.	dixit ergo eis Iesus amen amen dico vobis non Moses dedit vobis panem de caelo sed Pater meus dat vobis panem de caelo verum	Dixit ergo eis Ihesus: amen amen dico vobis, non Moyses dedit vobis panem de caelo, sed pater meus dat vobis panem de caelo verum.
Jo. 6:33	For the bread of God is that which cometh down from heaven and giveth life to the world.	panis enim Dei est qui descendit de caelo et dat vitam mundo	Panis enim dei est qui descendit de caelo et dat vitam mundo.
Jo. 6:34	They said therefore unto him: Lord, give us always this bread.	dixerunt ergo ad eum Domine semper da nobis panem hunc	Dixerunt ergo ad eum: domine, semper da nobis panem hunc.
Jo. 6:35a	And Jesus said to them: I am the bread of life.	<b>55: I</b> dixit autem eis Iesus ego sum panis vitae	Dixit autem eis Ihesus: ego sum panis vitae;
Jo. 6:35b	He that cometh to me shall not hunger: and he that believeth in me shall never thirst.	<b>56: X</b> qui veniet ad me non esuriet et qui credit in me non sitiet umquam	qui veniet ad me, non esuriet, et qui credit in me non sitiet umquam.
Jo. 6:36	But I said unto you that you also have seen me, and you believe not.	sed dixi vobis quia et vidistis me et non creditis	Sed dixi vobis, quia et vidistis me et non credidistis.
Jo. 6:37	All that the Father giveth to me shall come to me: and him that cometh to me, I will not cast out.	omne quod dat mihi Pater ad me veniet et eum qui venit ad me non eiciam foras	Omne quod dat mihi pater ad me veniet, et eum qui venit ad me non eiciam foras.
Jo. 6:38	Because I came down from heaven, not to do my own will but the will of him that sent me.	<b>57: I</b> quia descendi de caelo non ut faciam voluntatem meam sed voluntatem eius qui misit me	Quia descendi de caelo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem eius qui misit me.
Jo. 6:39	Now this is the will of the Father who sent me: that of all that he hath given me, I should lose nothing; but should raise it up again in the last day.	<b>58: X</b> haec est autem voluntas eius qui misit me Patris ut omne quod dedit mihi non perdam ex eo sed resuscitem illum novissimo die	Haec est autem voluntas eius qui misit me patris, ut omne quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resuscitem illum novissimo die.
Jo. 6:40	And this is the will of my Father that sent me: that every one who seeth the Son and believeth in him may have life everlasting. And I will raise him up in the last day.	haec est enim voluntas Patris mei qui misit me ut omnis qui videt Filium et credit in eum habeat vitam aeternam et resuscitabo ego eum in novissimo die	Haec est enim voluntas patris mei qui misit me, ut omnis qui videt filium et credit in eum, habeat vitam aeternam, et resuscitabo eum in novissimo die.
Jo. 6:41	The Jews therefore murmured at him, because he had said: I am the living bread which came down from heaven.	<b>59: I</b> murmurabant ergo Iudaei de illo quia dixisset ego sum panis qui de caelo descendi	Murmurabant ergo Iudaei de illo quia dixisset: ego sum panis qui de caelo descendi.
Jo. 6:42	And they said: Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How then saith he: I came down from heaven?	et dicebant nonne hic est Iesus filius Ioseph cuius nos novimus patrem et matrem quomodo ergo dicit hic quia de caelo descendi	Et dicebant: nonne hic est Ihesus filius Ioseph, cuius nos novimus patrem et matrem? Quomodo ergo dicit hic: quia de caelo descendi?
Jo. 6:43	Jesus therefore answered and said to them: Murmur not among yourselves.	<b>60: X</b> respondit ergo Iesus et dixit eis nolite murmurare in invicem	Respondit ergo Ihesus et dixit eis: nolite murmurari in invicem.
Jo. 6:44	No man can come to me, except the Father, who hath sent me, draw him. And I will raise him up in the last day.	nemo potest venire ad me nisi Pater qui misit me traxerit eum et ego resuscitabo eum novissimo die	Nemo potest venire ad me, nisi pater qui misit me traxerit eum, et ego resuscitabo eum novissimo die.
Jo. 6:45	It is written in the prophets: And they shall all be taught of God. Every one that hath heard of the Father and hath learned cometh forth me.	est scriptum in prophetis et erunt omnes docibiles Dei omnis qui audivit a Patre et didicit venit ad me	Est scriptum in prophetis: et erunt omnes docibiles dei. Omnis qui audivit a patre et didicit, venit ad me.
Jo. 6:46	Not that any man hath seen the Father: but he who is of God, he hath seen the Father.	<b>61: III</b> non quia Patrem vidit quisquam nisi is qui est a Deo hic vidit Patrem	Non quia patrem vidit quisquam, nisi is qui est a deo, hic vidit patrem.
Jo. 6:47	Amen, amen, I say unto you: He that believeth in me hath everlasting life.	<b>62: X</b> amen amen dico vobis qui credit in me habet vitam aeternam	Amen amen dico vobis: qui credit in me, habet vitam aeternam.
Jo. 6:48	I am the bread of life.	<b>63: I</b> ego sum panis vitae	Ego sum panis vitae.
Jo. 6:49	Your fathers did eat manna in the desert: and are dead.	<b>64: X</b> patres vestri manducaverunt in deserto manna et mortui sunt	Patres vestri manducaverunt in deserto manna et mortui sunt:
Jo. 6:50	This is the bread which cometh down from heaven: that if any man eat of it, he may not die.	hic est panis de caelo descendens ut si quis ex ipso manducaverit non moriatur	hic est panis de caelo descendens, ut si quis ex ipso manducaverit, non moriatur.

		<b>65: I</b>	
Jo. 6:51	I am the living bread which came down from heaven.	ego sum panis vivus qui de caelo descendi	Ego sum panis vivus, qui de caelo descendi.
Jo. 6:52	If any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, for the life of the world.	si quis manducaverit ex hoc pane vivet in aeternum et panis quem ego dabo caro mea est pro mundi vita	Si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in aeternum, et panis quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita.
		<b>66: X</b>	
Jo. 6:53	The Jews therefore strove among themselves, saying: How can this man give us his flesh to eat?	litigabant ergo Iudaei ad invicem dicentes quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum	Litigabant ergo Iudaei dicentes ad invicem: quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum?
Jo. 6:54	Then Jesus said to them: Amen, amen, I say unto you: except you eat the flesh of the Son of man and drink his blood, you shall not have life in you.	dixit ergo eis Iesus amen amen dico vobis nisi manducaveritis carnem Filii hominis et biberitis eius sanguinem non <b>habebitis</b> vitam in vobis	Dixit ergo eis Ihesus: amen amen dico vobis, nisi manducaveritis carnem filii hominis et biberitis eius sanguinem, non <b>habebitis</b> vitam in vobis.
Jo. 6:55	He that eateth my flesh and drinketh my blood hath everlasting life: and I will raise him up in the last day.	qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem habet vitam aeternam et ego resuscitabo eum in novissimo die	Qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem, habet vitam aeternam, et ego resuscitabo eum in novissimo die.
		<b>67: I</b>	
Jo. 6:56	For my flesh is meat indeed: and my blood is drink indeed.	caro enim mea vere est cibus et sanguis meus vere est potus	Caro enim mea vere est cibus et sanguis meus vere est potus.
		<b>68: X</b>	
Jo. 6:57	He that eateth my flesh and drinketh my blood abideth in me: and I in him.	qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem in me manet et ego in illo	Qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem, in me manet et ego in illo.
Jo. 6:58	As the living Father hath sent me and I live by the Father: so he that eateth me, the same also shall live by me.	sicut misit me vivens Pater et ego vivo propter Patrem et qui manducat me et ipse vivet propter me	Sicut misit me vivens pater et ego vivo propter patrem, et qui manducat me et ipse vivet propter me.
Jo. 6:59	This is the bread that came down from heaven. Not as your fathers did eat manna and are dead. He that eateth this bread shall live for ever.	hic est panis qui de caelo descendit non sicut manducaverunt patres vestri manna et mortui sunt qui manducat hunc panem vivet in aeternum	Hic est panis qui de caelo descendit: non sicut manducaverunt patres vestri manna, et mortui sunt: qui manducat hunc panem, vivet in aeternum.
Jo. 6:60	These things he said, teaching in the synagogue, in Capharnaum.	haec dixit in synagoga docens in Capharnaum	Haec dixit in sinagoga docens in Capharnaum.
Jo. 6:61	Many therefore of his disciples, hearing it, said: This saying is hard; and who can hear it?	multi ergo audientes ex discipulis eius dixerunt durus est hic sermo quis potest eum audire	Multi ergo audientes ex discipulis eius dixerunt: durus est hic sermo, quis potest eum audire?
Jo. 6:62	But Jesus, knowing in himself that his disciples murmured at this, said to them: Doth this scandalize you?	sciens autem Iesus apud semet ipsum quia murmurarent de hoc discipuli eius dixit eis hoc vos scandalizat	Sciens autem Ihesus apud semet ipsum quia murmurarent de hoc discipuli eius, dixit eis: hoc vos scandalizat?
		<b>69: I</b>	
Jo. 6:63	If then you shall see the Son of man ascend up where he was before?	si ergo videritis Filium hominis ascendentem ubi erat prius	Si ergo videritis filium hominis ascendentem ubi erat prius?
		<b>70: IIII</b>	
Jo. 6:64a	It is the spirit that quickeneth: the flesh profiteth nothing.	spiritus est qui vivificat caro non prodest quicquam	Spiritus est qui vivificat, caro non prodest quicquam:
		<b>71: X</b>	
Jo. 6:64b	The words that I have spoken to you are spirit and life,	verba quae ego locutus sum vobis spiritus et vita sunt	verba quae ego locutus sum vobis spiritus et vita sunt.
Jo. 6:65a	But there are some of you that believe not.	sed sunt quidam ex vobis qui non credunt	Sed sunt quidam ex vobis qui non credunt.
		<b>73: X</b>	
Jo. 6:66	And he said: Therefore did I say to you that no man can come to me, unless it be given him by my Father.	et dicebat propterea dixi vobis quia nemo potest venire ad me nisi fuerit ei datum a Patre meo	Et dicebat: propterea dixi vobis, quia nemo potest venire ad me, nisi fuerit ei datum a patre meo.
Jo. 6:67	After this, many of his disciples went back and walked no more with him.	ex hoc multi discipulorum eius abierunt retro et iam non cum illo ambulabant	Ex hoc multi discipulorum eius abierunt retro et iam non cum illo ambulabant.
Jo. 6:68	Then Jesus said to the twelve: Will you also go away?	dixit ergo Iesus ad duodecim numquid et vos vultis abire	Dixit ergo Ihesus ad duodecim: numquid et vos vultis abire?
		<b>74: I</b>	
Jo. 6:69	And Simon Peter answered him: Lord, to whom shall we go? Thou hast the words of eternal life.	respondit ergo ei Simon Petrus Domine ad quem ibimus verba vitae aeternae habes	Respondit ergo Simon Petrus: domine, ad quem ibimus? verba vitae aeternae habes,
Jo. 6:70	And we have believed and have known that thou art the Christ, the Son of God.	et nos credimus et cognovimus quia tu es Christus Filius Dei	et nos credimus, et cognovimus quia tu es Christus filius dei.

75: X

Jo. 6:71	Jesus answered them: Have not I chosen you twelve? And one of you is a devil.	respondit eis Iesus nonne ego vos duodecim elegi et ex vobis unus diabolus est	Respondit eis Ihesus: nonne ego vos duodecim elegi? et ex vobis unus diabolus est.
Jo. 6:72	Now he meant Judas Iscariot, the son of Simon: for this same was about to betray him, whereas he was one of the twelve.	dicebat autem Iudam Simonis Scariothis hic enim erat traditurus eum cum esset unus ex duodecim	Dicebat autem Iudam Simonis Scariothis; hic enim erat traditurus eum, cum esset unus de duodecim.

Section 12

33: X

Jo. 4:4	And he was of necessity to pass through Samaria.	oportebat autem eum transire per Samariam	Oportebat autem eum transire per Samariam.
Jo. 4:5	He cometh to a city of Samaria, which is called Sichar, near the land which Jacob gave to his son Joseph.	venit ergo in civitatem Samariae quae dicitur Sichar iuxta praedium quod dedit Iacob Ioseph filio suo	Venit in civitatem Samariae quae dicitur Sichar, iuxta praedium quod dedit Iacob Ioseph filio suo.
Jo. 4:6	Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well. It was about the sixth hour.	erat autem ibi fons Iacob Iesus ergo fatigatus ex itinere sedebat sic super fontem hora erat quasi sexta	Erat ibi fons Iacob. Ihesus ergo fatigatus ex itinere sedebat sic super fontem; hora erat quasi sexta.
Jo. 4:7	There cometh a woman of Samaria, to draw water. Jesus saith to her: Give me to drink.	venit mulier de Samaria haurire aquam dicit ei Iesus da mihi bibere	Venit mulier de Samaria haurire aquam. Dicit ei Ihesus: da mihi bibere.
Jo. 4:8	For his disciples were gone into the city to buy meats.	discipuli enim eius abierant in civitatem ut cibos emerent	Discipuli enim eius abierant in civitatem, ut cibos emerent.
Jo. 4:9	Then that Samaritan woman saith to him: How dost thou, being a Jew; ask of me to drink, who am a Samaritan woman? For the Jews do not communicate with the Samaritans.	dicit ergo ei mulier illa samaritana quomodo tu Iudaeus cum sis bibere a me poscis quae sum mulier samaritana non enim coutuntur Iudaei Samaritanis	Dicit ergo ei mulier illa Samaritana: quomodo tu Iudaeus cum sis bibere a me poscis quae sum mulier Samaritana? non enim coutuntur Iudei Samaritanis.
Jo. 4:10	Jesus answered and said to her: If thou didst know the gift of God and who he is that saith to thee: Give me to drink; thou perhaps wouldst have asked of him, and he would have given thee living water.	respondit Iesus et dixit ei si scires donum Dei et quis est qui dicit tibi da mihi bibere tu forsitan petisses ab eo et dedisset tibi aquam vivam	Respondit Ihesus et dixit ei: si scires donum dei et quis est qui dicit tibi: da mihi bibere, tu forsitan petisses ab eo, et dedisset tibi aquam vivam.
Jo. 4:11	The woman saith to him: Sir, thou hast nothing wherein to draw, and the well is deep. From whence then hast thou living water?	dicit ei mulier Domine neque in quo haurias habes et puteus altus est unde ergo habes aquam vivam	Dicit ei mulier: domine, neque in quo haurias habes et puteus altus est: unde ergo habes aquam vivam?
Jo. 4:12	Art thou greater than our father Jacob, who gave us the well and drank thereof, himself and his children and his cattle?	numquid tu maior es patre nostro Iacob qui dedit nobis puteum et ipse ex eo bibit et filii eius et pecora eius	Numquid tu maior es patre nostro Iacob qui dedit nobis puteum, et ipse ex eo bibit et filii eius et pecora eius?
Jo. 4:13	Jesus answered and said to her: Whosoever drinketh of this water shall thirst again: but he that shall drink of the water that I will give him shall not thirst for ever.	respondit Iesus et dixit ei omnis qui bibit ex aqua hac sitiet iterum qui autem biberit ex aqua quam ego dabo ei non sitiet in aeternum	Respondit Ihesus et dixit ei: omnis qui bibet ex aqua hac sitiet iterum, qui autem biberit ex aqua quam ego dabo ei, non sitiet in aeternum,
Jo. 4:14	But the water that I will give him shall become in him a fountain of water, springing up into life everlasting.	sed aqua quam dabo ei fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam	sed aqua quam ego dabo ei fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.
Jo. 4:15	The woman said to him: Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come hither to draw.	dicit ad eum mulier Domine da mihi hanc aquam ut non sitiam neque veniam huc haurire	Dicit ad eum mulier: domine, da mihi hanc aquam, ut non sitiam neque veniam huc haurire.
Jo. 4:16	Jesus saith to her: Go, call thy husband, and come hither.	dicit ei Iesus vade voca virum tuum et veni huc	Dicit ei Ihesus: vade, voca virum tuum et veni.
Jo. 4:17	The woman answered and said: I have no husband. Jesus said to her: Thou hast said well: I have no husband.	respondit mulier et dixit non habeo virum dicit ei Iesus bene dixisti quia non habeo virum	Respondit mulier et dixit: non habeo virum. Dicit ei Ihesus: bene dixisti, quia non habeo virum;
Jo. 4:18	For thou hast had five husbands: and he whom thou now hast is not thy husband. This, thou hast said truly.	quinque enim viros habuisti et nunc quem habes non est tuus vir hoc vere dixisti	quinque enim viros habuisti, et nunc quem habes non est tuus vir: hoc vere dixisti.
Jo. 4:19	The woman saith to him: Sir, I perceive that thou art a prophet.	dicit ei mulier Domine video quia propheta es tu	Dicit ei mulier: domine, video quia propheta es tu.
Jo. 4:20	Our fathers adored on this mountain: and you say that at Jerusalem is the place where men must adore.	patres nostri in monte hoc adoraverunt et vos dicitis quia Hierosolymis est locus ubi adorare oportet	Patres nostri in monte hoc adoraverunt, et vos dicitis quia in Hierosolymis est locus ubi adorare oportet.
Jo. 4:21	Jesus saith to her: Woman, believe me that the hour cometh, when you shall neither on this mountain, nor in Jerusalem, adore the Father.	dicit ei Iesus mulier crede mihi quia veniet hora quando neque in monte hoc neque in Hierosolymis adorabitis Patrem	Dicit ei Ihesus: mulier, crede mihi, quia veniet hora, quando neque in monte hoc neque in Hierosolymis adorabitis patrem.

Jo. 4:22	You adore that which you know not: we adore that which we know. For salvation is of the Jews.	vos adoratis quod nescitis nos adoramus quod scimus quia salus ex Iudaeis est	Vos adoratis quod nescitis, nos adoramus quod scimus, quia salus ex Iudeis est.
Jo. 4:23	But the hour cometh and now is, when the true adorers shall adore the Father in spirit and in truth. For the Father also seeketh such to adore him.	sed venit hora et nunc est quando veri adoratores adorabunt Patrem in spiritu et veritate nam et Pater tales quaerit qui adorent eum	Sed venit hora et nunc est, quando veri adoratores adorabunt patrem in spiritu et veritate, nam et pater tales quaerit qui adorent eum.
Jo. 4:24	God is a spirit: and they that adore him must adore him in spirit and in truth.	spiritus est Deus et eos qui adorant eum in spiritu et veritate oportet adorare	Spiritus est deus, et eos qui adorant eum, in spiritu et veritate oportet adorare.
Jo. 4:25	The woman saith to him: I know that the Messias cometh (who is called Christ): therefore, when he is come, he will tell us all things.	dicit ei mulier scio quia Messias venit qui dicitur Christus cum ergo venerit ille nobis adnuntiabit omnia	Dicit ei mulier: scio quia Messias venit, qui dicitur Christus; cum ergo venerit ille, nobis adnuntiabit omnia.
Jo. 4:26	Jesus saith to her: I am he, who am speaking with thee.	dicit ei Iesus ego sum qui loquor tecum	Dicit ei Ihesus: ego sum qui loquor tecum.
Jo. 4:27	And immediately his disciples came. And they wondered that he talked with the woman. Yet no man said: What seekest thou? Or: Why talkest thou with her?	et continuo venerunt discipuli eius et mirabantur quia cum muliere loquebatur nemo tamen dixit quid quaeris aut quid loqueris cum ea	Et continuo venerunt discipuli eius, et mirabantur quare cum muliere loquebatur. Nemo tamen dixit: quid quaeris aut quid loqueris cum ea?
Jo. 4:28	The woman therefore left her waterpot and went her way into the city and saith to the men there:	reliquit ergo hydriam suam mulier et abiit in civitatem et dicit illis hominibus	Reliquit ergo hydriam suam mulier et abiit in civitatem et dicit illis hominibus:
Jo. 4:29	Come, and see a man who has told me all things whatsoever I have done. Is not he the Christ?	venite videte hominem qui dixit mihi omnia quaecumque feci numquid ipse est Christus	venite et videte hominem qui dixit mihi omnia quaecumque feci, numquid ipse est Christus?
Jo. 4:30	They went therefore out of the city and came unto him.	exierunt de civitate et veniebant ad eum	Exierunt de civitate et veniebant ad eum.
Jo. 4:31	In the mean time, the disciples prayed him, saying: Rabbi, eat.	interea rogabant eum discipuli dicentes rabbi manduca	Interea rogabant eum discipuli dicentes: Rabbi, manduca.
Jo. 4:32	But he said to them: I have meat to eat which you know not.	ille autem dixit eis ego cibum habeo manducare quem vos nescitis	Ille autem dixit eis: ego cibum habeo manducare quem vos non scitis.
Jo. 4:33	The disciples therefore said one to another: Hath any man brought him to eat?	dicebant ergo discipuli ad invicem numquid aliquis adtulit ei manducare	Dicebant ergo discipuli ad invicem: numquid aliquis attulit ei manducare?
Jo. 4:34	Jesus saith to them: My meat is to do the will of him that sent me, that I may perfect his work.	dicit eis Iesus meus cibus est ut faciam voluntatem eius qui misit me ut perficiam opus eius	Dicit eis Ihesus: meus cibus est ut faciam voluntatem eius qui misit me, ut perficiam opus eius.
Jo. 4:35	Do not you say: There are yet four months, and then the harvest cometh? Behold, I say to you, lift up your eyes, and see the countries. For they are white already to harvest.	nonne vos dicitis quod adhuc quattuor menses sunt et messis venit ecce dico vobis levate oculos vestros et videte regiones quia albæ sunt iam ad messem	Nonne vos dicitis, quod adhuc quattuor menses sunt et messis venit? Ecce dico vobis: levate oculos vestros et videte regiones quia albæ sunt iam ad messem.
Jo. 4:36	And he that reapeth receiveth wages and gathereth fruit unto life everlasting: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.	et qui metit mercedem accipit et congregat fructum in vitam æternam ut et qui seminat simul gaudeat et qui metit	Et qui metit mercedem accipit et congregat fructum in vitam æternam, ut et qui seminat simul gaudeat et qui metit.
Jo. 4:37	For in this is the saying true: That it is one man that soweth, and it is another that reapeth.	in hoc enim est verbum verum quia alius est qui seminat et alius est qui metit	In hoc enim est verbum verum: quia alius est qui seminat et alius est qui metit.
Jo. 4:38	I have sent you to reap that in which you did not labour. Others have laboured: and you have entered into their labours.	ego misi vos metere quod vos non laborastis alii laboraverunt et vos in labores eorum introistis	Ego misi vos metere quod vos non laborastis: alii laboraverunt, et vos in labores eorum introistis.
Jo. 4:39	Now of that city many of the Samaritans believed in him, for the word of the woman giving testimony: He told me all things whatsoever I have done.	ex civitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritanorum propter verbum mulieris testimonium perhibentis quia dixit mihi omnia quaecumque feci cum venissent ergo ad illum	Ex civitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritanorum propter verbum mulieris testimonium perhibentis: quia dixit mihi omnia quaecumque feci. Cum venissent ergo ad illum
Jo. 4:40	So when the Samaritans were come to him, they desired that he would tarry there. And he abode there two days.	Samaritani rogaverunt eum ut ibi maneret et mansit ibi duos dies	Samaritani, rogaverunt eum ut ibi maneret; et mansit ibi duos dies.
Jo. 4:41	And many more believed in him, because of his own word.	et multo plures crediderunt propter sermonem eius	Et multo plures crediderunt propter sermonem eius
Jo. 4:42	And they said to the woman: We now believe, not for thy saying: for we ourselves have heard him and know that this is indeed the Saviour of the world.	et mulieri dicebant quia iam non propter tuam loquellam credimus ipsi enim audivimus et scimus quia hic est vere salvator mundi	et mulieri dicebant: quia iam non propter tuam loquelam credimus; ipsi enim audivimus, et scimus quia vere hic est salvator mundi.

### Section 13

#### 38: 1

Jo. 5:1	After these things was a festival day of the Jews: and Jesus went up to Jerusalem.	post hæc erat dies festus Iudæorum et ascendit Iesus Hierosolymis	Post hæc erat dies festus Iudeorum, et ascendit Ihesus Hierosolymis.
Jo. 5:2	Now there is at Jerusalem a pond, called Probatica, which in Hebrew is named Bethesda, having five porches.	est autem Hierosolymis super Probatica piscina quæ cognominatur hebraice Bethesda quinque porticus habens	Est Hierosolymis probatica piscina, quæ cognominatur hebraice Bethesda, quinque porticus habens.
Jo. 5:3	In these lay a great multitude of sick, of blind, of lame, of withered: waiting for the moving of the water.	in his iacebat multitudo magna languentium caecorum claudorum aridorum expectantium aquæ motum	In his iacebat multitudo magna languentium cecorum claudorum aridorum exspectantium aquæ motum.
Jo. 5:4	And an angel of the Lord descended at certain times into the pond and the water was moved. And he that went down first into the pond after the motion of the water was made whole of whatsoever infirmity he lay under.	Angelus autem domini secundum tempus descendebat in piscinam et movebat aquam. Qui ergo primus descendisset post motum aquæ, sanus fiebat a quocumque languore tenebatur.	Angelus autem domini secundum tempus descendebat in piscinam et movebat aquam. Qui ergo primus descendisset post motum aquæ, sanus fiebat a quocumque languore tenebatur.
Jo. 5:5	And there was a certain man there that had been eight and thirty years under his infirmity.	erat autem quidam homo ibi triginta et octo annos habens in infirmitate sua	Erat autem quidam homo ibi triginta octo annos habens in infirmitate sua.
Jo. 5:6	Him when Jesus had seen lying, and knew that he had been now a long time, he saith to him: Wilt thou be made whole?	hunc cum vidisset Iesus iacentem et cognovisset quia multum iam tempus habet dicit ei vis sanus fieri	Hunc cum vidisset Ihesus iacentem et cognovisset quia iam multum tempus habet, dicit ei: vis sanus fieri?
Jo. 5:7	The infirm man answered him: Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pond. For whilst I am coming, another goeth down before me.	respondit ei languidus Domine hominem non habeo ut cum turbata fuerit aqua mittat me in piscinam dum venio enim ego alius ante me descendit	Respondit ei languidus: domine, hominem non habeo, ut cum turbata fuerit aqua mittat me in piscinam; dum venio enim ego, alius ante me descendit.
Jo. 5:8	Jesus saith to him: Arise, take up thy bed and walk.	dicit ei Iesus surge tolle grabatum tuum et ambula	Dicit ei Ihesus: surge, tolle grabatum tuum et ambula.
Jo. 5:9	And immediately the man was made whole: and he took up his bed and walked. And it was the sabbath that day.	et statim sanus factus est homo et sustulit grabatum suum et ambulabat erat autem sabbatum in illo die	Et statim sanus factus est homo, et sustulit grabatum suum et ambulabat. Erat autem sabbatum in illo die.
Jo. 5:10	The Jews therefore said to him that was healed: It is the sabbath. It is not lawful for thee to take up thy bed.	dicebant Iudæi illi qui sanatus fuerat sabbatum est non licet tibi tollere grabatum tuum	Dicebant Iudei illi qui sanus fuerat: sabbatum est, non licet tibi tollere grabatum tuum.
		<b>39: X</b>	
Jo. 5:11	He answered them: He that made me whole, he said to me: Take up thy bed and walk.	respondit eis qui me fecit sanum ille mihi dixit tolle grabatum tuum et ambula	Respondit eis: qui me fecit sanum, ille mihi dixit: tolle grabatum tuum et ambula.
Jo. 5:12	They asked him therefore: Who is that man who said to thee: Take up thy bed and walk?	interrogaverunt ergo eum quis est ille homo qui dicit tibi tolle grabatum tuum et ambula	Interrogaverunt ergo eum: quis est ille homo qui dicit tibi: tolle grabatum tuum et ambula?
Jo. 5:13	But he who was healed knew not who it was: for Jesus went aside from the multitude standing in the place.	is autem qui sanus fuerat effectus nesciebat quis esset Iesus enim declinavit turba constituta in loco	Is autem qui sanus fuerat effectus, nesciebat quis esset, Ihesus enim declinavit a turba constituta in loco.
Jo. 5:14	Afterwards, Jesus findeth him in the temple and saith to him: Behold thou art made whole: sin no more, lest some worse thing happen to thee.	postea invenit eum Iesus in templo et dixit illi ecce sanus factus es iam noli peccare ne deterius tibi aliquid contingat	Postea invenit eum Ihesus in templo et dixit illi: ecce sanus factus es, iam noli peccare, ne deterius tibi aliquid contingat.
Jo. 5:15	The man went his way and told the Jews that it was Jesus who had made him whole.	abiit ille homo et nuntiavit Iudæis quia Iesus esset qui fecit eum sanum	Abiit ille homo et nuntiavit Iudeis quia Ihesus esset qui fecit eum sanum.
Jo. 5:16	Therefore did the Jews persecute Jesus, because he did these things on the sabbath.	propterea persequabantur Iudæi Iesum quia hæc faciebat in sabbato	Propterea persequabantur Iudei Ihesum, quia hæc faciebat in sabbato.
Jo. 5:17	But Jesus answered them: My Father worketh until now; and I work.	Iesus autem respondit eis Pater meus usque modo operatur et ego operor	Ihesus autem respondit eis: pater meus usque modo operatur, et ego operor.
Jo. 5:18	Hereupon therefore the Jews sought the more to kill him, because he did not only break the sabbath but also said God was his Father, making himself equal to God.	propterea ergo magis quaerebant eum Iudæi interficere quia non solum solvebat sabbatum sed et Patrem suum dicebat Deum æqualem se faciens Deo	Propterea ergo magis quaerebant eum Iudei interficere, quia non solum solvebat sabbatum, sed etiam patrem suum dicebat deum, æqualem se faciens deo.

Jo. 5:19	Then Jesus answered and said to them: Amen, amen, I say unto you, the Son cannot do any thing of himself, but what he seeth the Father doing: for what things soever he doth, these the Son also doth in like manner.	respondit itaque Iesus et dixit eis amen amen dico vobis non potest Filius a se facere quicquam nisi quod viderit Patrem facientem quaecumque enim ille fecerit haec et Filius similiter facit	Respondit itaque Ihesus et dixit eis: amen amen dico vobis: non potest filius a se facere quicquam, nisi quod viderit patrem facientem; quaecumque enim ille fecerit, haec et filius similiter faciet.
Jo. 5:20	For the Father loveth the Son and sheweth him all things which himself doth: and greater works than these will he shew him, that you may wonder.	Pater enim diligit Filium et omnia demonstrat ei quae ipse facit et maiora his demonstrabit ei opera ut vos miremini	Pater enim diligit filium et omnia demonstrat ei quae ipse facit; et maiora his demonstrabit ei opera, ut vos miremini:
Jo. 5:21	For as the Father raiseth up the dead and giveth life: so the Son also giveth life to whom he will.	sicut enim Pater suscitatur mortuos et vivificat sic et Filius quos vult vivificat	sicut enim pater suscitatur mortuos et vivificat, sic et filius quos vult vivificat.
Jo. 5:22	For neither does the Father judge any man: but hath given all judgment to the Son.	neque enim Pater iudicat quemquam sed iudicium omne dedit Filio	Neque enim pater iudicat quemquam, sed iudicium omne dedit filio.
Jo. 5:23a	That all men may honour the Son, as they honour the Father.	ut omnes honorificent Filium sicut honorificant Patrem	ut omnes honorificent filium sicut honorificant patrem:
Jo. 5:23b	He who honoureth not the Son honoureth not the Father who hath sent him.	<b>40: I</b> qui non honorificat Filium non honorificat Patrem qui misit illum	qui non honorificat filium, non honorificat patrem qui misit illum.
Jo. 5:24	Amen, amen, I say unto you that he who heareth my word and believeth him that sent me hath life everlasting: and cometh not into judgment, but is passed from death to life.	<b>41: X</b> amen amen dico vobis quia qui verbum meum audit et credit ei qui misit me habet vitam aeternam et in iudicium non venit sed transit a morte in vitam	Amen amen dico vobis, quia qui verbum meum audit et credit ei qui misit me, habet vitam aeternam et in iudicium non venit, sed transit a morte in vitam.
Jo. 5:25	Amen, amen, I say unto you, that the hour cometh, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.	amen amen dico vobis quia venit hora et nunc est quando mortui audient vocem Filii Dei et qui audierint vivent	Amen amen dico vobis, quia venit hora et nunc est, quando mortui audient vocem filii dei, et qui audierint, vivent.
Jo. 5:26	For as the Father hath life in himself, so he hath given to the Son also to have life in himself.	sicut enim Pater habet vitam in semet ipso sic dedit et Filio vitam habere in semet ipso	Sicut enim pater habet vitam in semetipso, sic dedit et filio vitam habere in semetipso,
Jo. 5:27	And he hath given him power to do judgment, because he is the Son of man.	et potestatem dedit ei et iudicium facere quia Filius hominis est	et potestatem dedit ei et iudicium facere, quia filius hominis est.
Jo. 5:28	Wonder not at this: for the hour cometh wherein all that are in the graves shall hear the voice of the Son of God.	nolite mirari hoc quia venit hora in qua omnes qui in monumentis sunt audient vocem eius	Nolite mirari hoc, quia venit hora in qua omnes qui in monumentis sunt audient vocem eius,
Jo. 5:29	And they that have done good things shall come forth unto the resurrection of life: but they that have done evil, unto the resurrection of judgment.	et procedent qui bona fecerunt in resurrectionem vitae qui vero mala egerunt in resurrectionem iudicii	et procedent qui bona fecerunt in resurrectionem vitae, qui vero mala egerunt in resurrectionem iudicii.
Jo. 5:30a	I cannot of myself do any thing. As I hear, so I judge.	non possum ego a me ipso facere quicquam sicut audio iudico	Non possum ego a me ipso facere quicquam: sicut audio iudico,
Jo. 5:30b	And my judgment is just:	<b>42: I</b> et iudicium meum iustum est quia non quaero voluntatem meam sed voluntatem eius qui misit me	et iudicium meum iustum est. <b>Pointedly not witnessed after 'est'</b>
Jo. 5:31	If therefore I bear witness of myself, my witness is not true.	<b>43: X</b> si ergo testimonium perhibeo de me testimonium meum non est verum	Si ergo testimonium perhibeo de me, testimonium meum non est verum.
Jo. 5:32	There is another that beareth witness of me: and I know that the witness which he witnesseth of me is true.	alius est qui testimonium perhibet de me et scio quia verum est testimonium quod perhibet de me	Alius est qui testimonium perhibet de me, et scio quia verum est testimonium quod perhibet de me.
Jo. 5:33	You sent to John: and he gave testimony to the truth.	vos misistis ad Iohannem et testimonium perhibuit veritati	Vos misistis ad Iohannem, et testimonium perhibuit veritati.
Jo. 5:34	But I receive not testimony from man: but I say these things, that you may be saved.	ego autem non ab homine testimonium accipio sed haec dico ut vos salvi sitis	Ego autem non ab homine testimonium accipio, sed haec dico, ut vos salvi sitis.
Jo. 5:35	He was a burning and a shining light: and you were willing for a time to rejoice in his light.	ille erat lucerna ardens et lucens vos autem voluistis exultare ad horam in luce eius	Ille erat lucerna ardens et lucens, vos autem voluistis exultare ad horam in luce eius.
Jo. 5:36	But I have a greater testimony than that of John: for the works which the Father hath given me to perfect, the works themselves which I do, give testimony of me, that the Father hath sent me.	ego autem habeo testimonium maius Iohanne opera enim quae dedit mihi Pater ut perficiam ea ipsa opera quae ego facio testimonium perhibent de me quia Pater me misit	Ego autem habeo testimonium maius Iohanne, opera enim quae dedit mihi pater ut perficiam ea, ipsa opera quae ego facio testimonium perhibent de me, quia pater me misit.

Jo. 5:37a	And the Father himself who hath sent me hath given testimony of me:	et qui misit me Pater ipse testimonium perhibuit de me	Et qui misit me pater, ipse testimonium perhibuit de me,
Jo. 5:37b	neither have you heard his voice at any time, nor seen his shape.	<b>44: III</b> neque vocem eius umquam audistis neque speciem eius vidistis	et neque vocem eius umquam audistis neque speciem eius vidistis.
Jo. 5:38	And you have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him you believe not.	<b>45: X</b> et verbum eius non habetis in vobis manens quia quem misit ille huic vos non creditis	Et verbum eius non habetis in vobis manens, quia quem misit ille, huic vos non creditis.
Jo. 5:39	Search the scriptures: for you think in them to have life everlasting. And the same are they that give testimony of me.	scrutamini scripturas quia vos putatis in ipsis vitam aeternam habere et illae sunt quae testimonium perhibent de me	Scrutamini scripturas, quia vos putatis in ipsis vitam aeternam habere, et illae sunt quae testimonium perhibent de me,
Jo. 5:40	And you will not come to me that you may have life.	et non vultis venire ad me ut vitam habeatis	et non vultis venire ad me ut vitam habeatis.
Jo. 5:41	I receive not glory from men.	claritatem ab hominibus non accipio	Claritatem ab hominibus non accipio.
Jo. 5:42	But I know you, that you have not the love of God in you.	sed cognovi vos quia dilectionem Dei non habetis in vobis	Sed cognovi vos, quia dilectionem dei non habetis in vobis.
Jo. 5:43	I am come in the name of my Father, and you receive me not: if another shall come in his own name, him you will receive.	ego veni in nomine Patris mei et non accipitis me si alius venerit in nomine suo illum accipietis	Ego veni in nomine patris mei et non accipitis me: si alius venerit in nomine suo, illum accipietis.
Jo. 5:44	How can you believe, who receive glory one from another: and the glory which is from God alone, you do not seek?	quomodo potestis vos credere qui gloriam ab invicem accipitis et gloriam quae a solo est Deo non quaeritis	Quomodo potestis vos credere, qui gloriam ab invicem accipitis et gloriam quae a solo est deo non quaeritis?
Jo. 5:45	Think not that I will accuse you to the Father. There is one that accuseth you, Moses, in whom you trust.	nolite putare quia ego accusaturus sim vos apud Patrem est qui accuset vos Moses in quo vos speratis	Nolite putare quia ego accusaturus sim vos apud patrem: est qui accusat vos Moyses, in quo vos speratis.
Jo. 5:46	For if you did believe Moses, you would perhaps believe me also: for he wrote of me.	si enim crederetis Mosi crederetis forsitan et mihi de me enim ille scripsit	Si enim crederetis Moysi, crederetis forsitan et mihi, de me autem ille scripsit.
Jo. 5:47	But if you do not believe his writings, how will you believe my words?	si autem illius litteris non creditis quomodo meis verbis credetis	Si autem illius litteris non creditis, quomodo meis verbis credetis?
<b>Section 14</b>			
Jo. 7:2	Now the Jews feast of tabernacles was at hand.	erat autem in proximo dies festus Iudaeorum scenopegia	erat autem in proximo dies festus Iudaeorum scenopegia
Jo. 7:3	And his brethren said to, him: Pass from hence and go into Judea, that thy disciples also may see thy works which thou dost.	dixerunt autem ad eum fratres eius transi hinc et vade in Iudaeam ut et discipuli tui videant opera tua quae facis	Dixerunt autem ad eum fratres eius: transi hinc et vade in Iudaeam, ut et discipuli tui videant opera tua quae facis.
Jo. 7:4	For there is no man that doth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, manifest thyself to the world.	nemo quippe in occulto quid facit et quaerit ipse in palam esse si haec facis manifesta te ipsum mundo	Nemo quippe in occulto quid facit, et quaerit ipse in palam esse: si haec facis, manifesta te ipsum mundo.
Jo. 7:5	For neither did his brethren believe in him.	neque enim fratres eius credebant in eum	Neque enim fratres eius credebant in eum.
Jo. 7:6	Then Jesus said to them: My time is not yet come; but your time is always ready.	dicit ergo eis Iesus tempus meum nondum advenit tempus autem vestrum semper est paratum	Dicit ergo eis Iesus: tempus meum nondum advenit, tempus autem vestrum semper est paratum.
Jo. 7:7	The world cannot hate you: but me it hateth, because I give testimony of it, that the works thereof are evil,	non potest mundus odisse vos me autem odit quia ego testimonium perhibeo de illo quia opera eius mala sunt	Non potest mundus odisse vos, me autem odit, quia ego testimonium perhibeo de illo, quia opera eius mala sunt.
Jo. 7:8	Go you up to this festival day: but I go not up to this festival day, because my time is not accomplished.	vos ascendite ad diem festum hunc ego non ascendo ad diem festum istum quia meum tempus nondum impletum est	Vos ascendite ad diem festum hunc, ego non ascendo ad diem festum istum, quia meum tempus nondum impletum est.
Jo. 7:9	When he had said these things, he himself stayed in Galilee.	haec cum dixisset ipse mansit in Galilaea	Haec cum dixisset, ipse mansit in Galilaea.
Jo. 7:10	But after his brethren were gone up, then he also went up to the feast, not openly, but, as it were, in secret.	ut autem ascenderunt fratres eius tunc et ipse ascendit ad diem festum non manifeste sed quasi in occulto	Ut autem ascenderunt fratres eius, tunc et ipse ascendit ad diem festum, non manifeste, sed quasi in occulto.
Jo. 7:11	The Jews therefore sought him on the festival day and said: Where is he?	Iudaei ergo quaerebant eum in die festo et dicebant ubi est ille	Iudaei ergo quaerebant eum in die festo et dicebant: ubi est ille?
Jo. 7:12	And there was much murmuring among the multitude concerning him. For some said: He is a good man. And others said: No, but he seduceth the people.	et murmur multus de eo erat in turba; quidam enim dicebant quia bonus est alii autem dicebant non sed seducit turbas	Et murmur multus de eo erat in turba. Quidam enim dicebant: quia bonus est, alii autem dicebant: non, sed seducit turbas.

Jo. 7:13	Yet no man spoke openly of him, for fear of the Jews.	nemo tamen palam loquebatur de illo propter metum Iudaeorum	Nemo tamen palam loquebatur de illo propter metum Iudaeorum.
Jo. 7:14	Now, about the midst of the feast, Jesus went up into the temple and taught.	iam autem die festo mediante ascendit Iesus in templum et docebat	Iam autem die festo mediante ascendit Iesus in templum et docebat.
Jo. 7:15	And the Jews wondered, saying: How doth this man know letters, having never learned?	et mirabantur Iudaei dicentes quomodo hic litteras scit cum non didicerit	Et mirabantur Iudaei dicentes: quomodo hic litteras scit, cum non didicerit?
Jo. 7:16	Jesus answered them and said: My doctrine is not mine, but his that sent me.	respondit eis Iesus et dixit mea doctrina non est mea sed eius qui misit me	Respondit eis Iesus et dixit: mea doctrina non est mea, sed eius qui misit me.
Jo. 7:17	If any man will do the will of him, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself.	si quis voluerit voluntatem eius facere cognoscet de doctrina utrum ex Deo sit an ego a me ipso loquar	Si quis voluerit voluntatem eius facere, cognoscit de doctrina, utrum ex deo sit an ego a me ipso loquar.
Jo. 7:18	He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh the glory of him that sent him, he is true and there is no injustice in him.	qui a semet ipso loquitur gloriam propriam quaerit qui autem quaerit gloriam eius qui misit illum hic verax est et iniustitia in illo non est	Qui a semetipso loquitur, gloriam propriam quaerit, qui autem quaerit gloriam eius qui misit illum, hic verax est, et iniustitia in illo non est.
Jo. 7:19	Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law?	nonne Moses dedit vobis legem et nemo ex vobis facit legem	Nonne Moyses dedit vobis legem, et nemo ex vobis facit legem?
Jo. 7:20	Why seek you to kill me? The multitude answered and said: Thou hast a devil. Who seeketh to kill thee?	quid me quaeritis interficere respondit turba et dixit daemonium habes quis te quaerit interficere	Quid me quaeritis interficere? Respondit turba et dixit: daemonium habes: quis te quaerit interficere?
Jo. 7:21	Jesus answered and said to them: One work I have done: and you all wonder.	respondit Iesus et dixit eis unum opus feci et omnes miramini	Respondit Iesus et dixit: unum opus feci, et omnes miramini.
Jo. 7:22	Therefore, Moses gave you circumcision (not because it is of Moses, but of the fathers): and on the sabbath day you circumcise a man.	propterea Moses dedit vobis circumcisionem non quia ex Mose est sed ex patribus et in sabbato circumciditis hominem	Propterea Moyses dedit vobis circumcisionem, non quia ex Moysse est, sed ex patribus, et in sabbato circumciditis hominem.
Jo. 7:23	If a man receive circumcision on the sabbath day, that the law of Moses may not be broken: are you angry at me, because I have healed the whole man on the sabbath day?	si circumcisionem accipit homo in sabbato ut non solvatur lex Mosi mihi indignamini quia totum hominem sanum feci in sabbato	Si circumcisionem accipit homo in sabbato, ut non solvatur lex Mosi, mihi indignamini, quia totum hominem sanum feci in sabbato?
Jo. 7:24	Judge not according to the appearance: but judge just judgment.	nolite iudicare secundum faciem sed iustum iudicium iudicate	Nolite iudicare adversus faciem, sed iustum iudicium iudicate.
Jo. 7:25	Some therefore of Jerusalem said: Is not this he whom they seek to kill?	dicebant ergo quidam ex Hierosolymis nonne hic est quem quaerunt interficere	Dicebant ergo quidam ex Hierosolymis: nonne hic est quem quaerunt interficere?
Jo. 7:26	And behold, he speaketh openly: and they say nothing to him. Have the rulers known for a truth that this is the Christ?	et ecce palam loquitur et nihil ei dicunt numquid vere cognoverunt principes quia hic est Christus	Et ecce palam loquitur, et nihil ei dicunt. Numquid vere cognoverunt principes quia hic est Christus?
Jo. 7:27	But we know this man, whence he is: but when the Christ cometh, no man knoweth, whence he is.	sed hunc scimus unde sit Christus autem cum venerit nemo scit unde sit	Sed hunc scimus unde sit: Christus autem cum venerit, nemo scit unde sit.
Jo. 7:28	Jesus therefore cried out in the temple, teaching and saying: You both know me, and you know whence I am. And I am not come of myself: but he that sent me is true, whom you know not.	<b>Canon 76: III</b> clamabat ergo docens in templo Iesus et dicens et me scitis et unde sim scitis et a me ipso non veni sed est verus qui misit me quem vos non scitis	Clamabat ergo docens in templo Iesus et dicens: et me scitis et unde sim scitis, et a me ipso non veni, sed est verus qui misit me, quem vos nescitis.
Jo. 7:29 + Jo. 8:55b	I know him, because I am from him: and he hath sent me. <b>And if I shall say that I know him not, I shall be like to you, a liar.</b>	ego scio eum quia ab ipso sum et ipse me misit	Ego scio eum, quia ab ipso sum et ipse me misit. <b>Et si dixero quia nescio eum, ero similis vobis mendax.</b> <b>(This fragment is from 8: 55b)</b>
Jo. 7:30	They sought therefore to apprehend him: and no man laid hands on him, because his hour was not yet come.	<b>Canon 77: I</b> quaerebant ergo eum adprehendere et nemo misit in illum manus quia nondum venerat hora eius	Quaerebant ergo eum adprehendere, et nemo misit in illum manus, quia nondum venerat hora eius.
Jo. 7:31	But of the people many believed in him and said: When the Christ cometh, shall he do more miracles than this man doth?	<b>Canon 78: X</b> de turba autem multi crediderunt in eum et dicebant Christus cum venerit numquid plura signa faciet quam quae hic facit	De turba autem multi crediderunt in eum et dicebant: Christus cum venerit, numquid plura signa faciet quam quae hic facit?
Jo. 7:1a	After these things,	<b>Section 15a</b> post haec	Post haec

Jo. 7:2a	was at hand.	<b>Section 15b</b> erat autem in proximo	in proximo erat
Jo. 6:4b	the pasch, the festival day of the Jews,	<b>Section 15c</b> pascha dies festus Iudaeorum	pascha, dies festus Iudaeorum.
<b>Section 16</b>			
<b>Canon 101: VII</b>			
Jo. 12:14	And Jesus found a young ass and sat upon it, as it is written:	et invenit Iesus asellum et sedit super eum sicut scriptum est	et invenit Iesus asellum et sedit super eum sicut scriptum est
Jo. 12:15a	Fear not, daughter of Sion: behold thy king cometh,	noli timere filia Sion ecce rex tuus venit	noli timere filia Sion ecce rex tuus venit
Jo. 12:15b	sitting on an ass's colt.	sedens super pullum asinae	sedens super pullum asinae
Jo. 12:16	These things his disciples did not know at the first: but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were written of him and that they had done these things to him.	haec non cognoverunt discipuli eius primum sed quando glorificatus est Iesus tunc recordati sunt quia haec erant scripta de eo et haec fecerunt ei	Haec non cognoverunt discipuli eius primum, sed quando glorificatus est Iesus, tunc recordati sunt quia haec erant scripta de eo, et haec fecerunt ei.
<b>Section 17</b>			
<b>Canon 100: I</b>			
Jo. 12:12	And on the next day, a great multitude that was come to the festival day, when they had heard that Jesus was coming to Jerusalem,	in crastinum autem turba multa quae venerat ad diem festum cum audissent quia venit Iesus Hierosolyma	In crastinum autem turba multa quae venerat ad diem festum, cum audissent quia venit Iesus Hierosolimam,
Jo. 12:13	Took branches of palm trees and went forth to meet him and cried Hosanna. Blessed is he that cometh in the name of the Lord, the king of Israel.	acceperunt ramos palmarum et processerunt obviam ei et clamabant osanna benedictus qui venit in nomine Domini rex Israel	acceperunt ramos palmarum et processerunt obviam ei et clamabant: osanna, benedictus qui venit in nomine domini rex Israel!
<b>End of Section 17</b>			
<b>Section 18</b>			
<b>20: I</b>			
Jo. 2:13b	and Jesus went up to Jerusalem.	et ascendit Hierosolyma Iesus	et ascendit Hierosolyma Iesus
<b>21: I</b>			
Jo. 2:14	And he found in the temple them that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting.	et invenit in templo vendentes boves et oves et columbas et nummularios sedentes	et invenit in templo vendentes boves et oves et columbas et nummularios sedentes
Jo. 2:15	And when he had made, as it were, a scourge of little cords, he drove them all out of the temple, the sheep also and the oxen: and the money of the changers he poured out, and the tables he overthrew.	et cum fecisset quasi flagellum de funiculis omnes eiecit de templo oves quoque et boves et nummulariorum effudit aes et mensas subvertit	et cum fecisset quasi flagellum de funiculis, omnes eiecit de templo oves quoque et boves et nummulariorum effudit aes, et mensas subvertit
Jo. 2:16	And to them that sold doves he said: Take these things hence, and make not the house of my Father a house of traffic.	et his qui columbas vendebant dixit auferte ista hinc nolite facere domum Patris mei domum negotiationis	et his qui columbas vendebant dixit auferte ista hinc, et nolite facere domum patris mei domum negotiationis.
<b>22: X</b>			
Jo. 2:17	And his disciples remembered, that it was written: The zeal of thy house hath eaten me up.	recordati vero sunt discipuli eius quia scriptum est zelus domus tuae comedit me	Recordati vero sunt discipuli eius quia scriptum est: zelus domus tue comedit me.
<b>23: IIII</b>			
Jo. 2:18	The Jews, therefore, answered, and said to him: What sign dost thou shew unto us, seeing thou dost these things?	responderunt ergo Iudaei et dixerunt ei quod signum ostendis nobis quia haec facis	Responderunt ergo Iudaei et dixerunt ei: quod signum ostendis nobis, quia haec facis?
<b>24: X</b>			
Jo. 2:19	Jesus answered and said to them: Destroy this temple; and in three days I will raise it up.	respondit Iesus et dixit eis solvite templum hoc et in tribus diebus excitabo illud	Respondit Iesus et dixit eis: solvite templum hoc, et in tribus diebus excitabo illud.
Jo. 2:20	The Jews then said: Six and forty years was this temple in building; and wilt thou raise it up in three days?	dixerunt ergo Iudaei quadraginta et sex annis aedificatum est templum hoc et tu tribus diebus excitabis illud	Dixerunt ergo Iudei: XL et VI annis aedificatum est templum hoc, et tu tribus diebus excitabis illud?
Jo. 2:21	But he spoke of the temple of his body.	ille autem dicebat de templo corporis sui	Ille autem dicebat de templo corporis sui.
<b>Section 19</b>			
Jo. 3:1	And there was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews.	erat autem homo ex Pharisaeis Nicodemus nomine princeps Iudaeorum	Erat autem homo ex Pharisaeis, Nicodemus nomine, princeps Iudaeorum.

Jo. 3:2	This man came to Jesus by night and said to him: Rabbi, we know that thou art come a teacher from God; for no man can do these signs which thou dost, unless God be with him.	hic venit ad eum nocte et dixit ei rabbi scimus quia a Deo venisti magister nemo enim potest haec signa facere quae tu facis nisi fuerit Deus cum eo	Hic venit ad eum nocte et dixit ei: rabbi, scimus quia a deo venisti magister: nemo potest haec signa facere quae tu facis, nisi fuerit deus cum eo.
Jo. 3:3	Jesus answered and said to him: Amen, amen, I say to thee, unless a man be born again, he cannot see the kingdom of God.	respondit Iesus et dixit ei amen amen dico tibi nisi quis natus fuerit denuo non potest videre regnum Dei	Respondit Ihesus et dixit ei: amen amen dico tibi, nisi quis natus fuerit denuo, non potest videre regnum dei.
Jo. 3:4	Nicodemus saith to him: How can a man be born when he is old? Can he enter a second time into his mother's womb and be born again?	dicit ad eum Nicodemus quomodo potest homo nasci cum senex sit numquid potest in ventrem matris suae iterato introire et nasci	Dicit ad eum Nicodemus: quomodo potest homo nasci cum senex sit? numquid potest in ventrem matris suae iterato introire et nasci?
Jo. 3:5	Jesus answered: Amen, amen, I say to thee, unless a man be born again of water and the Holy Ghost, he cannot enter into the kingdom of God.	respondit Iesus amen amen dico tibi nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu non potest introire in regnum Dei	Respondit Ihesus: amen amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu, non potest introire in regnum dei.
Jo. 3:6	That which is born of the flesh is flesh: and that which is born of the Spirit is spirit.	quod natum est ex carne caro est et quod natum est ex Spiritu spiritus est	Quod natum est ex carne caro est, et quod natum est ex spiritu spiritus est.
Jo. 3:7	Wonder not that I said to thee: You must be born again.	non mireris quia dixi tibi oportet vos nasci denuo	Non mireris quia dixi tibi: oportet vos nasci denuo.
Jo. 3:8	The Spirit breatheth where he will and thou hearest his voice: but thou knowest not whence he cometh and whither he goeth. So is every one that is born of the Spirit.	Spiritus ubi vult spirat et vocem eius audis sed non scis unde veniat et quo vadat sic est omnis qui natus est ex Spiritu	Spiritus ubi vult spirat, et vocem eius audis, sed non scis unde veniat et quo vadat. Sic est omnis qui natus est ex spiritu.
Jo. 3:9	Nicodemus answered and said to him: How can these things be done?	respondit Nicodemus et dixit ei quomodo possunt haec fieri	Respondit Nicodemus et dixit ei: quomodo possunt haec fieri?
Jo. 3:10	Jesus answered and said to him: Art thou a master in Israel, and knowest not these things?	respondit Iesus et dixit ei tu es magister Israhel et haec ignoras	Respondit Ihesus et dixit ei: tu es magister in Israhel et haec ignoras?
Jo. 3:11	Amen, amen, I say to thee that we speak what we know and we testify what we have seen: and you receive not our testimony.	amen amen dico tibi quia quod scimus loquimur et quod vidimus testamur et testimonium nostrum non accipitis	Amen amen dico tibi, quia quod scimus loquimur, et quod vidimus testamur, et testimonium nostrum non accipitis.
Jo. 3:12	If I have spoken to you earthly things, and you believe not: how will you believe, if I shall speak to you heavenly things?	si terrena dixi vobis et non creditis quomodo si dixero vobis caelestia credetis	Si terrena dixi vobis et non creditis, quomodo si dixero vobis caelestia credetis?
Jo. 3:13	And no man hath ascended into heaven, but he that descended from heaven, the Son of man who is in heaven.	et nemo ascendit in caelum nisi qui descendit de caelo Filium hominis qui est in caelo	Et nemo ascendit in caelum, nisi qui descendit de caelo, filius hominis qui est in caelo.
Jo. 3:14	And as Moses lifted up the serpent in the desert, so must the Son of man be lifted up:	et sicut Moses exaltavit serpentem in deserto ita exaltari oportet Filium hominis	Et sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto, ita exaltari oportet filium hominis,
Jo. 3:15	That whosoever believeth in him may not perish, but may have life everlasting.	ut omnis qui credit in ipso non pereat sed habeat vitam aeternam	ut omnis qui credit in ipso non pereat, sed habeat vitam aeternam.
Jo. 3:16	For God so loved the world, as to give his only begotten Son: that whosoever believeth in him may not perish, but may have life everlasting.	sic enim dilexit Deus mundum ut Filium suum unigenitum daret ut omnis qui credit in eum non pereat sed habeat vitam aeternam	Sic enim dilexit deus mundum, ut filium suum unigenitum daret, ut omnis qui credit in eum non pereat, sed habeat vitam aeternam.
Jo. 3:17	For God sent not his Son into the world, to judge the world: but that the world may be saved by him.	non enim misit Deus Filium suum in mundum ut iudicet mundum sed ut salvetur mundus per ipsum	Non enim misit deus filium suum in mundum ut iudicet mundum, sed ut salvetur mundus per ipsum.
Jo. 3:18	He that believeth in him is not judged. But he that doth not believe is already judged: because he believeth not in the name of the only begotten Son of God.	qui credit in eum non iudicatur qui autem non credit iam iudicatus est quia non credidit in nomine unigeniti Filii Dei	Qui credit in eum non iudicatur, qui autem non credit iam iudicatus est, quia non credidit in nomine unigeniti filii dei.
Jo. 3:19	And this is the judgment: Because the light is come into the world and men loved darkness rather than the light: for their works were evil.	hoc est autem iudicium quia lux venit in mundum, et dilexerunt homines magis tenebras quam lucem erant enim eorum mala opera	Hoc est autem iudicium, quod lux venit in mundum, et dilexerunt homines magis tenebras quam lucem; erant enim eorum mala opera.
Jo. 3:20	For every one that doth evil hateth the light and cometh not to the light, that his works may not be reproved.	omnis enim qui mala agit odit lucem et non venit ad lucem ut non arguantur opera eius	Omnis enim qui mala agit odit lucem, et non venit ad lucem, ut non arguantur opera eius;

Jo. 3:21	But he that doth truth cometh to the light, that his works may be made manifest: because they are done in God.	qui autem facit veritatem venit ad lucem ut manifestentur eius opera quia in Deo sunt facta	qui autem facit veritatem venit ad lucem, ut manifestentur opera eius, quia a deo sunt facta.
<b>Section 20</b>			
Jo. 7:53	And every man returned to his own house.	et reversi sunt unusquisque in domum suam	Et reversi sunt unusquisque in domum suam.
Jo. 8:1	And Jesus went unto mount Olivet.	Iesus autem perrexit in montem Oliveti	Ihesus autem perrexit in montem Oliveti,
Jo. 8:2	And early in the morning he came again into the temple: and all the people came to him. And sitting down he taught them.	et diluculo iterum venit in templum et omnis populus venit ad eum et sedens docebat eos	et diluculo iterum venit in templum, et omnis populus venit ad eum, et sedens docebat eos.
Jo. 8:3	And the scribes and Pharisees bring unto him a woman taken in adultery: and they set her in the midst,	adducunt autem scribae et Pharisaei mulierem in adulterio deprehensam et statuerunt eam in medio	Adducunt autem scribae et Pharisaei mulierem in adulterio deprehensam et statuerunt eam in medio
Jo. 8:4	And said to him: Master, this woman was even now taken in adultery.	et dixerunt ei magister haec mulier modo deprehensa est in adulterio	Et dixerunt ei: magister, haec mulier modo deprehensa est in adulterio.
Jo. 8:5	Now Moses in the law commanded us to stone such a one. But what sayest thou?	in lege autem Moses mandavit nobis huiusmodi lapidare tu ergo quid dicis	In lege autem Moyses mandavit nobis huiusmodi lapidare: tu ergo quid dicis?
Jo. 8:6	And this they said tempting him, that they might accuse him. But Jesus bowing himself down, wrote with his finger on the ground.	haec autem dicebant temptantes eum ut possent accusare eum Iesus autem inclinans se deorsum digito scribebat in terra	Haec autem dicebant temptantes eum, ut possent accusare eum. Ihesus autem inclinans se deorsum digito scribebat in terra.
Jo. 8:7	When therefore they continued asking him, he lifted up himself and said to them: He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.	cum autem perseverarent interrogantes eum erexit se et dixit eis qui sine peccato est vestrum primus in illam lapidem mittat	Cum autem perseverarent interrogantes eum, erexit se et dixit eis: qui sine peccato est vestrum primus in illam lapidem mittat.
Jo. 8:8	And again stooping down, he wrote on the ground.	et iterum se inclinans scribebat in terra	Et iterum se inclinans scribebat in terra.
Jo. 8:9	But they hearing this, went out one by one, beginning at the eldest. And Jesus alone remained, and the woman standing in the midst.	audientes autem unus post unum exiebant incipientes a senioribus et remansit solus et mulier in medio stans	Audientes autem unus post unum exibant incipientes a senioribus, et remansit solus et mulier in medio stans.
Jo. 8:10	Then Jesus lifting up himself, said to her: Woman, where are they that accused thee? Hath no man condemned thee?	erigens autem se Iesus dixit ei: mulier ubi <b>sunt nemo</b> te condemnavit	Erigens autem se Ihesus dixit ei: mulier, ubi <b>sunt qui te accusabant?</b> nemo te condemnavit?
Jo. 8:11	Who said: No man, Lord. And Jesus said: Neither will I condemn thee. Go, and now sin no more.	quae dixit nemo Domine dixit autem Iesus nec ego te condemnabo vade et amplius iam noli peccare	Quae dixit: nemo, domine. Dixit autem Ihesus: nec ego te condemnabo. Vade et amplius noli peccare.
<b>Section 21</b>			
Jo. 7:32a	The Pharisees heard the people murmuring these things concerning him:	audierunt Pharisaei turbam murmurantem de illo haec	Audierunt Pharisaei turbam murmurantem de illo haec,
Jo. 7:32b	and the rulers and Pharisees sent ministers to apprehend him.	<b>Canon 79: I</b> et miserunt principes et Pharisaei ministros ut adprehenderent eum	et miserunt principes et Pharisaei ministros, ut adprehenderent eum.
Jo. 7:33	Jesus therefore said to them: Yet a little while I am with you: and then I go to him that sent me.	<b>Canon 80: X</b> dixit ergo Iesus adhuc modicum tempus vobiscum sum et vado ad eum qui misit me	Dixit ergo Ihesus: adhuc modicum tempus vobiscum sum et vado ad eum qui me misit.
Jo. 7:34	You shall seek me and shall not find me: and where I am, thither you cannot come.	<b>Canon 81: X</b> quaeritis me et non inveniatis et ubi sum ego vos non potestis venire	Quaeritis me et non inveniatis, et ubi sum ego vos non potestis venire.
Jo. 7:35	The Jews therefore said among themselves: Whither will he go, that we shall not find him? Will he go unto the dispersed among the Gentiles and teach the Gentiles?	dixerunt ergo Iudaei ad se ipsos quo hic iturus est quia non inveniemus eum numquid in dispersionem gentium iturus est et docturus gentes	Dixerunt ergo Iudaei ad se ipsos: quo hic iturus est, quia non inveniemus eum? numquid in dispersionem gentium iturus est et docturus gentes?
Jo. 7:36	What is this saying that he hath said: You shall seek me and shall not find me? And: Where I am, you cannot come?	quis est hic sermo quem dixit quaeritis me et non inveniatis et ubi sum ego non potestis venire	Quis est hic sermo quem dixit: quaeritis me et non inveniatis, et ubi sum ego vos non potestis venire?
Jo. 7:37	And on the last, and great day of the festivity, Jesus stood and cried, saying: If any man thirst, let him come to me and drink.	in novissimo autem die magno festivitatis stabat Iesus et clamabat dicens si quis sitit veniat ad me et bibat	In novissimo autem die magnae festivitatis stabat Ihesus et clamabat dicens: qui sitit veniat ad me et bibat!
Jo. 7:38	He that believeth in me, as the scripture saith: Out of his belly shall flow rivers of living water.	qui credit in me sicut dicit scriptura flumina de ventre eius fluent aquae vivae	Qui credit in me, sicut dicit scriptura, flumina de ventre eius fluent aquae vivae.

Jo. 7:39	Now this he said of the Spirit which they should receive who believed in him: for as yet the Spirit was not given, because Jesus was not yet glorified.	hoc autem dixit de Spiritu quem accepturi erant credentes in eum non enim erat <b>Spiritus quia</b> Iesus nondum fuerat glorificatus	Hoc autem dixit de spiritu quem accepturi erant credentes in eum: non enim erat spiritus <b>datus</b> , quia Ihesus nondum fuerat glorificatus.
Jo. 7:40	Of that multitude therefore, when they had heard these words of his, some said: This is the prophet indeed.	<b>Canon 82: VII</b> ex illa ergo turba cum audissent hos sermones eius dicebant hic est vere propheta	Ex illa ergo turba cum audissent hos sermones eius dicebant: hic est vere propheta.
Jo. 7:41a	Others said: This is the Christ.	alii dicebant hic est Christus	Alii dicebant: hic est Christus.
Jo. 7:41b	But some said: Doth the Christ come out of Galilee?	<b>Canon 83: VII</b> quidam autem dicebant numquid a Galilaea Christus venit	Quidam autem dicebant: numquid a Galilea Christus venit?
Jo. 7:42	Doth not the scripture say: That Christ cometh of the seed of David and from Bethlehem the town where David was?	nonne scriptura dicit quia ex semine David et Bethleem castello ubi erat David venit Christus	Nonne dicit scriptura, quia ex semine David et de Bethleem castello, ubi erat David, venit Christus?
Jo. 7:43	So there arose a dissension among the people because of him.	<b>Canon 84: X</b> dissensio itaque facta est in turba propter eum	Dissensio itaque facta est in turba propter eum.
Jo. 7:45	The ministers therefore came to the chief priests and the Pharisees. And they said to them: Why have you not brought him?	<b>Canon 86: X</b> venerunt ergo ministri ad pontifices et Phariseos et dixerunt eis illi quare non adduxistis eum	Venerunt ergo ministri ad pontifices et Phariseos, et dixerunt eis illi: quare non adduxistis illum?
Jo. 7:46	The ministers answered: Never did man speak like this man.	responderunt ministri numquam sic locutus est homo sicut hic homo	Responderunt ministri: numquam sic locutus est homo sicut hic homo.
Jo. 7:47	The Pharisees therefore answered them: Are you also seduced?	responderunt ergo eis Pharisei numquid et vos seducti estis	Responderunt ergo eis Pharisei: numquid et vos seducti estis?
Jo. 7:48	Hath any one of the rulers believed in him, or of the Pharisees?	numquid aliquis ex principibus credit in eum aut ex Phariseis	Numquid aliquis ex principibus credit in eum aut ex Phariseis?
Jo. 7:49	But this multitude, that knoweth not the law, are accursed.	sed turba haec quae non novit legem maledicti sunt	Sed turba haec quae non novit legem maledicti sunt.
Jo. 7:50	Nicodemus said to them (he that came to him by night, who was one of them):	dicit Nicodemus ad eos ille qui venit ad eum nocte qui unus erat ex ipsis	Dicit Nicodemus ad eos, ille qui venit ad eum nocte, qui unus erat ex ipsis:
Jo. 7:51	Doth our law judge any man, unless it first hear him and know what he doth?	numquid lex nostra iudicat hominem nisi audierit ab ipso prius et cognoverit quid faciat	numquid lex nostra iudicat hominem, nisi audierit ab ipso prius et cognoverit quid faciat?
Jo. 7:52	They answered and said to him: Art thou also a Galilean? Search the scriptures, and see that out of Galilee a prophet riseth not.	responderunt et dixerunt ei numquid et tu Galilaeus es scrutare et vide quia propheta a Galilaea non surgit	Responderunt et dixerunt ei: numquid et tu Galileus es? Scrutare et vide quia propheta a Galilea non surgit.
Jo. 8:12	Again therefore, Jesus spoke to them, saying: I am the light of the world. He that followeth me walketh not in darkness, but shall have the light of life.	<b>Section 22</b> iterum ergo locutus est eis Iesus dicens ego sum lux mundi qui sequitur me non ambulabit in tenebris sed habebit lucem vitae	Iterum locutus est eis Iesus dicens: ego sum lux mundi. Qui sequitur me non ambulat in tenebris, sed habebit lucem vitae.
Jo. 8:13	The Pharisees therefore said to him: Thou givest testimony of thyself. Thy testimony is not true.	dixerunt ergo ei Pharisei tu de te ipso testimonium perhibes testimonium tuum non est verum	Dixerunt ei Pharisei: tu de te ipso testimonium perhibes: testimonium tuum non est verum.
Jo. 8:14	Jesus answered and said to them: Although I give testimony of myself, my testimony is true: for I know whence I came and whither I go: but you know not whence I come or whither I go.	respondit Iesus et dixit eis <b>et si</b> ego testimonium perhibeo de me ipso verum est testimonium meum quia scio unde veni et quo vado vos autem nescitis unde venio aut quo vado	Respondit Iesus et dixit eis: <b>etsi</b> ego testimonium perhibeo de me ipso, verum est testimonium meum, quia scio unde veni et quo vado: vos autem nescitis unde venio aut quo vado.
Jo. 8:15	You judge according to the flesh: I judge not any man.	vos secundum carnem iudicatis ego non iudico quemquam	Vos secundum carnem iudicatis, ego non iudico quemquam.
Jo. 8:16	<b>Although</b> I do judge, my judgment is true: because I am not alone, but I and the Father that sent me.	<b>et si</b> iudico ego iudicium meum verum est quia solus non sum sed ego et qui me misit Pater	<b>Etsi</b> iudico ego, iudicium meum verum est, quia solus non sum, sed ego et qui misit me pater.
Jo. 8:17	And in your law it is written that the testimony of two men is true.	et in lege vestra scriptum est quia duorum hominum testimonium verum est	Et in lege vestra scriptum est: duorum hominum testimonium verum est.
Jo. 8:18	I am one that give testimony of myself: and the Father that sent me giveth testimony of me.	ego sum qui testimonium perhibeo de me ipso et testimonium perhibet de me qui misit me Pater	Ego sum qui testimonium perhibeo de me ipso, et testimonium perhibet de me qui misit me pater.
Jo. 8:19a	They said therefore to him: Where is thy Father? Jesus answered: Neither me do you know, nor my Father.	dicebant ergo ei ubi est Pater tuus respondit Iesus neque me scitis neque Patrem meum	Dicebant ergo ei: ubi est pater tuus? Respondit Iesus: neque me scitis neque patrem meum:

	<b>Canon 87: III</b>	
Jo. 8:19b	If you did know me, perhaps you would know my Father also.	si me sciretis forsitan et Patrem meum sciretis
	<b>Canon 89: X</b>	
Jo. 8:21	I go: and you shall seek me. And you shall die in your sin. Whither I go, you cannot come.	<b>dixit ergo iterum eis Iesus</b> ego vado et quaeritis me et in peccato vestro moriemini quo ego vado vos non potestis venire
Jo. 8:22	The Jews therefore said: Will he kill himself, because he said: Whither I go you cannot come?	dicebant ergo Iudaei numquid interficiet semet ipsum quia dicit quo ego vado vos non potestis venire
Jo. 8:23	And he said to them: You are from beneath: I am from above. You are of this world: I am not of this world.	et dicebat eis vos de deorsum estis ego de supernis sum vos de mundo hoc estis ego non sum de hoc mundo
Jo. 8:24	Therefore I said to you that you shall die in your sins. For if you believe not that I am he, you shall die in your sin.	dixi ergo vobis quia moriemini in peccatis vestris: si enim non credideritis quia ego sum moriemini in peccato vestro
Jo. 8:25	They said therefore to him: Who art thou? Jesus said to them: <b>The first thing (is) that also I speak unto you</b> <sup>3</sup>	dicebant ergo ei tu quis es dixit eis Iesus principium quia et loquor vobis
Jo. 8:26	Many things I have to speak and to judge of you. But he that sent me, is true: and the things I have heard of him, these same I speak in the world.	multa habeo de vobis loqui et iudicare sed qui misit me verax est et ego quae audivi ab eo haec loquor in mundo
Jo. 8:27	And they understood not that he called God his Father.	et non cognoverunt quia Patrem eis dicebat
Jo. 8:28	Jesus therefore said to them: When you shall have lifted up, the Son of man, then shall you know that I am he and that I do nothing of myself. But as the Father hath taught me, these things I speak.	dixit ergo eis Iesus cum exaltaveritis Filium hominis tunc cognoscetis quia ego sum et a me ipso facio nihil sed sicut docuit me Pater haec loquor
Jo. 8:29	And he that sent me is with me: and he hath not left me alone. For I do always the things that please him.	et qui me misit mecum est non reliquit me solum quia ego quae placita sunt ei facio semper
Jo. 8:30	When he spoke these things, many believed in him.	haec illo loquente multi crediderunt in eum
Jo. 8:31	Then Jesus said to those Jews who believed him: If you continue in my word, you shall be my disciples indeed.	dicebat ergo Iesus ad eos qui crediderunt ei Iudaeos si vos manseritis in sermone meo vere discipuli mei eritis
Jo. 8:32	And you shall know the truth: and the truth shall make you free.	et cognoscetis veritatem et veritas liberabit vos
Jo. 8:33	They answered him: We are the seed of Abraham: and we have never been slaves to any man. How sayest thou: You shall be free?	responderunt ei semen Abrahæ sumus et nemini servivimus umquam quomodo tu dicis liberi eritis
Jo. 8:34	Jesus answered them: Amen, amen, I say unto you that whosoever committeth sin is the servant of sin.	respondit eis Iesus amen amen dico vobis quia omnis qui facit peccatum servus est peccati
Jo. 8:35	Now the servant abideth not in the house for ever: but the son abideth for ever.	servus autem non manet in domo in aeternum filius manet in aeternum
Jo. 8:36	If therefore the son shall make you free, you shall be free indeed.	si ergo Filius vos liberaverit vere liberi eritis
Jo. 8:37	I know that you are the children of Abraham: but you seek to kill me, because my word hath no place in you.	scio quia filii Abrahæ estis sed quaeritis me interficere quia sermo meus non capit in vobis
Jo. 8:38	I speak that which I have seen with my Father: and you do the things that you have seen with your father.	ego quod vidi apud Patrem loquor et vos quae vidistis apud patrem vestrum facitis
Jo. 8:39	They answered and said to him: Abraham is our father. Jesus saith them: If you be the children of Abraham, do the works of Abraham.	responderunt et dixerunt ei pater noster Abraham est dicit eis Iesus si filii Abrahæ estis opera Abrahæ facite
		<b>Introduction not witnessed</b> Ego vado et quaeritis me et in peccato vestro moriemini. Quo ego vado vos non potestis venire. Dicebant ergo Iudaei: numquid interficiet semetipsum, quia dicit: quo ego vado vos non potestis venire? Et dicebat eis: vos de deorsum estis, ego de supernis sum. Vos de mundo hoc estis, ego non sum de hoc mundo. Dixi ergo vobis quia moriemini in peccatis vestris: si enim non credideritis quia ego sum, moriemini in peccato vestro. Dicebant ergo ei: tu quis es? Dixit eis Ihesus: principium (est), quia et loquor vobis. Multa habeo de vobis loqui et iudicare. Sed qui misit me verax est, et ego quae audivi ab eo haec loquor in mundo. Et non cognoverunt quia patrem eis dicebat deum. Dixit ergo eis Ihesus: cum exaltaveritis filium hominis, tunc cognoscetis quia ego sum et a me ipso facio nihil, sed sicut docuit me pater, haec loquor. Et qui me misit mecum est: non relinquit me solum, quia ego quae placita sunt ei facio semper. Haec illo loquente multi crediderunt in eum. Dicebat ergo Ihesus ad eos qui crediderunt ei Iudaeos: si vos manseritis in sermone meo, vere discipuli mei eritis et cognoscetis veritatem et veritas liberavit vos. Responderunt ei: semen Abrahæ sumus et nemini servivimus umquam: quomodo tu dicis: liberi eritis? Respondit eis Ihesus: amen amen dico vobis, quia omnis qui facit peccatum servus est peccati. Servus autem non manet in domo in aeternum: filius manet in aeternum. Si ergo filius vos liberaverit, vere liberi eritis. Scio quia filii Abrahæ estis: sed quaeritis me interficere, quia sermo meus non capit in vobis. Ego quod vidi apud patrem loquor, et vos quae vidistis apud patrem vestrum facitis. Responderunt et dixerunt ei: pater noster Abraham est. Dicit eis Ihesus: si filii Abrahæ estis, opera Abrahæ facite.

Jo. 8:40	But now you seek to kill me, a man who have spoken the truth to you, which I have heard of God. This Abraham did not.	nunc autem quaeritis me interficere hominem qui veritatem vobis locutus sum quam audivi a Deo hoc Abraham non fecit	Nunc autem quaeritis me interficere, hominem qui veritatem vobis locutus sum quam audivi a deo: hoc Abraham non fecit.
Jo. 8:41	You do the works of your father. They said therefore to him: We are not born of fornication: we have one Father, even God.	vos facitis opera patris vestri dixerunt itaque ei nos ex fornicatione non sumus nati unum patrem habemus Deum	Vos facitis opera patris vestri. Dixerunt itaque ei: nos ex fornicatione non sumus nati: unum patrem habemus, deum.
Jo. 8:42	Jesus therefore said to them: If God were your Father, you would indeed love me. For from God I proceeded and came. For I came not of myself: but he sent me.	dixit ergo eis Iesus si Deus pater vester esset diligeretis utique me ego enim ex Deo processi et veni neque enim a me ipso veni sed ille me misit	Dixit ergo eis Ihesus: si deus pater vester esset, diligeretis utique me. Ego enim ex deo processi et veni, neque enim ex me ipso veni, sed ille me misit.
Jo. 8:43	Why do you not know my speech? Because you cannot hear my word.	quare loquellam meam non cognoscitis quia non potestis audire sermonem meum	Quare loquellam meam non cognoscitis? quia non potestis audire sermonem meum.
Jo. 8:44	You are of your father the devil: and the desires of your father you will do. He was a murderer from the beginning: and he stood not in the truth, because truth is not in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father thereof.	vos ex patre diabolo estis et desideria patris vestri vultis facere ille homicida erat ab initio et in veritate non stetit quia non est veritas in eo cum loquitur mendacium ex propriis loquitur quia mendax est et pater eius	Vos ex patre diabolo estis et desideria patris vestri vultis facere. Ille homicida erat ab initio et in veritate non stetit, quia non est veritas in eo: cum loquitur mendacium, ex propriis loquitur, quia mendax est et pater eius.
Jo. 8:45	But if I say the truth, you believe me not.	ego autem quia veritatem dico non creditis mihi	Ego autem quia veritatem dico, non creditis mihi.
Jo. 8:46	Which of you shall convince me of sin? If I say the truth to you, why do you not believe me:	quis ex vobis arguit me de peccato si veritatem dico quare vos non creditis mihi	Quis ex vobis arguit me de peccato? Si veritatem dico, quare vos non creditis mihi?
Jo. 8:47	He that is of God heareth the words of God. Therefore you hear them not, because you are not of God.	qui est ex Deo verba Dei audit propterea vos non auditis quia ex Deo non estis	Qui est ex deo verba dei audit; propterea vos non auditis, quia ex deo non estis.
Jo. 8:48	The Jews therefore answered and said to him: Do not we say well that thou art a Samaritan and hast a devil?	responderunt igitur Iudaei et dixerunt ei nonne bene dicimus nos quia Samaritanus es tu et daemonium habes	Responderunt igitur Iudaei et dixerunt ei: nonne bene dicimus nos quia Samaritanus es tu et demonium habes?
Jo. 8:49	Jesus answered: I have not a devil: but I honour my Father. And you have dishonoured me.	respondit Iesus ego daemonium non habeo sed honorifico Patrem meum et vos inhonoratis me	Respondit Ihesus: ego demonium non habeo, sed honorifico patrem meum et vos inhonorastis me.
Jo. 8:50	But I seek not my own glory: there is one that seeketh and judgeth.	ego autem non quaero gloriam meam est qui quaerit et iudicat	Ego autem non quaero gloriam meam: est qui quaerat et iudicet.
Jo. 8:51	Amen, amen, I say to you: If any man keep my word, he shall not see death for ever.	amen amen dico vobis si quis sermonem meum servaverit mortem non videbit in aeternum	Amen amen dico vobis, si quis sermonem meum servaverit, mortem non videbit in aeternum.
Jo. 8:52	The Jews therefore said: Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets: and thou sayest: If any man keep my word, he shall not taste death for ever.	dixerunt ergo Iudaei nunc cognovimus quia daemonium habes Abraham mortuus est et prophetae et tu dicis si quis sermonem meum servaverit non gustabit mortem in aeternum	Dixerunt ergo Iudaei: nunc cognovimus quia demonium habes: Abraham mortuus est et prophetae, et tu dicis: si quis sermonem meum servaverit, non gustavit mortem in aeternum.
Jo. 8:53	Art thou greater than our father Abraham who is dead? And the prophets are dead. Whom dost thou make thyself?	Numquid tu maior es patre nostro Abraham qui mortuus est et prophetae mortui sunt quem te ipsum facis	Numquid tu maior es patre nostro Abraham, qui mortuus est? et prophetae mortui sunt. Quem te ipsum facis?
Jo. 8:54	Jesus answered: If I glorify myself, my glory is nothing. It is my Father that glorifieth me, of whom you say that he is your God.	respondit Iesus si ego glorifico me ipsum gloria mea nihil est est Pater meus qui glorificat me quem vos dicitis quia Deus noster est	Respondit Ihesus: si ego glorifico me ipsum, gloria mea nihil est: est pater meus qui glorificat me, quem vos dicitis quia deus noster est,
Jo. 8:55	And you have not known him: but I know him. And if I shall say that I know him not, I shall be like to you, a liar. But I do know him and do keep his word.	et non cognovistis eum ego autem novi eum et si dixerero quia non scio eum ero similis vobis mendax sed scio eum et sermonem eius servo	et non cognovistis eum; ego autem novi eum, et si dixerero quia non scio eum, ero similis vobis mendax; sed scio eum et sermonem eius servo.
Jo. 8:56	Abraham your father rejoiced that he might see my day: he saw it and was glad.	Abraham pater vester exultavit ut videret diem meum et vidit et gavisus est	Abraham pater vester exultavit ut videret diem meum, et vidit et gavisus est.
Jo. 8:57	The Jews therefore said to him: Thou art not yet fifty years old. And hast thou seen Abraham?	dixerunt ergo Iudaei ad eum quinquaginta annos nondum habes et Abraham vidisti	Dixerunt ergo Iudei ad eum: quinquaginta annos nondum habes et Abraham vidisti?
Jo. 8:58	Jesus said to them: Amen, amen, I say to you, before Abraham was made, I AM.	dixit eis Iesus amen amen dico vobis antequam Abraham fieret ego sum	Dixit eis Ihesus: amen amen dico vobis, antequam Abraham fieret, ego sum.
Jo. 8:59	They took up stones therefore to cast at him. But Jesus hid himself and went out of the temple.	tulerunt ergo lapides ut iacerent in eum Iesus autem abscondit se et exivit de templo	Tulerunt ergo lapides ut iacerent in eum. Iesus autem abscondit se et exivit de templo.
Jo. 9:1	And Jesus passing by, saw a man who was blind from his birth.	et praeteriens vidit hominem caecum a nativitate	Et praeteriens vidit hominem caecum a nativitate.

Jo. 9:2	And his disciples asked him: Rabbi, who hath sinned, this man or his parents, that he should be born blind?	et interrogaverunt eum discipuli sui rabbi quis peccavit hic aut parentes eius ut caecus nasceretur	Et interrogaverunt eum discipuli eius: rabbi, quis peccavit, hic aut parentes eius, ut caecus nasceretur?
Jo. 9:3	Jesus answered: Neither hath this man sinned, nor his parents; but that the works of God should be made manifest in him.	respondit Iesus neque hic peccavit neque parentes eius sed ut manifestetur opera Dei in illo	Respondit Ihesus: neque hic peccavit neque parentes eius, sed ut manifestetur opus dei in illo.
Jo. 9:4	I must work the works of him that sent me, whilst it is day: the night cometh, when no man can work.	me oportet operari opera eius qui misit me donec dies est venit nox	Me oportet operari opera eius qui misit me, donec dies est: venit
Jo. 9:5	As long as I am in the world, I am the light of the world.	quando nemo potest operari quamdiu in mundo sum lux sum mundi	noxa, quando nemo potest operari. Quamdiu in mundo sum, lux sum mundi.
Jo. 9:6	When he had said these things, he spat on the ground and made clay of the spittle and spread the clay upon his eyes,	haec cum dixisset expuit in terram et fecit lutum ex sputo et linuit lutum super oculos eius	Haec cum dixisset, expuit in terram et fecit lutum ex sputo et levit lutum super oculos eius
Jo. 9:7	And said to him: Go, wash in the pool of Siloe, which is interpreted, Sent. He went therefore and washed: and he came seeing.	et dixit ei vade lava in natatoria Siloae quod interpretatur Missus abiit ergo et lavit et venit videns	et dixit ei: vade, lava in natatoria Siloae, quod interpretatur missus. Abiit ergo et lavit et venit videns.
Jo. 9:8	The neighbours, therefore, and they who had seen him before that he was a beggar, said: Is not this he that sat and begged? Some said: This is he.	itaque vicini et qui videbant eum prius quia mendicus erat dicebant nonne hic est qui sedebat et mendicabat alii dicebant quia hic est	Itaque vicini et qui videbant eum prius, quia mendicus erat, et dicebant, nonne hic est qui sedebat et mendicabat? Alii dicebant, quia hic est,
Jo. 9:9	But others: <b>By no means</b> , but he is like him. But he said: I am he.	alii autem <b>nequaquam</b> sed similis est eius <b>ille dicebat</b> quia ego sum	alii autem: <b>nequaquam</b> , sed similis est eius. Ille <b>autem</b> dicebat: quia ego sum.
Jo. 9:10	They said therefore to him: How were thy eyes opened?	dicebant ergo ei quomodo aperti sunt oculi tibi	Dicebant ergo ei: quomodo aperti sunt oculi tibi?
Jo. 9:11	He answered: That man that is called Jesus made clay and anointed my eyes and said to me: Go to the pool of Siloe and wash. And I went: I washed: and I see.	respondit ille homo qui dicitur Iesus lutum fecit et unxit oculos meos et dixit mihi vade ad natatoriam Siloae et lava et abii et lavi et vidi	Respondit: ille homo qui dicitur Ihesus lutum fecit et unxit oculos meos et dixit mihi: vade ad natatoriam Siloae et lava! Et abii et lavi et vidi.
Jo. 9:12	And they said to him: Where is he? He saith: I know not.	dixerunt ei ubi est ille ait nescio	Dixerunt ei: ubi est ille? Ait: nescio.
Jo. 9:13	They bring him that had been blind to the Pharisees.	adducunt eum ad Pharisaeos qui caecus fuerat	Adducunt eum ad Pharisaeos qui caecus fuerat.
Jo. 9:14	Now it was the sabbath, when Jesus made the clay and opened his eyes.	erat autem sabbatum quando lutum fecit Iesus et aperuit oculos eius	Erat autem sabbatum, quando lutum fecit Ihesus et aperuit oculos eius.
Jo. 9:15	Again therefore the Pharisees asked him how he had received his sight. But he said to them: He put clay upon my eyes: and I washed: and I see.	iterum ergo interrogabant eum Phariseaei quomodo vidisset ille autem dixit eis lutum posuit mihi super oculos et lavi et video	Iterum ergo interrogabant eum Phariseaei quomodo vidisset. Ille autem dixit eis: lutum posuit mihi super oculos, et lavi et video.
Jo. 9:16	Some therefore of the Pharisees said: This man is not of God, who keepeth not the sabbath. But others said: How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.	dicebant ergo ex Phariseis quidam non est hic homo a Deo quia sabbatum non custodit alii dicebant quomodo potest homo peccator haec signa facere et scisma erat in eis	Dicebant ergo ex Phariseis quidam: non est hic homo a deo, quia sabbatum non custodit. Alii dicebant: quomodo potest homo peccator haec signa facere? Et scisma erat in eis.
Jo. 9:17	They say therefore to the blind man again: What sayest thou of him that hath opened thy eyes? And he said: He is a prophet.	dicunt ergo caeco iterum tu quid dicis de eo qui aperuit oculos tuos ille autem dixit quia propheta est	Dicunt ergo caeco iterum: tu quid dicis de eo qui aperuit oculos tuos? Ille autem dixit: quia propheta est.
Jo. 9:18	The Jews then did not believe concerning him, that he had been blind and had received his sight, until they called the parents of him that had received his sight,	non crediderunt ergo Iudaei de illo quia caecus fuisset et vidisset donec vocaverunt parentes eius qui viderat	Non crediderunt ergo Iudaei de illo quia caecus fuisset et vidisset, donec vocaverunt parentes eius qui viderant,
Jo. 9:19	And asked them, saying: Is this your son, who you say was born blind? How then doth he now see?	et interrogaverunt eos dicentes hic est filius vester quem vos dicitis quia caecus natus est quomodo ergo nunc videt	et interrogaverunt eos dicentes: hic est filius vester, quem vos dicitis quia caecus natus est? quomodo ergo nunc videt?
Jo. 9:20	His parents answered them and said: We know that this is our son and that he was born blind:	responderunt eis parentes eius et dixerunt scimus quia hic est filius noster et quia caecus natus est	Responderunt eis parentes eius et dixerunt: scimus quia hic est filius noster et quia caecus natus est:
Jo. 9:21	But how he now seeth, we know not: or who hath opened his eyes, we know not. Ask himself: he is of age: Let him speak for himself.	quomodo autem nunc videat nescimus aut quis eius aperuit oculos nos nescimus ipsum interrogate aetatem habet ipse de se loquatur	quomodo autem nunc videat nescimus, aut quis eius aperuit oculos nos nescimus: ipsum interrogate: aetatem habet, ipse de se loquatur.

Jo. 9:22	These things his parents said, because they feared the Jews: for the Jews had already agreed among themselves that if any man should confess him to be Christ, he should be put out of the synagogue.	haec dixerunt parentes eius quia timebant Iudaeos iam enim conspiraverant Iudaei ut si quis eum confiteretur Christum extra synagogam fieret	Haec dixerunt parentes eius, quia timebant Iudaeos: iam enim conspiraverant Iudaei, ut si quis eum confiteretur Christum, extra synagogam fieret.
Jo. 9:23	Therefore did his parents say: He is of age. Ask himself.	propterea parentes eius dixerunt quia aetatem habet ipsum interrogate	Propterea parentes eius dixerunt: quia aetatem habet, ipsum interrogate.
Jo. 9:24	They therefore called the man again that had been blind and said to him: Give glory to God. We know that this man is a sinner.	vocaverunt ergo rursus hominem qui fuerat caecus et dixerunt ei da gloriam Deo nos scimus quia hic homo peccator est	Vocaverunt ergo rursus hominem qui fuerat coecus et dixerunt ei: da gloriam deo, nos scimus quia hic homo peccator est.
Jo. 9:25	He said therefore to them: If he be a sinner, I know not. One thing I know, that whereas I was blind, now I see.	dixit ergo ille si peccator est nescio unum scio quia caecus cum essem modo video	Dixit ergo ille: si peccator est nescio: unum scio, quia coecus cum essem, modo video.
Jo. 9:26	They said then to him: What did he to thee? How did he open thy eyes?	dixerunt ergo illi quid fecit tibi quomodo aperuit tibi oculos	Dixerunt ergo illi: quid fecit tibi? quomodo aperuit tibi oculos?
Jo. 9:27	He answered them: I have told you already, and you have heard. Why would you hear it again? Will you also become his disciples?	respondit eis dixi vobis iam et audistis quid iterum vultis audire numquid et vos vultis discipuli eius fieri	Respondit eis: dixi vobis iam, et audistis: quid iterum vultis audire? numquid et vos vultis discipuli eius fieri?
Jo. 9:28	They reviled him therefore and said: Be thou his disciple; but we are the disciples of Moses.	maledixerunt ei et dixerunt tu discipulus illius es nos autem Mosi discipuli sumus	Maledixerunt ei et dixerunt: tu discipulus illius sis, nos autem Mosi discipuli sumus.
Jo. 9:29	We know that God spoke to Moses: but as to this man, we know not from whence he is.	nos scimus quia Mosi locutus est Deus hunc autem nescimus unde sit	Nos scimus quia Mosi locutus est deus, hunc autem nescimus unde sit.
Jo. 9:30	The man answered and said to them: why, herein is a wonderful thing, that you know not from whence he is, and he hath opened my eyes.	respondit ille homo et dixit eis in hoc enim mirabile est quia vos nescitis unde sit et aperuit meos oculos	Respondit ille homo et dixit eis: in hoc enim mirabile est quia vos nescitis unde sit, et aperuit meos oculos!
Jo. 9:31	Now we know that God doth not hear sinners: but if a man be a server of God and doth his, will, him he heareth.	scimus autem quia peccatores Deus non audit sed si quis Dei cultor est et voluntatem eius facit hunc exaudit	Scimus autem quia peccatores deus non audit, sed si quis dei cultor est et voluntatem eius facit, hunc exaudit.
Jo. 9:32	From the beginning of the world it hath not been heard, that any man hath opened the eyes of one born blind.	a saeculo non est auditum quia aperuit quis oculos caeci nati	A saeculo non est auditum quia aperuit quis oculos coeci nati.
Jo. 9:33	Unless this man were of God, he could not do anything.	nisi esset hic a Deo non poterat facere quicquam	Nisi esset hic a deo, non poterat facere quicquam.
Jo. 9:34	They answered and said to him: Thou wast wholly born in sins; and dost thou teach us? And they cast him out.	responderunt et dixerunt ei in peccatis natus es totus et tu doces nos et eiecerunt eum foras	Responderunt et dixerunt ei: in peccatis natus es totus, et tu doces nos? et eiecerunt eum foras.
Jo. 9:35	Jesus heard that they had cast him out. And when he had found him, he said to him: Dost thou believe in the Son of God?	audivit Iesus quia eiecerunt eum foras et cum invenisset eum dixit ei tu credis in Filium Dei	Audivit Ihesus quia eiecerunt eum foras, et cum invenisset eum, dixit ei: tu credis in filium dei?
Jo. 9:36	He answered, and said: Who is he, Lord, that I may believe in him?	respondit ille et dixit quis est Domine ut credam in eum	Respondit ille et dixit: quis est, domine, ut credam in eum?
Jo. 9:37	And Jesus said to him: Thou hast both seen him; and it is he that talketh with thee.	et dixit ei Iesus et vidisti eum et qui loquitur tecum ipse est	Et dixit ei Ihesus: et vidisti eum, et qui loquitur tecum, ipse est.
Jo. 9:38	And he said: I believe, Lord. And falling down, he adored him.	at ille ait credo Domine et procidens adoravit eum	At ille ait: credo, domine, et procidens adoravit eum.
Jo. 9:39	And Jesus said: For judgment I am come into this world: that they who see not may see; and they who see may become blind.	dixit ei Iesus in iudicium ego in hunc mundum veni ut qui non vident videant et qui vident caeci fiant	Et dixit ei Ihesus: in iudicium ego in hunc mundum veni, ut qui non vident videant et qui vident caeci fiant.
Jo. 9:40	And some of the Pharisees, who were with him, heard: and they said unto him: Are we also blind?	et audierunt ex Phariseis qui cum ipso erant et dixerunt ei numquid et nos caeci sumus	Et audierunt ex Phariseis qui cum ipso erant, et dixerunt ei: numquid et nos caeci sumus?
Jo. 9:41	Jesus said to them: If you were blind, you should not have sin: but now you say: We see. Your sin remaineth.	dixit eis Iesus si caeci essetis non haberetis peccatum nunc vero dicitis quia videmus peccatum vestrum manet	Dixit eis Ihesus: si coeci essetis, non haberetis peccatum; nunc vero dicitis: quia vidimus: peccatum vestrum manet.
Jo. 10:1	Amen, amen, I say to you: He that entereth not by the door into the sheepfold but climbeth up another way, the same is a thief and a robber.	amen amen dico vobis qui non intrat per ostium in ovile ovium sed ascendit aliunde ille fur est et latro	Amen amen dico vobis, qui non intrat per ostium in ovile ovium, sed ascendit aliunde, ille fur est et latro,
Jo. 10:2	But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.	qui autem intrat per ostium pastor est ovium	qui autem intrat per ostium pastor est ovium.

Jo. 10:3	To him the porter openeth: and the sheep hear his voice. And he calleth his own sheep by name and leadeth them out.	huic ostiarius aperit et oves vocem eius audiunt et proprias oves vocat nominatim et educit eas	Huic ostiarius aperit, et oves vocem eius audiunt, et proprias oves vocat nominatim et educit eas.
Jo. 10:4	And when he hath let out his own sheep, he goeth before them: and the sheep follow him, because they know his voice.	et cum proprias oves emiserit ante eas vadit et oves illum sequuntur quia sciunt vocem eius	Et cum proprias oves emiserit, ante eas vadit, et oves illum sequuntur, quia sciunt vocem eius.
Jo. 10:5	But a stranger they follow not, but fly from him, because they know not the voice of strangers.	alienum autem non sequuntur sed fugient ab eo quia non noverunt vocem alienorum	Alienum autem non sequuntur, sed fugiunt ab eo, quia non noverunt vocem alienorum.
Jo. 10:6	This proverb Jesus spoke to them. But they understood not what he spoke.	dixit ergo eis iterum Iesus amen amen dico vobis quia ego sum ostium ovium	Hoc proverbium dixit illis Ihesus, illi autem non cognoverunt quid loqueretur eis.
Jo. 10:7	Jesus therefore said to them again: Amen, amen, I say to you, I am the door of the sheep.	omnes quotquot venerunt fures sunt et latrones sed non audierunt eos oves	Dixit ergo eis iterum Ihesus: amen amen dico vobis, quia ego sum ostium ovium.
Jo. 10:8	All others, as many as have come, are thieves and robbers: and the sheep heard them not.	ego sum ostium per me si quis introierit salvabitur et ingreditur et egredietur et pascua inveniet	Omnes quotquot venerunt fures sunt et latrones, sed non audierunt eos oves.
Jo. 10:9	I am the door. By me, if any man enter in, he shall be saved: and he shall go in and go out, and shall find pastures.	fur non venit nisi ut furetur et mactet et perdat ego veni ut vitam habeant et abundantius habeant	Ego sum ostium. Per me si quis introierit, salvabitur, et ingreditur et egredietur et pascua inveniet.
Jo. 10:10	The thief cometh not, but for to steal and to kill and to destroy. I am come that they may have life and may have it more abundantly.	ego sum pastor bonus bonus pastor animam suam dat pro ovibus	Fur non venit, nisi ut furetur et mactet et perdat: ego veni ut vitam habeant et abundantius habeant.
Jo. 10:11	I am the good shepherd. The good shepherd giveth his life for his sheep.	mercennarius et qui non est pastor cuius non sunt oves propriae videt lupum venientem et dimittit oves et fugit et lupus rapit et dispergit oves	Ego sum pastor bonus. Bonus pastor animam suam dat pro ovibus suis;
Jo. 10:12	But the hireling and he that is not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming and leaveth the sheep and flieth: and the wolf casteth and scattereth the sheep.	mercennarius autem fugit quia mercennarius est et non pertinet ad eum de ovibus	mercenarius et qui non est pastor, cuius non sunt oves proprie, videt lupum venientem et dimittit oves et fugit, et lupus rapit et dispergit oves.
Jo. 10:13	And the hireling flieth, because he is a hireling: and he hath no care for the sheep.	ego sum pastor bonus et cognosco meas et cognoscunt me meae	Mercenarius autem fugit, quia mercenarius est et non pertinet ad eum de ovibus.
Jo. 10:14	I am the good shepherd: and I know mine, and mine know me.	<b>Canon 90: III</b>	Ego sum pastor bonus et cognosco meas, et cognoscunt me meae.
Jo. 10:15a	As the Father knoweth me, and I know the Father:	sicut novit me Pater et ego agnosco Patrem	Sicut novit me pater, et ego agnosco patrem,
Jo. 10:15b	and I lay down my life for my sheep.	<b>Canon 91: IIII</b>	et animam meam pono pro ovibus meis.
Jo. 10:16	And other sheep I have that are not of this fold: them also I must bring. And they shall hear my voice: And there shall be one fold and one shepherd.	<b>Canon 92: X</b>	Et animam meam pono pro ovibus meis.
Jo. 10:17	Therefore doth the Father love me: because I lay down my life, that I may take it again.	et alias oves habeo quae non sunt ex hoc ovile et illas oportet me adducere et vocem meam audient et fiet unum ovile unus pastor	Et alias oves habeo, quae non sunt ex hoc ovile, et illas oportet me adducere, et vocem meam audient, et fiet unum ovile et unus pastor.
Jo. 10:18	No man taketh it away from me: but I lay it down of myself. And I have power to lay it down: and I have power to take it up again. This commandment have I received of my Father.	propterea me Pater diligit quia ego pono animam meam ut iterum sumam eam	Propterea pater me diligit, quia ego pono animam meam, ut iterum sumam eam.
Jo. 10:19	A dissension rose again among the Jews for these words.	nemo tollit eam a me sed ego pono eam a me ipso potestatem habeo ponendi eam et potestatem habeo iterum sumendi eam hoc mandatum accepi a Patre meo	Nemo tollit eam a me, sed ego pono eam a me ipso. Potestatem habeo ponendi eam et potestatem habeo iterum sumendi eam: hoc mandatum accepi a patre meo.
Jo. 10:20	And many of them said: He hath a devil and is mad. Why hear you him?	dissensio iterum facta est inter Iudaeos propter sermones hos dicebant autem multi ex ipsis daemonium habet et insanit quid eum auditis?	Dissensio iterum facta est inter Iudaeos propter sermones hos. Dicebant autem multi ex ipsis: demonium habet et insanit. Quid eum auditis?
Jo. 10:21	Others said: These are not the words of one that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?	alii dicebant haec verba non sunt daemonium habentis numquid daemonium potest caecorum oculos aperire	Alii dicebant: verba haec non sunt daemonium habentis: numquid demonium potest coecorum oculos aperire?
Jo. 10:22	And it was the feast of the dedication at Jerusalem: and it was winter.	facta sunt autem encenia in Hierosolymis et hiemps erat	Facta sunt autem encenia in Hierosolimis, et hiemps erat.
Jo. 10:23	And Jesus walked in the temple, in Solomon's porch.	et ambulabat Iesus in templo in porticu Salomonis	Et ambulabat Ihesus in templo in porticu Salomonis.

Jo. 10:24	The Jews therefore came round about him and said to him: How long dost thou hold our souls in suspense? If thou be the Christ, tell us plainly.	circumdederunt ergo eum Iudaei et dicebant ei quousque animam nostram tollis si tu es Christus dic nobis palam	Circumdederunt ergo eum Iudæi et dicebant ei: quousque animam nostram tollis? Si tu es Christus, dic nobis palam.
Jo. 10:25	Jesus answered them: I speak to you, and you believe not: the works that I do in the name of my Father, they give testimony of me.	respondit eis Iesus loquor vobis et non creditis opera quæ ego facio in nomine Patris mei hæc testimonium perhibent de me	Respondit eis Ihesus: loquor vobis et non creditis: opera quæ ego facio in nomine patris mei, hæc testimonium perhibent de me,
Jo. 10:26	But you do not believe, because you are not of my sheep.	sed vos non creditis quia non estis ex ovibus meis	sed vos non creditis, quia non estis ex ovibus meis.
Jo. 10:27	My sheep hear my voice. And I know them: and they follow me.	oves meae vocem meam audiunt et ego cognosco eas et sequuntur me	Oves meæ vocem meam audiunt, et ego cognosco eas, et sequuntur me,
Jo. 10:28	And I give them life everlasting: and they shall not perish for ever. And no man shall pluck them out of my hand.	et ego vitam æternam do eis et non peribunt in æternum et non rapiet eas quisquam de manu mea	et ego vitam æternam do eis, et non peribunt in æternum: non rapiet eas quisquam de manu mea.
Jo. 10:29	That which my Father hath given me is greater than all: and no one can snatch them out of the hand of my Father.	Pater meus quod dedit mihi maius omnibus est et nemo potest rapere de manu Patris mei	Pater meus quod dedit mihi maius omnibus est, et nemo potest rapere de manu patris mei.
Jo. 10:30	I and the Father are one.	ego et Pater unum sumus	Ego et pater unum sumus.
Jo. 10:31	The Jews then took up stones to stone him.	sustulerunt lapides Iudaei ut lapidarent eum	Sustulerunt lapides Iudæi, ut lapidarent eum.
Jo. 10:32	Jesus answered them: Many good works I have shewed you from my Father. For which of those works do you stone me?	respondit eis Iesus multa opera bona ostendi vobis ex Patre meo propter quod eorum opus me lapidatis	Respondit eis Ihesus: multa opera bona ostendi vobis ex patre meo: propter quod opus eorum me lapidatis?
Jo. 10:33	The Jews answered him: For a good work we stone thee not, but for blasphemy: and because that thou, being a, man, makest thyself God.	responderunt ei Iudaei de bono opere non lapidamus te sed de blasphemia et quia tu homo cum sis facis te ipsum Deum	Responderunt ei Iudæi: de bono opere non lapidamus te, sed de blasphemia, et quia tu homo cum sis, facis te ipsum deum.
Jo. 10:34	Jesus answered them: Is it not written in your law: I said, you are gods?	respondit eis Iesus nonne scriptum est in lege vestra quia ego dixi dii estis	Respondit eis Ihesus: nonne scriptum est in lege vestra: quia ego dixi: dii estis?
Jo. 10:35	If he called them gods to whom the word of God was spoken; and the scripture cannot be broken:	si illos dixit deos ad quos sermo Dei factus est et non potest solvi scriptura	Si illos dixit deos ad quos sermo dei factus est, et non potest solvi scriptura:
Jo. 10:36	Do you say of him whom the Father hath sanctified and sent into the world: Thou blasphemest; because I said: I am the Son of God?	quem Pater sanctificavit et misit in mundum vos dicitis quia blasphemus quia dixi Filius Dei sum	quem pater sanctificavit et misit in mundum, vos dicitis: quia blasphemus, quia dixi: filius dei sum?
Jo. 10:37	If I do not the works of my Father, believe me not.	si non facio opera Patris mei nolite credere mihi	Si non facio opera patris mei, nolite credere mihi.
Jo. 10:38	But if I do, though you will not believe me, believe the works: that you may know and believe that the Father is in me and I in the Father.	si autem facio et si mihi non vultis credere operibus credite ut cognoscatis et credatis quia in me est Pater et ego in Patre	Si autem facio, etsi mihi non vultis credere, operibus credite, ut cognoscatis et credatis quia in me est pater et ego in patre.
Jo. 10:39	They sought therefore to take him: and he escaped out of their hands.	<b>Canon 93: IIII</b> quaerebant ergo eum prendere et exivit de manibus eorum	Quærebant ergo eum prendere, et exivit de manibus eorum.
Jo. 10:40	And he went again beyond the Jordan, into that place where John was baptizing first. And there he abode.	<b>Canon 94: X</b> et abiit iterum trans Iordanen in eum locum ubi erat Iohannes baptizans primum et mansit illic	Et abiit iterum trans Iordanen in eum locum ubi erat Iohannes baptizans primum, et mansit illic.
Jo. 10:41	And many resorted to him: and they said: John indeed did no sign.	et multi venerunt ad eum et dicebant quia Iohannes quidem signum fecit nullum	Et multi venerunt ad eum et dicebant: quia Iohannes quidem signum fecit nullum,
Jo. 10:42	But all things whatsoever John said of this man were true. And many believed in him.	omnia autem quaecumque dixit Iohannes de hoc vera erant et multi crediderunt in eum	omnia autem quaecumque dixit Iohannes de hoc vera erant. Et multi crediderunt in eum.
Jo. 11:1	Now there was a certain man sick, named Lazarus, of Bethania, of the town of Mary and of Martha her sister.	Erat autem quidam languens Lazarus a Bethania de castello Mariae et Marthae sororis eius	Erat autem quidam languens, Lazarus a Bethania, de castello Mariæ et Marthæ sororis eius.
Jo. 11:2	(And Mary was she that anointed the Lord with ointment and wiped his feet with her hair: whose brother Lazarus was sick.)	Maria autem erat quæ unxit Dominum unguento et extersit pedes eius capillis suis cuius frater Lazarus infirmabatur	Maria autem erat quæ unxit dominum unguento et extersit pedes eius capillis suis; cuius frater Lazarus infirmabatur.
Jo. 11:3	His sisters therefore sent to him, saying: Lord, behold, he whom thou lovest is sick.	miserunt ergo sorores ad eum dicentes Domine ecce quem amas infirmatur	Miserunt ergo sorores ad eum dicentes: domine, ecce quem amas infirmatur.

Jo. 11:4	And Jesus hearing it, said to them: This sickness is not unto death, but for the glory of God: that the Son of God may be glorified by it.	audiens autem Iesus dixit eis infirmitas hæc non est ad mortem sed pro gloria Dei ut glorificetur Filius Dei per eam	Audiens autem Ihesus dixit eis: infirmitas hæc non est ad mortem, sed pro gloria dei, ut glorificetur filius dei per eam.
Jo. 11:5	Now Jesus loved Martha and her sister Mary and Lazarus.	diligebat autem Iesus Martham et sororem eius Mariam et Lazarum	Diligebat autem Ihesus Martham et sororem eius Mariam et Lazarum.
Jo. 11:6	When he had heard therefore that he was sick, he still remained in the same place two days.	ut ergo audivit quia infirmabatur tunc quidem mansit in eodem loco duobus diebus	Ut ergo audivit quia infirmabatur, tunc quidem mansit in eodem loco duobus diebus.
Jo. 11:7	Then after that, he said to his disciples: Let us go into Judea again.	deinde post hæc dicit discipulis suis eamus in Iudæam iterum	Deinde post hæc dicit discipulis suis: eamus in Iudæam iterum.
Jo. 11:8	The disciples say to him: Rabbi, the Jews but now sought to stone thee. And goest thou thither again?	dicunt ei discipuli rabbi nunc quaerebant te Iudæi lapidare et iterum vadis illuc	Dicunt ei discipuli: rabbi, nunc quaerebant te lapidare Iudæi, et iterum vadis illuc?
Jo. 11:9	Jesus answered: Are there not twelve hours of the day? If a man walk in the day he stumbleth not, because he seeth the light of this world:	respondit Iesus nonne duodecim horæ sunt diei si quis ambulaverit in die non offendit quia lucem huius mundi videt	Respondit Ihesus: nonne XII horæ sunt diei? Si quis ambulaverit in die, non offendit, quia lucem huius mundi videt,
Jo. 11:10	But if he walk in the night, he stumbleth, because the light is not in him.	si autem ambulaverit nocte offendit quia lux non est in eo	si autem ambulaverit nocte, offendet, quia lux non est in eo.
Jo. 11:11	These things he said; and after that he said to them: Lazarus our friend sleepeth: but I go that I may awake him out of sleep.	hæc ait et post hoc dicit eis Lazarus amicus noster dormit sed vado ut a somno exsuscitem eum	Hæc ait, et post hoc dicit eis: Lazarus amicus noster dormit, sed vado ut a somno exsuscitem eum.
Jo. 11:12	His disciples therefore said: Lord, if he sleep, he shall do well.	dixerunt ergo discipuli eius Domine si dormit salvus erit	Dixerunt ergo discipuli eius: domine, si dormit, salvus erit.
Jo. 11:13	But Jesus spoke of his death: and they thought that he spoke of the repose of sleep.	dixerat autem Iesus de morte eius illi autem putaverunt quia de dormitione somni diceret	Dixerat autem Ihesus de morte eius, illi autem putaverunt quia de dormitione somnii diceret.
Jo. 11:14	Then therefore Jesus said to them plainly: Lazarus is dead.	tunc ergo dixit eis Iesus manifeste Lazarus mortuus est	Tunc ergo dixit eis Ihesus manifeste: Lazarus mortuus est.
Jo. 11:15	And I am glad, for your sakes; that I was not there, that you may believe. But, let us go to him.	et gaudeo propter vos ut credatis quoniam non eram ibi sed eamus ad eum	Et gaudeo propter vos, ut credatis, quoniam non eram ibi. Sed eamus ad eum!
Jo. 11:16	Thomas therefore, who is called Didymus, said to his fellow disciples: Let us also go, that we may die with him.	dixit ergo Thomas qui dicitur Didymus ad <b>condiscipulos eamus</b> et nos ut moriamur cum eo	Dixit ergo Thomas, qui dicitur Didimus, ad <b>condiscipulos suos</b> : eamus et nos, ut moriamur cum eo.
Jo. 11:17	Jesus therefore came: and found that he had been four days already in the grave.	venit itaque Iesus et invenit eum quattuor dies iam in monumento habentem	Venit itaque Ihesus et invenit eum quattuor dies iam in monumento habentem.
Jo. 11:18	(Now Bethania was near Jerusalem, about fifteen furlongs off.)	erat autem Bethania iuxta Hierosolyma quasi stadiis quindecim	Erat autem Bethania iuxta Hierosolima quasi stadiis XV.
Jo. 11:19	And many of the Jews were come to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.	Multi autem ex Iudæis venerant ad Martham et Mariam ut consolarentur eas de fratre suo	Multi autem ex Iudæis venerant ad Martham et Mariam, ut consolarentur eas de fratre suo.
Jo. 11:20	Martha therefore, as soon as she heard that Jesus was come, went to meet him: but Mary sat at home.	Martha ergo ut audivit quia Iesus venit occurrit illi Maria autem domi sedebat	Martha ergo ut audivit quia Ihesus venit, occurrit illi, Maria autem domi sedebat.
Jo. 11:21	Martha therefore said to Jesus: Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.	dixit ergo Martha ad Iesum Domine si fuisses hic frater meus non fuisset mortuus	Dixit ergo Martha ad Ihesum: domine, si hic fuisses, frater meus non fuisset mortuus:
Jo. 11:22	But now also I know that whatsoever thou wilt ask of God, <b>He will give</b> it thee.	sed et nunc scio quia quaecumque poposceris a Deo dabit tibi <b>Deus</b>	sed et nunc scio, quia quaecumque poposceris a deo, <b>dabit tibi</b> .
Jo. 11:23	Jesus saith to her: Thy brother shall rise again.	dicit illi Iesus resurget frater tuus	Dicit illi Ihesus: resurget frater tuus.
Jo. 11:24	Martha saith to him: I know that he shall rise again, in the resurrection at the last day.	dicit ei Martha scio quia resurget in resurrectione in novissima die	Dicit ei Martha: scio quia resurget in resurrectione in novissima die.
Jo. 11:25	Jesus said to her: I am the resurrection and the life: he that believeth in me, although he be dead, shall live:	dixit ei Iesus ego sum resurrectio et vita qui credit in me et si mortuus fuerit vivet	Dixit ei Ihesus: ego sum resurrectio et vita: qui credit in me, etiamsi mortuus fuerit, vivet,
Jo. 11:26	And every one that liveth and believeth in me shall not die for ever. Believest thou this?	et omnis qui vivit et credit in me non morietur in æternum credis hoc	et omnis qui vivit et credit in me, non morietur in æternum. Credis hoc?
Jo. 11:27	She saith to him: Yea, Lord, I have believed that thou art Christ, the Son of the living God, who art come into this world.	ait illi utique Domine ego credidi quia tu es Christus Filius Dei qui <b>in mundum</b> venisti	Ait illi: utique, domine, ego credidi quia tu es Christus filius dei, qui in <b>hunc</b> mundum venisti.

Jo. 11:28	And when she had said these things, she went and called her sister Mary secretly, saying: The master is come and calleth for thee.	et cum hæc dixisset abiit et vocavit Mariam sororem suam silentio dicens: magister adest et vocat te	Et cum hæc dixisset, abiit et vocavit Mariam sororem suam silentio dicens: magister adest et vocat te.
Jo. 11:29	She, as soon as she heard this, riseth quickly and cometh to him.	illa ut audivit surgit cito et venit ad eum	Illa ut audivit, surgit cito et venit ad eum.
Jo. 11:30	For Jesus was not yet come into the town: but he was still in that place where Martha had met him.	nondum enim venerat Iesus in castellum sed erat adhuc in illo loco ubi occurrerat ei Martha	Nondum enim venerat Ihesus in castellum, sed erat adhuc in illo loco ubi occurrerat ei Martha.
Jo. 11:31	The Jews therefore, who were with her in the house and comforted her, when they saw Mary, that she rose up speedily and went out, followed her, saying: She goeth to the grave to weep there.	Iudæi igitur qui erant cum ea in domo et consolabantur eam cum vidissent Mariam quia cito surrexit et exiit secuti sunt eam dicentes quia vadit ad monumentum ut ploret ibi	Iudæi autem qui erant cum illa in domo et consolabantur eam, cum vidissent Mariam, quia cito surrexit et exiit, secuti sunt eam dicentes: quia vadit ad monumentum, ut ploret ibi.
Jo. 11:32	When Mary therefore was come where Jesus was, seeing him, she fell down at his feet and saith to him. Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.	Maria ergo cum venisset ubi erat Iesus videns eum cecidit ad pedes eius et dixit ei Domine si fuisses hic non esset mortuus frater meus	Maria ergo cum venisset ubi erat Ihesus, videns eum cecidit ad pedes eius et dixit ei: domine, si fuisses hic, non esset mortuus frater meus.
Jo. 11:33	Jesus, therefore, when he saw her weeping, and the Jews that were come with her weeping, groaned in the spirit and troubled himself, And said: Where have you laid him? They say to him: Lord, come and see.	Iesus ergo ut vidit eam plorantem et Iudæos qui venerant cum ea plorantes fremuit spiritu et turbavit se ipsum et dixit ubi posuistis eum? Dicunt ei: domine veni et vide	Ihesus ergo ut vidit eam plorantem et Iudæos qui venerant cum ea plorantes, fremuit spiritu et turbavit se ipsum et dixit: ubi posuistis eum? Dicunt ei: domine, veni et vide!
Jo. 11:35	And Jesus wept.	et lacrimatus est Iesus	Et lacrimatus est Ihesus.
Jo. 11:36	The Jews therefore said: Behold how he loved him.	dixerunt ergo Iudæi ecce quomodo amabat eum	Dixerunt ergo Iudæi: ecce, quomodo amabat eum!
Jo. 11:37	But some of them said: Could not he that opened the eyes of the man born blind have caused that this man should not die?	quidam autem dixerunt ex ipsis non poterat hic qui aperuit oculos caeci facere ut et hic non moreretur	Quidam autem dixerunt ex ipsis: non poterat hic qui aperuit oculos ceci facere ut et hic non moreretur?
Jo. 11:38	Jesus therefore again groaning in himself, cometh to the sepulchre. Now it was a cave; and a stone was laid over it.	Iesus ergo rursus fremens in semet ipso venit ad monumentum erat autem spelunca et lapis superpositus erat ei	Ihesus ergo rursus fremens in semetipso venit ad monumentum; erat autem spelunca, et lapis superpositus erat ei.
Jo. 11:39	Jesus saith: Take away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith to him: Lord, by this time he stinketh, for he is now of four days.	ait Iesus tollite lapidem dicit ei Martha soror eius qui mortuus fuerat Domine iam fetet quadriduanus enim est	Ait Ihesus: tollite lapidem! Dicit ei Martha, soror eius qui mortuus fuerat: domine, iam fetet, quadriduanus enim est.
Jo. 11:40	Jesus saith to her: Did not I say to thee that if thou believe, thou shalt see the glory of God?	dicit ei Iesus nonne dixi tibi quoniam si credideris videbis gloriam Dei	Dicit ei Ihesus: nonne dixi tibi, quoniam si credideris, videbis gloriam dei?
Jo. 11:41	They took therefore the stone away. And Jesus lifting up his eyes, said: Father, I give thee thanks that thou hast heard me.	tulerunt ergo lapidem Iesus autem elevatis sursum oculis dixit Pater gratias ago tibi quoniam audisti me	Tulerunt ergo lapidem. Ihesus autem elevatis sursum oculis dixit: pater, gratias ago tibi, quoniam audisti me.
Jo. 11:42	And I knew that thou hearest me always: but because of the people who stand about have I said it, that they may believe that thou hast sent me.	ego autem sciebam quia semper me audis sed propter populum qui circumstat dixi ut credant quia tu me misisti	Ego autem sciebam quia semper me audis, sed propter populum qui circumstat dixi, ut credant quia tu me misisti.
Jo. 11:43	When he had said these things, he cried with a loud voice: Lazarus, come forth.	hæc cum dixisset voce magna clamavit Lazare veni foras	Hæc cum dixisset, voce magna clamavit: Lazare, veni foras!
Jo. 11:44	And presently he that had been dead came forth, bound feet and hands with winding bands. And his face was bound about with a napkin. Jesus said to them: Loose him and let him go.	et statim prodiit qui fuerat mortuus ligatus pedes et manus institis et facies illius sudario erat ligata dicit Iesus eis solvite eum et sinite abire	Et statim prodiit qui fuerat mortuus, ligatus pedes et manus institis, et facies illius sudario erat ligata. Dicit eis Ihesus: solvite eum et sinite abire.
Jo. 11:45	Many therefore of the Jews, who were come to Mary and Martha and had seen the things that Jesus did, believed in him.	multi ergo ex Iudæis qui venerant ad Mariam et viderant quæ fecit crediderunt in eum	Multi ergo ex Iudæis qui venerant ad Mariam et viderant quæ fecit, crediderunt in eum.
Jo. 11:46	But some of them went to the Pharisees and told them the things that Jesus had done.	quidam autem ex ipsis abierunt ad Phariseos et dixerunt eis quæ fecit Iesus	Quidam autem ex ipsis abierunt ad Phariseos et dixerunt eis quæ fecit Ihesus.
Jo. 11:47	The chief priests, therefore, and the Pharisees gathered a council and said: What do we, for this man doth many miracles?	collegerunt ergo pontifices et Pharisei concilium et dicebant quid facimus quia hic homo multa signa facit	Colligerunt ergo pontifices et Pharisei concilium et dicebant: quid facimus, quia hic homo multa signa facit?
Jo. 11:48	If we let him alone so, all will believe in him; and the Romans will come, and take away our place and nation.	si dimittimus eum sic omnes credent in eum et venient Romani et tollent nostrum et locum et gentem	Si dimittimus eum sic, omnes credent in eum, et venient Romani et tollent nostrum et locum et gentem.

Jo. 11:49	But one of them, named Caiphas, being the high priest that year, said to them: You know nothing.	unus autem ex ipsis Caiaphas cum esset pontifex anni illius dixit eis vos nescitis quicquam	Unus autem ex ipsis, Caiphas, cum esset pontifex anni illius, dixit eis: vos nescitis quicquam,
Jo. 11:50	Neither do you consider that it is expedient for you that one man should die for the people and that the whole nation perish not.	nec cogitatis quia expedit nobis ut unus moriatur homo pro populo et non tota gens pereat	nec cogitatis quia expedit nobis ut unus moriatur homo pro populo, et non tota gens pereat.
Jo. 11:51	And this he spoke not of himself: but being the high priest of that year, he prophesied that Jesus should die for the nation.	hoc autem a semet ipso non dixit sed cum esset pontifex anni illius prophetavit quia Iesus moriturus erat pro gente	Hoc autem a semetipso non dixit, sed cum esset pontifex anni illius, prophetavit quia Iesus moriturus erat pro gente.
Jo. 11:52	And not only for the nation, but to gather together in one the children of God that were dispersed.	et non tantum pro gente sed et ut filios Dei qui erant dispersi congregaret in unum	Et non tantum pro gente, sed ut filios dei qui erant dispersi congregaret in unum.
<b>Canon 95: IIII</b>			
Jo. 11:53	From that day therefore they devised to put him to death.	ab illo ergo die cogitaverunt ut interficerent eum	Ab illo ergo die cogitaverunt interficere eum.
Jo. 11:54	Wherefore Jesus walked no more openly among the Jews: but he went into a country near the desert, unto a city that is called Ephrem. And there he abode with his disciples.	Iesus ergo iam non in palam ambulabat apud Iudaeos sed abiit in regionem iuxta desertum in civitatem quae dicitur Ephrem et ibi morabatur cum discipulis	Ihesus ergo iam non palam ambulabat apud Iudaeos, sed abiit in regionem iuxta desertum in civitatem quae dicitur Ephrem, et ibi morabatur cum discipulis suis.
<b>Canon 96: I</b>			
Jo. 11:55a	And the pasch of the Jews was at hand:	proximum autem erat pascha Iudaeorum	Proximum autem erat pascha Iudaeorum,
<b>Canon 97: X</b>			
Jo. 11:55b	and many from the country went up to Jerusalem, before the pasch, to purify themselves.	et ascenderunt multi Hierosolyma de regione ante pascha ut sanctificarent se ipsos	et ascenderunt multi Hierosolima de regione ante pascha, ut sanctificarent se ipsos.
Jo. 11:56	They sought therefore for Jesus; and they discoursed one with another, standing in the temple: What think you that he is not come to the festival day?	quaerebant ergo Iesum et conloquebantur ad invicem in templo stantes quid putatis quia non veniat ad diem festum	Querebant ergo Ihesum, et conloquebantur ad invicem in templo stantes: quid putatis, quia non veniat ad diem festum?
Jo. 11:57	And the chief priests and Pharisees had given a commandment that, if any man knew where he was, he should tell, that they might apprehend him.	dederant autem pontifices et Pharisaei mandatum ut si quis cognoverit ubi sit indicet ut apprehendant eum	Dederant autem pontifices et Pharisaei mandatum, ut si quis cognoverit ubi sit, indicet, ut apprehendant eum.
<b>Section 23a</b>			
Jo. 12:1	Jesus therefore, six days before the pasch, came to Bethania, where Lazarus had been dead, whom Jesus raised to life.	Iesus ergo ante sex dies paschae venit Bethaniam ubi fuerat Lazarus mortuus quem suscitavit Iesus	Ihesus ergo ante sex dies pasche venit Bethaniam, ubi fuerat Lazarus mortuus, quem suscitavit Ihesus.
<b>Section 23b</b>			
<b>Canon 99: X</b>			
Jo. 12:9	A great multitude therefore of the Jews knew that he was there; and they came, not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus, whom he had raised from the dead.	cognovit ergo turba multa ex Iudaeis quia illic est et venerunt non propter Iesum tantum sed ut Lazarum viderent quem suscitavit a mortuis	cognovit turba multa ex Iudaeis quia illic est, et venerunt, non propter Ihesum tantum, sed ut Lazarum viderent, quem suscitavit a mortuis.
<b>Section 23c</b>			
Jo. 12:19	The Pharisees therefore said among themselves: Do you see that we prevail nothing? Behold, the whole world is gone after him.	Pharisaei ergo dixerunt ad semet ipsos videtis quia nihil proficimus ecce mundus totus post eum abiit	Pharisaei ergo dixerunt ad semetipsos: videtis quia nihil proficimus: ecce mundus totus post eum abiit.
<b>Section 23d</b>			
Jo. 12:10	But the chief priests thought to kill Lazarus also:	cogitaverunt autem principes sacerdotum ut et Lazarum interficerent	Cogitaverunt autem principes sacerdotum ut et Lazarum interficerent,
Jo. 12:11	Because many of the Jews, by reason of him, went away and believed in Jesus.	quia multi propter illum abibant ex Iudaeis et credebant in Iesum	quia multi propter illum abibant ex Iudaeis et credebant in Ihesum.
<b>Section 23e</b>			
<b>Canon 98A: I</b>			
Jo. 12:2	And they made him a supper there: and Martha served. But Lazarus was one of them that were at table with him.	fecerunt autem ei cenam ibi et Martha ministrabat Lazarus vero unus erat ex discumbentibus cum eo	Fecerunt autem ei cenam ibi, et Martha ministrabat, Lazarus vero unus erat ex discumbentibus cum eo.

Jo. 12:3	Mary therefore <b>took a pound of ointment of right spikenard, of great price</b> , and anointed the feet of Jesus and wiped them with her hair. And the house was filled with the odour of the ointment.	Maria ergo accepit libram unguenti nardi pistici pretiosi unxit pedes Iesu et extersit capillis suis <b>pedes eius</b> et domus impleta est ex odore unguenti	Maria ergo <b>accepit libram unguenti nardi pistici pretiosi et unxit pedes eius</b> et extersit capillis suis, <b>et</b> domus impleta est ex odore ungenti.
Jo. 12:4	Then one of his disciples, Judas Iscariot, he that was about to betray him, said:	dicit ergo unus ex discipulis eius Judas Scariotis qui erat <b>eum traditurus</b>	Dicit ergo unus ex discipulis eius, Judas Scariothis, qui erat <b>traditurus eum</b> :
Jo. 12:5	Why was not this ointment sold for three hundred pence and given to the poor?	quare hoc unguentum non veniit trecentis denariis et datum est egenis	quare hoc unguentum non venit trecentis denariis et datum est egenis?
Jo. 12:6	Now he said this not because he cared for the poor; but because he was a thief and, having the purse, carried the things that were put therein.	dixit autem hoc non quia de egenis pertinebat ad eum sed quia fur erat et loculos habens ea quae mittebantur portabat	Dixit autem hoc non quia de egenis pertinebat ad eum, sed quia fur erat, et loculos habens ea quae mittebantur portabat.
Jo. 12:7	<b>Jesus therefore said: Let her alone, that she may keep it against the day of my burial.</b>	<b>Canon 98B: IIII</b> dixit ergo Iesus sine illam ut in die sepulturae meae servet illud	<b>dixit ergo Iesus sine illam ut in die sepulturae meae servet illud</b>
Jo. 12:8	<b>For the poor you have always with you: but me you have not always.</b>	pauperes enim semper habetis vobiscum me autem non semper habetis	<b>pauperes enim semper habetis vobiscum me autem non semper habetis</b>
Jo. 12:20	Now there were certain Gentiles among them, who came up to adore on the festival day.	<b>Section 24</b> erant autem gentiles quidam ex his qui ascenderant ut adorarent in die festo	Erant autem gentiles quidam ex his qui ascenderant ut adorarent in die festo.
Jo. 12:21	These therefore came to Philip, who was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying: Sir, we would see Jesus.	hii ergo accesserunt ad Philippum qui erat a Bethsaida Galilaeae et rogabant eum dicentes domine volumus Iesum videre	Hi ergo accesserunt ad Philippum, qui erat a Bethsaida Galilaeae, et rogabant eum dicentes: domine, volumus Ihesum videre.
Jo. 12:22	Philip cometh and telleth Andrew. Again Andrew and Philip told Jesus.	venit Philippus et dicit Andreae Andreas rursum et Philippus dixerunt Iesu	Venit Philippus et dicit Andreae, Andreas rursum et Philippus dicunt Ihesu.
Jo. 12:23	But Jesus answered them, saying: The hour is come that the Son of man should be glorified.	<b>Canon 103: IIII</b> Iesus autem respondit eis dicens venit hora ut clarificetur Filius hominis	Ihesus autem respondit eis dicens: venit hora ut glorificetur filius hominis.
Jo. 12:24	Amen, amen, I say to you, unless the grain of wheat falling into the ground die,	<b>Canon 104: X</b> amen amen dico vobis nisi granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit	Amen amen dico vobis, nisi granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit,
Jo. 12:25a	Itself remaineth alone. But if it die it bringeth forth much fruit.	ipsum solum manet si autem mortuum fuerit multum fructum adfert	ipsum solum manet, si autem mortuum fuerit, multum fructum affert.
Jo. 12:25b	He that loveth his life shall lose it and he that hateth his life in this world keepeth it unto life eternal.	<b>Canon 105: IIII</b> qui amat animam suam perdet eam et qui odit animam suam in hoc mundo in vitam aeternam custodit eam	Qui amat animam suam, perdet eam, et qui odit animam suam in hoc mundo, in vitam aeternam custodit eam.
Jo. 12:26	If any man minister to me, let him follow me: and where I am, there also shall my minister be. If any man minister to me, him will my Father honour.	<b>Canon 106: X</b> si quis mihi ministrat me sequatur et ubi sum ego illic et minister meus erit si quis mihi ministraverit honorificabit eum Pater meus	Si quis mihi ministrat, me sequatur, et ubi sum ego illic et minister meus erit. Si quis mihi ministrabit, honorificabit eum pater meus.
Jo. 12:27	Now is my soul troubled. And what shall I say? Father, save me from this hour. But for this cause I came unto this hour.	<b>Canon 107: IIII</b> nunc anima mea turbata est et quid dicam Pater salvifica me ex hora hac sed propterea veni in horam hanc	Nunc anima mea turbata est. Et quid dicam? Pater, salvifica me ex hora! Sed propterea veni in horam hanc.
Jo. 12:28	Father, glorify thy name. A voice therefore came from heaven: I have both glorified it and will glorify it again.	<b>Canon 108: X</b> Pater clarifica tuum nomen venit ergo vox de caelo et clarificavi et iterum clarificabo	Pater, clarifica tuum nomen! Venit ergo vox de caelo: et clarificavi et iterum clarificabo.
Jo. 12:29	The multitude therefore that stood and <b>were hearing</b> said that it thundered. Others said: An angel spoke to him.	turba ergo quae stabat et <b>audierat</b> dicebant tonitruum factum esse alii dicebant angelus ei locutus est	Turba ergo quae stabat et <b>audiebat</b> dicebant tonitruum factum esse, alii dicebant: angelus ei locutus est.
Jo. 12:30	Jesus answered and said: This voice came not because of me, but for your sakes.	respondit Iesus et dixit non propter me vox haec venit sed propter vos	Respondit Ihesus et dixit: non propter me haec vox venit, sed propter vos.
Jo. 12:31	Now is the judgment of the world: now shall the prince of this world be cast out.	nunc iudicium est mundi nunc princeps huius mundi eicietur foras	Nunc iudicium est mundi: nunc princeps huius mundi eicietur foras.

Jo. 12:32	And I, if I be lifted up from the earth, will draw all things to myself.	et ego si exaltatus fuero a terra omnia traham ad me ipsum	Et ego si exaltatus fuero a terra, omnia traham ad me ipsum.
Jo. 12:33	(Now this he said, signifying what death he should die.)	hoc autem dicebat significans qua morte esset moriturus	Hoc autem dicebat significans qua morte esset moriturus.
Jo. 12:34	The multitude answered him: We have heard out of the law that Christ abideth for ever. And how sayest thou: The Son of man must be lifted up? Who is this Son of man?	respondit ei turba nos audivimus ex lege quia Christus manet in aeternum et quomodo tu dicis oportet exaltari Filium hominis quis est iste Filius hominis	Respondit ei turba: nos audivimus ex lege quia Christus manet in aeternum, et quomodo tu dicis: oportet exaltari filius hominis? Quis est iste filius hominis?
Jo. 12:35	Jesus therefore said to them: Yet a little while, the light is among you. Walk whilst you have the light, and the darkness overtake you not. And he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.	dixit ergo eis Iesus adhuc modicum lumen in vobis est ambulate dum lucem habetis ut non tenebrae vos comprehendant et qui ambulat in tenebris nescit quo vadat	Dixit ergo Ihesus: adhuc modicum lumen in vobis est. Ambulate dum lucem habetis, ut non tenebrae vos comprehendant: et qui ambulat in tenebris nescit quo vadat.
Jo. 12:36a	Whilst you have the light, believe in the light, that you may be the children of light.	dum lucem habetis credite in lucem ut filii lucis sitis	Dum lucem habetis, credite in lucem, ut filii lucis sitis.
<b>Section 25</b>			
Jo. 12:42	However, many of the chief men believed in him: but because of the Pharisees they did not confess him, that they might not be cast out of the synagogue.	verumtamen et ex principibus multi crediderunt in eum sed propter Phariseos non confitebantur ut de synagoga non eicerentur	<b>Verumtamen ex principibus</b> multi crediderunt in eum, sed propter Phariseos non confitebantur, ut de synagoga non eicerentur.
Jo. 12:43	For they loved the glory of men more than the glory of God.	dilexerunt enim gloriam hominum magis quam gloriam Dei	Dilexerunt enim gloriam hominum magis quam gloriam dei.
<b>Canon 111: I</b>			
Jo. 12:44	But Jesus cried and said: He that believeth in me doth not believe in me, but in him that sent me.	Iesus autem clamavit et dixit qui credit in me non credit in me sed in eum qui misit me	Ihesus ergo clamavit et dixit: qui credit in me non credit in me, sed in eum qui misit me.
Jo. 12:45	And he that seeth me, seeth him that sent me.	et qui videt me videt eum qui misit me	Et qui videt me videt eum qui misit me.
<b>Canon 112: X</b>			
Jo. 12:46	I am come, a light into the world, that whosoever believeth in me may not remain in darkness.	ego lux in mundum veni ut omnis qui credit in me in tenebris non maneat	Ego lux in mundum veni, ut omnis qui credit in me in tenebris non maneat.
Jo. 12:47	And if any man hear my words and keep them not, I do not judge him for I came not to judge the world, but to save the world.	et si quis audierit verba mea et non custodierit ego non iudico eum non enim veni ut iudicem mundum sed ut salvificem mundum	Et si quis audierit verba mea et non custodierit, ego non iudico eum. Non enim veni ut iudicem mundum, sed ut salvificem mundum.
Jo. 12:48	He that despiseth me and receiveth not my words hath one that judgeth him. The word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.	qui spernit me et non accipit verba mea habet qui iudicet eum sermo quem locutus sum ille iudicabit eum in novissimo die	Qui spernit me et non accipit verba mea, habet qui iudicet eum: sermo quem locutus sum, ille iudicabit eum in novissimo die.
Jo. 12:49	For I have not spoken of myself: but the Father who sent me, he gave me commandment what I should say and what I should speak.	quia ego ex me ipso non sum locutus sed qui misit me Pater ipse mihi mandatum dedit quid dicam et quid loquar	Quia ego ex me ipso non sum locutus, sed qui misit me pater, ipse mihi mandatum dedit quid dicam et quid loquar,
Jo. 12:50	And I know that his commandment is life everlasting. The things therefore that I speak, even as the Father said unto me, so do I speak.	et scio quia mandatum eius vita aeterna est quae ergo ego loquor sicut dixit mihi Pater sic loquor	et scio quia mandatum eius vita aeterna est. Quae ergo ego loquor, sicut dixit mihi pater, sic loquor.
<b>Section 26</b>			
Jo. 12:36b	. These things Jesus spoke: and he went away and hid himself from them.	haec locutus est Iesus et abiit et abscondit se ab eis	Haec locutus est eis Ihesus, et abiit et abscondit se ab eis.
Jo. 12:37	And whereas he had done so many miracles before them, they believed not in him:	cum autem tanta signa fecisset coram eis non credebant in eum	Cum autem tanta signa fecisset coram eis, non credebant in eum,
Jo. 12:38	That the saying of Isaiahs the prophet might be fulfilled, which he said: Lord, who hath believed our hearing? And to whom hath the arm of the Lord been revealed?	ut sermo Esaiae prophetae impleretur quem dixit Domine quis credidit auditui nostro et brachium Domini cui revelatum est	ut sermo Esaiae prophetae impleretur quem dixit: domine, quis credidit auditui nostro, et brachium domini cui revelatum est?
<b>Canon 110: X</b>			
Jo. 12:41	These things said Isaias, when he saw his glory, and spoke of him.	haec dixit Esaias quando vidit gloriam eius et locutus est de eo	Haec dixit Esaias, quando vidit gloriam eius et locutus est de eo.

## Section 27

Jo. 13:1	Before the festival day of the pasch, Jesus knowing that <b>the</b> hour was come, that he should pass out of this world to the Father: having loved his own who were in the world, he loved them unto the end.	ante diem autem festum paschae sciens Iesus quia venit <b>eius</b> hora ut transeat ex hoc mundo ad Patrem cum dilexisset suos qui erant in mundo in finem dilexit eos	Ante autem diem festum paschae sciens Iesus quia <b>venit hora</b> ut transeat ex hoc mundo ad patrem, cum dilexisset suos qui erant in mundo, in finem dilexit eos.
Jo. 13:4	He riseth from supper and layeth aside his garments and, having taken a towel, girded himself.	<b>Canon 115: X</b> surgit a cena et ponit vestimenta sua et cum accepisset linteum praecinxit se	Surgit a cena et ponit vestimenta sua, et cum accepisset linteum praecinxit se.
Jo. 13:5	After that, he putteth water into a basin and began to wash the feet of the disciples and to wipe them with the towel wherewith he was girded.	deinde mittit aquam in pelvem et coepit lavare pedes discipulorum et extergere linteo quo erat praecinctus	Deinde mittit aquam in pelvem et coepit lavare pedes discipulorum et extergere linteo quo erat praecinctus.
Jo. 13:6	He cometh therefore to Simon Peter. And Peter saith to him: Lord, dost thou wash my feet?	venit ergo ad Simonem Petrum et dicit ei Petrus Domine tu mihi lavas pedes	Venit ergo ad Simonem Petrum, et dicit ei Petrus: domine, tu mihi lavas pedes?
Jo. 13:7	Jesus answered and said to him: What I do, thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.	respondit Iesus et dicit ei quod ego facio tu nescis modo scies autem postea	Respondit Iesus et dicit ei: quod ego facio tu nescis modo, scies autem postea.
Jo. 13:8	Peter saith to him: Thou shalt never wash my feet, Jesus answered him: If I wash thee not, thou shalt have no part with me.	dicit ei Petrus non lavabis mihi pedes in aeternum respondit Iesus ei si non lavero te non habes partem mecum	Dicit ei Petrus: non lavabis mihi pedes in aeternum. Respondit ei Ihesus: si non lavero te, non habebis partem mecum.
Jo. 13:9	Simon Peter saith to him: Lord, not only my feet, but also my hands and my head.	dicit ei Simon Petrus Domine non tantum pedes meos sed et manus et caput	Dicit ei Simon Petrus: domine, non tantum pedes meos, sed et manus et caput.
Jo. 13:10	Jesus saith to him: He that is washed needeth not but to wash his feet, but is clean wholly. And you are clean, but not all.	dicit ei Iesus qui lotus est non <b>indiget ut lavet</b> sed est mundus totus et vos mundi estis sed non omnes	Dicit ei Ihesus: qui lotus est non <b>indiget nisi ut pedes</b> lavet, sed est mundus totus. Et vos mundi estis, sed non omnes.
Jo. 13:11	For he knew who he was that would betray him; therefore he said: You are not all clean.	sciebat enim quisnam esset qui traderet eum propterea dixit non estis mundi omnes	Sciebat enim quisnam esset qui traderet eum, propterea dixit: non estis mundi omnes.
Jo. 13:12	Then after he had washed their feet and taken his garments, being set down again, he said to them: Know you what I have done to you?	postquam ergo lavit pedes eorum et accepit vestimenta sua cum recubisset iterum dixit eis scitis quid fecerim vobis	Postquam ergo lavit pedes eorum et accepit vestimenta sua, cum recubisset iterum, dixit eis: Scitis quid fecerim vobis?
Jo. 13:13	You call me Master and Lord. And you say well: for so I am.	<b>Canon 116: III</b> vos vocatis me magister et Domine et bene dicitis sum etenim	Vos vocatis me magistrum et dominum, et bene dicitis, sum etenim.
Jo. 13:14	If then I being your Lord and Master, have washed your feet; you also ought to wash one another's feet.	<b>Canon 117: X</b> si ergo ego lavi vestros pedes Dominus et magister et vos debetis alter alterius lavare pedes	Si ergo ego lavi pedes vestros dominus et magister, et vos debetis alter alterius lavare pedes.
Jo. 13:15	For I have given you an example, that as I have done to you, so you do also.	exemplum enim dedi vobis ut quemadmodum ego feci vobis ita et vos faciatis	Exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci vobis, ita et vos faciatis.
Jo. 13:16	Amen, amen, I say to you: The servant is not greater than his lord: neither is the apostle greater than he that sent him.	<b>Canon 118: III</b> amen amen dico vobis non est servus maior domino suo neque apostolus maior eo qui misit illum	Amen amen dico vobis, non est servus maior domino suo neque apostolus maior eo qui misit illum.
Jo. 13:17	If you know these things, you shall be blessed if you do them.	si haec scitis beati eritis si feceritis ea	Si haec scitis, beati eritis, si feceritis ea.
Jo. 13:18	I speak not of you all: I know whom I have chosen. But that the scripture may be fulfilled: He that eateth bread with me shall lift up his heel against me,	<b>Canon 119: X</b> non de omnibus vobis dico ego scio quos elegerim sed ut impleatur scriptura qui manducat mecum panem levavit contra me calcaneum suum	Non de omnibus vobis dico: ego scio quos elegerim, sed ut impleatur scriptura: qui manducat mecum panem levabit contra me calcaneum suum.
Jo. 13:19	At present I tell you, before it come to pass: that when it shall come to pass, you may believe that I am he.	amodo dico vobis priusquam fiat ut credatis cum factum fuerit quia ego sum	A modo dico vobis priusquam fiat, ut credatis, cum factum fuerit, quia ego sum.
Jo. 13:20	Amen, amen, I say to you, he that receiveth whomsoever I send receiveth me: and he that receiveth me receiveth him that sent me.	<b>Canon 120: I</b> amen amen dico vobis qui accipit si quem misero me accipit qui autem me accipit accipit eum qui me misit	Amen amen dico vobis, qui accipit si quem misero me accipit, qui autem me accipit accipit eum qui me misit.

## Section 28

### Canon 121: IIII

Jo. 13:21 When **He** had said these things, he was troubled in spirit; and he testified, and said: Amen, amen, I say to you, one of you shall betray me.

cum haec dixisset **Iesus** turbatus est spiritu et protestatus est et dixit amen amen dico vobis quia unus ex vobis tradet me

Cum haec **dixisset, turbatus** est spiritu, et protestatus est et dixit: amen amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me.

### Canon 122: I

Jo. 13:22 The disciples therefore looked one upon another, doubting of whom he spoke.

aspiciebant ergo ad invicem discipuli haesitantes de quo diceret

Aspiciebant ergo ad invicem discipuli haesitantes de quo diceret,

### Canon 123: III

Jo. 13:23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

erat ergo recumbens unus ex discipulis eius in sinu Iesu quem diligebat Iesus

Erat autem recumbens unus ex discipulis eius in sinu Ihesu, quem diligebat Ihesus.

Jo. 13:24 Simon Peter therefore beckoned to him and said to him: Who is it of whom he speaketh?

innuit ergo huic Simon Petrus et dicit ei quis est de quo dicit

Innuit ergo huic Simon Petrus et dicit ei: quis est de quo dicit?

Jo. 13:25 He therefore, leaning on the breast of Jesus, saith to him: Lord, who is it?

itaque cum recubisset ille supra pectus Iesu dicit ei Domine quis est

Itaque cum recubisset ille supra pectus Ihesu, dicit ei: domine, quis est?

Jo. 13:26a **To whom** Jesus answered: He it is to whom I shall **offer** bread dipped.

**respondit** Iesus ille est cui ego intinctum panem **porrexero**

**Cui** respondit Ihesus: ille est cui ego intinctum panem **porrexero**.

### Canon 124: X

Jo. 13:26b And when he had dipped the bread, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.

et cum intinxisset panem dedit Iudae Simonis Scariotis

Et cum intinxisset panem, dedit Iudae Simonis Scariothis.

Jo. 13:27a And after the morsel, Satan entered into him.

et post buccellam tunc introivit in illum Satanus

Et post buccellam tunc intravit in illum Satanus.

### Canon 125: X

Jo. 13:27b And Jesus said to him: That which thou dost, do quickly.

dicit ei Iesus quod facis fac citius

Dicit ei Ihesus: quod facis fac citius.

Jo. 13:28 Now no man at the table knew to what purpose he said this unto him.

hoc autem nemo scivit discumbentium ad quid dixerit ei

Hoc autem nemo scivit discumbentium ad quid dixerit ei.

Jo. 13:29 For some thought, because Judas had the purse, that Jesus had said to him: Buy those things which we have need of for the festival day: or that he should give something to the poor.

quidam enim putabant quia oculos habebat Iudas quia dicit ei Iesus eme ea quae opus sunt nobis ad diem festum aut egenis ut aliquid daret

Quidam enim putabant, quia oculos habebat Iudas, quod dicit ei Ihesus: eme ea quae opus sunt nobis ad diem festum, aut egenis ut aliquid daret.

Jo. 13:30 He therefore, having received the morsel, went out immediately. And it was night.

cum ergo accepisset ille buccellam exivit continuo erat autem nox

Cum ergo accepisset ille buccellam, exiit continuo, erat autem nox.

Jo. 13:31 When he therefore was gone out, Jesus said: Now is the Son of man glorified; and God is glorified in him.

cum ergo exisset dicit Iesus nunc clarificatus est Filius hominis et Deus clarificatus est in eo

Cum ergo exisset, dicit Ihesus: Nunc clarificatus est filius hominis, et deus clarificatus est in eo,

Jo. 13:32b God also will glorify him in himself: and immediately will he glorify him.

et Deus clarificabit eum in semet ipso et continuo clarificabit eum

et deus clarificavit eum in semetipso et continuo clarificavit eum.

Jo. 13:33 Little children, yet a little while I am with you. You shall seek me. And as I said to the Jews:

filioli adhuc modicum vobiscum sum quaeritis me et sicut dixi Iudaeis quo ego vado vos non potestis venire et vobis dico modo

Filioli, adhuc modicum vobiscum sum: quaeritis me, et sicut dixi Iudeis: quo ego vado vos non potestis venire, et vobis dico modo.

Jo. 13:34 A new commandment I give unto you: That you love one another, as I have loved you, that you also love one another.

mandatum novum do vobis ut diligatis invicem sicut dilexi vos ut et vos diligatis invicem

Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos, ut et vos diligatis invicem.

Jo. 13:35 By this shall all men know that you are my disciples, if you have love one for another.

in hoc cognoscent omnes quia mei discipuli estis si dilectionem habueritis ad invicem

In hoc cognoscent omnes quia mei discipuli estis, si dilectionem habueritis ad invicem.

### Canon 126: I

Jo. 13:36 Simon Peter saith to him: Lord, whither goest thou? Jesus answered **him**: Whither I go, thou canst not follow me now: but thou shalt follow hereafter.

dicit ei Simon Petrus Domine quo vadis **respondit Iesus** quo ego vado non potes me modo sequi sequeris autem postea

Dicit ei Simon Petrus: domine, quo vadis? Respondit **ei** Ihesus: quo ego vado, non potes me modo sequi, sequeris autem postea.

Jo. 13:37 **Peter saith to him: Why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thee.**

dicit ei Petrus quare non possum sequi te modo animam meam pro te ponam

**dicit ei Petrus quare non possum sequi te modo** animam meam pro te ponam.

Jo. 13:38 Jesus answered him: Wilt thou lay down thy life for me? Amen, amen, **I say to thee, the cock shall not crow, till thou deny me thrice.**

respondit Iesus animam tuam pro me ponis amen amen dico tibi non cantabit gallus donec me ter neges

Respondit Ihesus: animam tuam pro me ponis? amen amen dico tibi, **non cantabit gallus donec me ter neges**

### Canon 127: X

Jo. 14:1	Let not your heart be troubled. You believe in God: believe also in me.	non turbetur cor vestrum creditis in Deum et in me credite	Non turbetur cor vestrum: creditis in deum et in me credite.
Jo. 14:2	In my Father's house there are many mansions. If not, I would have told you: because I go to prepare a place for you.	in domo Patris mei mansiones multae sunt si quo minus dixissem vobis quia vado parare vobis locum	In domo patris mei mansiones multae sunt: si quo minus, dixissem vobis, quia vado parare vobis locum.
Jo. 14:3	And if I shall go and prepare a place for you, I will come again and will take you to myself: that where I am, you also may be.	et si abiero et praeparavero vobis locum iterum venio et accipiam vos ad me ipsum ut ubi sum ego et vos sitis	Et si abiero et praeparavero vobis locum, iterum venio et accipiam vos ad me ipsum, ut ubi sum ego et vos sitis,
Jo. 14:4	And whither I go you know: and the way you know.	et quo ego vado scitis et viam scitis	et quo ego vado scitis et viam scitis.
Jo. 14:5	Thomas saith to him: Lord, we know not whither thou goest. And how can we know the way?	dicit ei Thomas Domine nescimus quo vadis et quomodo possumus viam scire	Dicit ei Thomas: domine, nescimus quo vadis, et quo modo possumus viam scire?
Jo. 14:6	Jesus saith to him: I am the way, and the truth, and the life. No man cometh to the Father, but by me.	dicit ei Iesus ego sum via et veritas et vita nemo venit ad Patrem nisi per me	Dicit ei Ihesus: ego sum via et veritas et vita: nemo venit ad patrem nisi per me.
Jo. 14:7	If you had known me, you would without doubt have known my Father also: and from henceforth you shall know him. And you have seen him.	si cognovissetis me et Patrem meum utique cognovissetis et amodo cognoscitis eum et vidistis eum	Si cognovissetis me, et patrem meum utique cognovissetis, et a modo cognoscitis eum et vidistis eum.
Jo. 14:8	Philip saith to him: Lord, shew us the Father; and it is enough for us.	dicit ei Philippus Domine ostende nobis Patrem et sufficit nobis	Dicit ei Philippus: domine, ostende nobis patrem, et sufficit nobis.
Jo. 14:9	Jesus saith to him: Have I been so long a time with you and have you not known me? Philip, he that seeth me seeth the Father also. How sayest thou: Shew us the Father?	dicit ei Iesus tanto tempore vobiscum sum et non cognovistis me Philippe qui vidit me vidit et Patrem quomodo tu dicis ostende nobis Patrem	Dicit ei Ihesus: tanto tempore vobiscum sum, et non cognovistis me. Philippe, qui vidit me vidit et patrem: quomodo tu dicis: ostende nobis patrem?
Jo. 14:10	Do you not believe that I am in the Father and the Father in me? The words that I speak to you, I speak not of myself. But the Father who abideth in me, he doth the works.	non credis quia ego in Patre et Pater in me est verba quae ego loquor vobis a me ipso non loquor Pater autem in me manens ipse facit opera	Non credis quia ego in patre et pater in me est? Verba quae ego loquor vobis a me ipso non loquor, pater autem in me manens, ipse facit opera.
Jo. 14:11	Believe you not that I am in the Father and the Father in me?	non creditis quia ego in Patre et Pater in me est	Non creditis quia ego in patre et pater in me est?
Jo. 14:12	Otherwise believe for the very works' sake. Amen, amen, I say to you, he that believeth in me, the works that I do, he also shall do, because I go to the Father:	alioquin propter opera ipsa credite amen dico vobis qui credit in me opera quae ego facio et ipse faciet et maiora horum faciet quia ego ad Patrem vado	Alioquin propter opera ipsa credite. Amen amen dico vobis, qui credit in me, opera quae ego facio et ipse faciet, quia ego ad patrem vado,

### Canon 128: IIII

Jo. 14:13	and whatsoever you shall ask the Father in my name, that will I do: that the Father may be glorified in the Son.	et quodcumque petieritis in nomine meo hoc faciam ut glorificetur Pater in Filio	et quodcumque petieritis in nomine meo hoc faciam, ut glorificetur pater in filio.
Jo. 14:15	If you love me, keep my commandments.	si diligitis me mandata mea servate	Si diligitis me, mandata mea servate,
Jo. 14:16	And I will ask the Father: and he shall give you another Paraclete, that he may abide with you for ever:	et ego rogabo Patrem et alium paracletum dabit vobis ut maneat vobiscum in aeternum	et ego rogabo patrem, et alium paracletum dabit vobis, ut maneat vobiscum in aeternum,
Jo. 14:17	The spirit of truth, whom the world cannot receive, because it seeth him not, nor knoweth him. But you shall know him; because he shall abide with you and shall be in you.	Spiritum veritatis quem mundus non potest accipere quia non videt eum nec scit eum vos autem cognoscitis eum quia apud vos manebit et in vobis erit	Spiritum veritatis, quem mundus accipere non potest, quia non videt eum nec scit eum: vos autem cognoscitis eum, quia apud vos manebit et in vobis erit.
Jo. 14:18	I will not leave you orphans: I will come to you.	non relinquam vos orfanos veniam ad vos	Non relinquam vos orphanos: veniam ad vos.
Jo. 14:19	Yet a little while and the world seeth me no more. But you see me: because I live, and you shall live.	adhuc modicum et mundus me iam non videt vos autem videtis me quia ego vivo et vos vivetis	Adhuc modicum et mundus me iam non videt, vos autem videtis me, quia ego vivo et vos vivetis.
Jo. 14:20	In that day you shall know that I am in my Father: and you in me, and I in you.	in illo die vos cognoscetis quia ego sum in Patre meo et vos in me et ego in vobis	In illo die vos cognoscetis quia ego sum in patre meo et vos in me et ego in vobis.

	<b>Canon 129: I</b>	
Jo. 14:21	He that hath my commandments and keepeth them; he it is that loveth me. And he that loveth me shall be loved of my Father: and I will love him and will manifest myself to him.	qui habet mandata mea et servat ea ille est qui diligit me qui autem diligit me diligetur a Patre meo et ego diligam eum et manifestabo ei me ipsum
		Qui habet mandata mea et servat ea ille est qui diligit me, qui autem diligit me diligetur a patre meo, et ego diligam eum et manifestabo ei me ipsum.
	<b>Canon 130: X</b>	
Jo. 14:22	Judas saith to him, not the Iscariot: Lord, how is it that thou wilt manifest thyself to us, and not to the world?	dicit ei Iudas non ille Scariotis Domine quid factum est quia nobis manifestaturus es te ipsum et non mundo
Jo. 14:23	Jesus answered and said to him: If any one love me, he will keep my word. And my Father will love him and we will come to him and will make our abode with him.	respondit Iesus et dixit ei si quis diligit me sermonem meum servabit et Pater meus diligit eum et ad eum veniemus et mansiones apud eum faciemus
		Dicit ei Iudas, non ille Scariothis: domine, quid est factum, quia nobis manifestaturus es te ipsum et non mundo? Respondit Ihesus et dixit ei: si quis diligit me, sermonem meum servavit, et pater meus diligit eum, et ad eum veniemus, et mansiones apud eum faciemus.
	<b>Canon 131: I</b>	
Jo. 14:24	He that loveth me not keepeth not my words. And the word which you have heard is not mine; but the Father's who sent me.	qui non diligit me sermones meos non servat et sermonem quem audistis non est meus sed eius qui misit me Patris
		Qui non diligit me sermones meos non servat, et sermonem quem audistis non est meus, sed eius qui me misit, patris.
	<b>Canon 132: X</b>	
Jo. 14:25	These things have I spoken to you, abiding with you.	haec locutus sum vobis apud vos manens
Jo. 14:26	But the Paraclete, the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he will teach you all things and bring all things to your mind, whatsoever I shall have said to you.	paracletus autem Spiritus Sanctus quem mittet Pater in nomine meo ille vos docebit omnia et suggeret vobis omnia quaecumque dixero vobis
Jo. 14:27	Peace I leave with you: my peace I give unto you: not as the world giveth, do I give unto you. Let not your heart be troubled: nor let it be afraid.	pacem relinquo vobis pacem meam do vobis non quomodo mundus dat ego do vobis non turbetur cor vestrum neque formidet
Jo. 14:28	You have heard that I said to you: I go away, and I come unto you. If you loved me you would indeed be glad, because I go to the Father: for the Father is greater than I.	audistis quia ego dixi vobis vado et venio ad vos si diligeretis me gauderetis utique quia vado ad Patrem quia Pater maior me est
Jo. 14:29	And now I have told you before it come to pass: that when it shall come to pass, you may believe.	et nunc dixi vobis priusquam fiat ut cum factum fuerit credatis
Jo. 14:30	I will not now speak many things with you. For the prince of this world: cometh: and in me he hath not any thing.	iam non multa loquar vobiscum venit enim princeps mundi huius et in me non habet quicquam
Jo. 14:31	But that the world may know that I love the Father: and as the Father hath given me commandments, so do I. Arise, let us go hence.	sed ut cognoscat mundus quia diligo Patrem et sicut mandatum dedit mihi Pater sic facio surgite eamus hinc
Jo. 15:1	I am the true vine: and my Father is the husbandman.	ego sum vitis vera et Pater meus agricola est
Jo. 15:2	Every branch in me that beareth not fruit, he will take away: and every one that beareth fruit, he will purge it, that it may bring forth more fruit.	omnem palmitem in me non ferentem fructum tollet eum et omnem qui fert fructum purgabit eum ut fructum plus adferat
Jo. 15:3	Now you are clean, by reason of the word which I have spoken to you.	iam vos mundi estis propter sermonem quem locutus sum vobis
Jo. 15:4	Abide in me: and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, unless it abide in the vine, so neither can you, unless you abide in me.	manete in me et ego in vobis sicut palmes non potest ferre fructum a semet ipso nisi manserit in vite sic nec vos nisi in me manseritis
Jo. 15:5	I am the vine: you the branches. He that abideth in me, and I in him, the same beareth much fruit: for without me you can do nothing.	ego sum vitis vos palmites qui manet in me et ego in eo hic fert fructum multum quia sine me nihil potestis facere
Jo. 15:6	If any one abide not in me, he shall be cast forth as a branch and shall wither: and they shall gather him up and cast him into the fire: and he burneth.	si quis in me non manserit mittetur foras sicut palmes et aruit et colligent eos et in ignem mittunt et ardent
		Iam vos mundi estis propter sermonem quem locutus sum vobis: manete in me et ego in vobis. Sicut palmes non potest ferre fructum a semetipso, nisi manserit in vite, sic nec vos nisi in me manseritis. Ego sum vitis, vos palmites: qui manet in me et ego in eo, hic fert fructum multum, quia sine me nihil potestis facere. Si quis in me non manserit, mittetur foras sicut palmes et aruit, et colligent eos et in ignem mittunt, et ardent.

Jo. 15:7	If you abide in me and my words abide in you, you shall ask whatever you will: and it shall be done unto you.	<b>Canon 133: III</b> si manseritis in me et verba mea in vobis manserint quodcumque volueritis petetis et fiet vobis	Si manseritis in me et verba mea in vobis manserint, quodcumque volueritis petetis, et fiet vobis.
Jo. 15:8	In this is my Father glorified: that you bring forth very much fruit and become my disciples.	<b>Canon 134: X</b> in hoc clarificatus est Pater meus ut fructum plurimum adferatis et efficiamini mei discipuli	In hoc clarificatus est pater meus ut fructum plurimum afferatis et efficiamini mei discipuli.
Jo. 15:9	As the Father hath loved me, I also have loved you. Abide in my love.	sicut dilexit me Pater et ego dilexi vos manete in dilectione mea	Sicut dilexit me pater, et ego dilexi vos: manete in dilectione mea.
Jo. 15:10	If you keep my commandments, you shall abide in my love: as I also have kept my Father's commandments and do abide in his love.	si praecepta mea servaveritis manebitis in dilectione mea sicut et ego Patris mei praecepta servavi et maneo in eius dilectione	Si precepta mea servaveritis, manebitis in dilectione mea, sicut et ego patris mei precepta servavi et maneo in eius dilectione.
Jo. 15:11	These things I have spoken to you, that my joy may be filled.	haec locutus sum vobis ut gaudium meum in vobis sit et gaudium vestrum impleatur	Haec locutus sum vobis, ut gaudium meum impleatur.
Jo. 15:12	This is my commandment, that you love one another, as I have loved you.	hoc est praeceptum meum ut diligatis invicem sicut dilexi vos	Hoc est preceptum meum ut diligatis invicem, sicut dilexi vos.
Jo. 15:13	Greater love than this no man hath, that a man lay down his life for his friends.	<b>Canon 135: III</b> maiolem hac dilectionem nemo habet ut animam suam quis ponat pro amicis suis	Maiorem hanc dilectionem nemo habet quam ut animam suam quis ponat pro amicis suis.
Jo. 15:14	You are my friends, if you do the things that I command you.	<b>Canon 136: X</b> vos amici mei estis si feceritis quae ego praecipio vobis	Vos amici mei estis, si feceritis quae ego praecipio vobis.
Jo. 15:15	I will not now call you servants: for the servant knoweth not what his lord doth. But I have called you friends, because all things, whatsoever I have heard of my Father, I have made known to you.	iam non dico vos servos quia servus nescit quid facit dominus eius vos autem dixi amicos quia omnia quaecumque audivi a Patre meo nota feci vobis	Iam non dico vos servos, quia servus nescit quid faciat dominus eius. Vos autem dixi amicos, quia omnia quaecumque audivi a patre meo nota feci vobis.
Jo. 15:16a	You have not chosen me: but I have chosen you; and have appointed you, that you should go and should bring forth fruit;	non vos me elegistis sed ego elegi vos et posui vos ut eatis et fructum adferatis	Non vos me elegistis, sed ego elegi vos, et posui vos ut eatis et fructum afferatis,
Jo. 15:16b	and your fruit should remain: that whatsoever you shall ask of the Father in my name, he may give it you.	<b>Canon 137: III</b> et fructus vester maneat ut quodcumque petieritis Patrem in nomine meo det vobis	et fructus vester maneat, ut quodcumque petieritis patrem in nomine meo, det vobis.
Jo. 15:17	These things I command you, that you love one another.	<b>Canon 138: X</b> haec mando vobis ut diligatis invicem	Haec mando vobis, ut diligatis invicem.
Jo. 15:18	If the world hate you, know ye that it hath hated me before you.	si mundus vos odit scitote quia me priorem vobis odio habuit	Si mundus vos odit, scitote quia me priorem vobis odio habuit.
Jo. 15:19	If you had been of the world, the world would love its own: but because you are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.	si de mundo fuissetis mundus quod suum erat diligeret quia vero de mundo non estis sed ego elegi vos de mundo propterea odit vos mundus	Si de mundo fuissetis, mundus quod suum erat diligeret: quia vero de mundo non estis, sed ego elegi vos de mundo, propterea odit vos mundus.
Jo. 15:20a	Remember my word that I said to you: The servant is not greater than his master.	<b>Canon 139: III</b> mementote sermonis mei quem ego dixi vobis non est servus maior domino suo	Mementote sermonis mei quem ego dixi vobis: non est servus maior domino suo.
Jo. 15:20b	If they have persecuted me, they will also persecute you. If they have kept my word, they will keep yours also.	<b>Canon 140: X</b> si me persecuti sunt et vos persequentur si sermonem meum servaverunt et vestrum servabunt	Si me persecuti sunt, et vos persequentur, si sermonem meum servaverunt, et vestrum servabunt.
Jo. 15:21a	But all these things they will do to you for my name's sake:	<b>Canon 141: I</b> sed haec omnia facient vobis propter nomen meum	Sed haec omnia facient vobis propter nomen meum,
Jo. 15:21b	because they know not him that sent me.	<b>Canon 142: III</b> quia nesciunt eum qui misit me	quia nesciunt eum qui misit me.
Jo. 15:22	If I had not come and spoken to them, they would not have sin: but now they have no excuse for their sin.	<b>Canon 143: X</b> si non venissem et locutus fuissem eis peccatum non haberent nunc autem excusationem non habent de peccato suo	Si non venissem et locutus fuissem eis, peccatum non haberent: nunc autem excusationem non habent de peccato suo.

Jo. 15:23	He that hateth me hateth my Father also.	<b>Canon 144: I</b> qui me odit et Patrem meum odit	Qui me odit et patrem meum odit.
Jo. 15:24	If I had not done among them the works that no other man hath done, they would not have sin: but now they have both seen and hated both me and my Father.	<b>Canon 145: X</b> si opera non fecissem in eis quae nemo alius fecit peccatum non haberent nunc autem et viderunt et oderunt et me et Patrem meum	Si opera non fecissem in eis quae nemo alius fecit, peccatum non haberent. Nunc autem et viderunt et oderunt et me et patrem meum.
Jo. 15:25	But that the word may be fulfilled which is written in their law: they hated me without cause.	sed ut impleatur sermo qui in lege eorum scriptus est quia odio me habuerunt gratis	Sed ut impleatur sermo qui in lege eorum scriptus est: quia odio me habuerunt gratias.
Jo. 15:26	But when the Paraclete cometh, whom I will send you from the Father, the Spirit of truth, who proceedeth from the Father, he shall give testimony of me.	cum autem venerit paracletus quem ego mittam vobis a Patre Spiritum veritatis qui a Patre procedit ille testimonium perhibebit de me	Cum autem venerit paracletus quem ego mittam vobis a patre, spiritum veritatis qui a patre procedit, ille testimonium perhibebit de me.
Jo. 15:27	And you shall give testimony, because you are with me from the beginning.	et vos testimonium perhibetis quia ab initio mecum estis	Et vos testimonium perhibetis, quia ab initio mecum estis.
Jo. 16:1	These things have I spoken to you things have I spoken to you that you may not be scandalized.	haec locutus sum vobis ut non scandalizemini	Haec locutus sum vobis, ut non scandalizemini.
Jo. 16:2a	They will put you out of the synagogues:	absque synagogis facient vos	Absque synagogis facient vos:
Jo. 16:2b	yea, the hour cometh, that whosoever killeth you will think that he doth a service to God.	<b>Canon 146: I</b> sed venit hora ut omnis qui interficit vos arbitretur obsequium se praestare Deo	sed venit hora ut omnis qui interficit vos arbitretur obsequium prestare deo,
Jo. 16:3	And these things will they do; because they have not known the Father nor me.	et haec facient quia non noverunt Patrem neque me	et haec facient, quia non noverunt patrem neque me.
Jo. 16:4a	But these things I have told you, that when the hour shall come,	sed haec locutus sum vobis ut cum venerit hora eorum	Sed haec locutus sum vobis, ut cum venerit hora eorum,
Jo. 16:4b	you may remember that I told you of them.	<b>Canon 147: X</b> reminiscamini quia ego dixi vobis	reminiscamini quia ego dixi vobis.
Jo. 16:5	But I told you not these things from the beginning, because I was with you. And now I go to him that sent me, and none of you asketh me: Whither goest thou?	haec autem vobis ab initio non dixi quia vobiscum eram at nunc vado ad eum qui me misit et nemo ex vobis interrogat me quo vadis	Haec autem vobis ab initio non dixi, quia vobiscum eram: at nunc vado ad eum qui me misit, et nemo ex vobis interrogat me: quo vadis?
Jo. 16:6	But because I have spoken these things to you, sorrow hath filled your heart.	sed quia haec locutus sum vobis tristitia implevit cor vestrum	Sed quia haec locutus sum vobis, tristitia implevit cor vestrum.
Jo. 16:7	But I tell you the truth: it is expedient to you that I go. For if I go not, the Paraclete will not come to you: but if I go, I will send him to you.	sed ego veritatem dico vobis expedit vobis ut ego vadam si enim non abiero paracletus non veniet ad vos si autem abiero mittam eum ad vos	Sed ego veritatem dico vobis: expedit vobis ut ego vadam: si enim non abiero, paracletus non veniet ad vos, si autem abiero, mittam eum ad vos.
Jo. 16:8	And when he is come, he will convince the world of sin and of justice and of judgment.	et cum venerit ille arguet mundum de peccato et de iustitia et de iudicio	Et cum venerit ille, arguet mundum de peccato et de iustitia et de iudicio.
Jo. 16:9	Of sin: because they believed not in me.	de peccato quidem quia non credunt in me	De peccato quidem, quia non credunt in me,
Jo. 16:10	And of justice: because I go to the Father: and you shall see me no longer.	de iustitia vero quia ad Patrem vado et iam non videbitis me	de iustitia vero, quia ad patrem vado et iam non videbitis me,
Jo. 16:11	And of judgment: because the prince of this world is already judged.	de iudicio autem quia princeps mundi huius iudicatus est	de iudicio autem, quia princeps mundi huius iudicatus est.
Jo. 16:12	I have yet many things to say to you: but you cannot bear them now.	adhuc multa habeo vobis dicere sed non potestis portare modo	Adhuc multa habeo vobis dicere, sed non potestis portare modo:
Jo. 16:13	But when he, the Spirit of truth, is come, he will teach you all truth. For he shall not speak of himself: but what things soever he shall hear, he shall speak. And the things that are to come, he shall shew you.	cum autem venerit ille Spiritus veritatis docebit vos in omnem veritatem non enim loquetur a semet ipso sed quaecumque audiet loquetur et quae ventura sunt adnuntiabit vobis	cum autem venerit ille spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem. Non enim loquitur a semetipso, sed quaecumque audiet loquitur, et quae ventura sunt adnuntiabit vobis.
Jo. 16:14	He shall glorify me: because he shall receive of mine and shall shew it to you.	ille me clarificabit quia de meo accipiet et adnuntiabit vobis	Ille me clarificabit, quia de meo accipiet et adnuntiabit vobis.
Jo. 16:15a	All things whatsoever the Father hath are mine.	<b>Canon 148: III</b> omnia quaecumque habet Pater mea sunt	Omnia quaecumque habet pater mea sunt,
Jo. 16:15b	Therefore I said that he shall receive of me and shew it to you.	<b>Canon 149: X</b> propterea dixi quia de meo accipiet et adnuntiabit vobis	propterea dixi quia de meo accipiet et adnuntiabit vobis.

Jo. 16:16	A little while, and now you shall not see me: and again a little while, and you shall see me: because I go to the Father.	modicum et iam non videbitis me et iterum modicum et videbitis me quia vado ad Patrem	Modicum et iam non videbitis me, et iterum modicum et videbitis me, quia vado ad patrem.
Jo. 16:17	Then some of his disciples said one to another: What is this that he saith to us: A little while, and you shall not see me: and again a little while, and you shall see me, and, Because I go to the Father?	dixerunt ergo ex discipulis eius ad invicem quid est hoc quod dicit nobis modicum et non videbitis me et iterum modicum et videbitis me et quia vado ad Patrem	Dixerunt ergo ex discipulis eius ad invicem: quid est hoc quod dicit nobis: modicum et non videbitis me, et iterum modicum et videbitis me, et quia vado ad patrem?
Jo. 16:18	They said therefore: What is this that he saith, A little while? We know not what he speaketh.	dicebant ergo quid est hoc quod dicit modicum nescimus quid loquitur	Dicebant ergo: quid est hoc quod dicit: modicum? nescimus quid loquitur.
Jo. 16:19	And Jesus knew that they had a mind to ask him. And he said to them: Of this do you inquire among yourselves, because I said: A little while, and you shall not see me; and again a little while, and you shall see me?	cognovit autem Iesus quia volebant eum interrogare et dixit eis de hoc quaeritis inter vos quia dixi modicum et non videbitis me et iterum modicum et videbitis me	Cognovit autem Iesus quia volebant eum interrogare, et dixit eis: de hoc queritis inter vos quia dixi: modicum et non videbitis me, et iterum modicum et videbitis me.
Jo. 16:20	Amen, amen, I say to you, that you shall lament and weep, but the world shall rejoice: and you shall be made sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.	amen amen dico vobis quia plorabitis et flebitis vos mundus autem gaudebit vos autem contristabimini sed tristitia vestra vertetur in gaudium	Amen amen dico vobis, quia plorabitis et flebitis vos, mundus autem gaudebit: vos autem contristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium.
Jo. 16:21	A woman, when she is in labour, hath sorrow, because her hour is come; but when she hath brought forth the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.	mulier cum parit tristitiam habet quia venit hora eius cum autem pepererit puerum iam non meminit pressurae propter gaudium quia natus est homo in mundum	Mulier cum parit tristitiam habet, quia venit ora eius: cum autem pepererit puerum, iam non meminit pressure propter gaudium, quia natus est homo in mundum.
Jo. 16:22	So also you now indeed have sorrow: but I will see you again and your heart shall rejoice. And your joy no man shall take from you.	et vos igitur nunc quidem tristitiam habetis iterum autem videbo vos et gaudebit cor vestrum et gaudium vestrum nemo tollit a vobis	Et vos igitur nunc quidem tristitiam habetis; iterum autem videbo vos, et gaudebit cor vestrum, et gaudium vestrum nemo tollet a vobis,
Jo. 16:23a	And in that day you shall not ask me any thing.	et in illo die me non rogabitis quicquam	et in illo die me non rogabitis quicquam.
		<b>Canon 150: IIII</b>	
Jo. 16:23b	Amen, amen, I say to you: if you ask the Father any thing in my name, he will give it you.	amen amen dico vobis si quid petieritis Patrem in nomine meo dabit vobis	Amen amen dico vobis, si quid petieritis patrem in nomine meo, dabit vobis.
Jo. 16:24	Hitherto, you have not asked any thing in my name. Ask, and you shall receive; that your joy may be full.	usque modo non petistis quicquam in nomine meo petite et accipietis ut gaudium vestrum sit plenum	Usque modo non petistis quicquam in nomine meo: petite, et accipietis, ut gaudium vestrum plenum sit.
		<b>Canon 151: X</b>	
Jo. 16:25	These things I have spoken to you in proverbs. The hour cometh when I will no longer speak to you in proverbs, but will shew you plainly of the Father.	haec in proverbii locutus sum vobis venit hora cum iam non in proverbii loquar vobis sed palam de Patre adnuntiabo vobis	Haec in proverbii locutus sum vobis; venit hora cum iam non in proverbii loquar vobis, sed palam de patre adnuntiabo vobis.
Jo. 16:26	In that day, you shall ask in my name: and I say not to you that I will ask the Father for you.	illo die in nomine meo petetis et non dico vobis quia ego rogabo Patrem de vobis	Illo die in nomine meo petetis, et non dico vobis quia ego rogabo patrem de vobis.
Jo. 16:27	For the Father himself loveth you, because you have loved me and have believed that I came out from God.	ipse enim Pater amat vos quia vos me amastis et credidistis quia ego a Deo exivi	Ipse enim pater amat vos, quia vos me amastis et credidistis quia ego a deo exivi.
Jo. 16:28	I came forth from the Father and am come into the world: again I leave the world and I go to the Father.	exivi a Patre et veni in mundum iterum relinquo mundum et vado ad Patrem	Exivi a patre et veni in mundum, iterum relinquo mundum et vado ad patrem.
Jo. 16:29	His disciples say to him: Behold, now thou speakest plainly and speakest no proverb.	dicunt ei discipuli eius ecce nunc palam loqueris et proverbium nullum dicis	Dicunt ei discipuli eius: ecce nunc palam loqueris et proverbium nullum dicis.
Jo. 16:30	Now we know that thou knowest all things and thou needest not that any man should ask thee. By this we believe that thou camest forth from God.	nunc scimus quia scis omnia et non opus est tibi ut quis te interroget in hoc credimus quia a Deo existis	Nunc scimus quia scis omnia et non opus est tibi ut quis te interroget: in hoc credimus quia a deo existis.
		<b>Canon 152: IIII</b>	
Jo. 16:31	Jesus answered them: From this do you believe?	respondit eis Iesus modo creditis	Respondit eis Iesus: a modo creditis?

Jo. 16:32	Behold, the hour cometh, and it is now come, that you shall be scattered every man to his own and shall leave me alone. And yet I am not alone, because the Father is with me.	ecce venit hora et iam venit ut dispergamini unusquisque in propria et me solum relinquatis et non sum solus quia Pater mecum est	Ecce venit hora et iam venit, ut dispergamini unusquisque in propria, et me solum relinquatis, et non sum solus, quia pater mecum est.
		<b>Canon 153: X</b>	
Jo. 16:33	These things I have spoken to you, that in me you may have peace. In the world you shall have distress. But have confidence. I have overcome the world.	haec locutus sum vobis ut in me pacem habeatis in mundo pressuram habetis sed confidite ego vici mundum	Haec locutus sum vobis, ut in me pacem habeatis. In mundo presuram habebitis, sed confidite: ego vici mundum.
Jo. 17:1	These things Jesus spoke: and lifting up his eyes to heaven, he said <b>to the Father</b> : the hour is come. Glorify thy Son, that thy Son may glorify thee.	haec locutus est Iesus et sublevatis oculis in caelum <b>dixit Pater</b> venit hora clarifica Filium tuum ut Filius tuus clarificet te	Haec locutus est Ihesus, et sublevatis oculis in caelum <b>ad patrem dixit</b> : venit hora, clarifica filium tuum, ut filius tuus clarificet te,
Jo. 17:2	As thou hast given him power over all flesh, that he may give eternal life to all whom thou hast given him.	sicut dedisti ei potestatem omnis carnis ut omne quod dedisti ei det eis vitam aeternam	sicut dedisti ei potestatem omnis carnis, ut omne quod dedisti ei, det eis vitam aeternam.
Jo. 17:3	Now this is eternal life: That they may know thee, the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.	haec est autem vita aeterna ut cognoscant te solum <b>verum Deum</b> et quem misisti Iesum Christum	Haec est autem vita aeterna, ut cognoscant te solum <b>deum verum</b> , et quem misisti, Ihesum Christum.
Jo. 17:4	I have glorified thee on the earth; I have finished the work which thou gavest me to do.	ego te clarificavi super terram opus consummavi quod dedisti mihi ut faciam	Ego te clarificavi super terram, opus consummavi quod dedisti mihi ut faciam,
Jo. 17:5	And now glorify thou me, O Father, with thyself, with the glory which I had, before the world was, with thee.	et nunc clarifica me tu Pater apud temet ipsum claritatem quam habui priusquam mundus esset apud te	et nunc clarifica me, tu pater, apud temetipsum claritate, quam habui priusquam mundus esset apud te.
Jo. 17:6	I have manifested thy name to the men whom thou hast given me out of the world. Thine they were: and to me thou gavest them. And they have kept thy word.	manifestavi nomen tuum hominibus quos dedisti mihi de mundo tui erant et mihi eos dedisti et sermonem tuum servaverunt	Manifestavi nomen tuum hominibus quos dedisti mihi de mundo: tui erant et mihi eos dedisti, et sermonem tuum servaverunt.
Jo. 17:7	Now they have known that all things which thou hast given me are from thee:	nunc cognoverunt quia omnia quae dedisti mihi abs te sunt	Nunc cognoverunt quia omnia quae dedisti mihi abs te sunt,
Jo. 17:8	Because the words which thou gavest me, I have given to them. And they have received them and have known in very deed that I came out from thee: and they have believed that thou didst send me.	quia verba quae dedisti mihi dedi eis et ipsi acceperunt et cognoverunt vere quia a te exivi et crediderunt quia tu me misisti	quia verba quae dedisti mihi dedi eis, et ipsi acceperunt et cognoverunt vere quia a te exivi, et crediderunt quia tu me misisti.
Jo. 17:9	<b>And</b> I pray for them. I pray not for the world, but for them whom thou hast given me: because they are thine.	<b>ego</b> pro eis rogo non pro mundo rogo sed pro his quos dedisti mihi quia tui sunt	<b>Et</b> ego pro eis rogo: non pro mundo rogo, sed pro his quos dedisti mihi, quia tui sunt,
Jo. 17:10	And all my things are thine, and thine are mine: and I am glorified in them.	et mea omnia tua sunt et tua mea sunt et clarificatus sum in eis	et mea omnia tua sunt et tua mea sunt. Et clarificatus sum in eis,
Jo. 17:11	And now I am not in the world, and these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep them in thy name whom thou hast given me: that they may be one, as we also are.	et iam non sum in mundo et hii in mundo sunt et ego ad te venio Pater sancte serva eos in nomine tuo quos dedisti mihi ut sint unum sicut et nos	et iam non sum in mundo, et hi in mundo sunt, et ego ad te venio, pater sanctae. Serva eos in nomine tuo, quos dedisti mihi, ut sint unum sicut et nos.
Jo. 17:12	While I was with them, I kept them in thy name. Those whom thou gavest me have I kept: and none of them is lost, but the son of perdition: that the scripture may be fulfilled.	cum essem cum eis ego servabam eos in nomine tuo quos dedisti mihi custodivi et nemo ex his perivit nisi filius perditionis ut scriptura impleatur	Cum essem cum eis, ego servabam eos in nomine tuo: quos dedisti mihi custodivi, et nemo ex his peribit nisi filius perditionis, ut scriptura impleatur.
Jo. 17:13	And now I come to thee: and these things I speak in the world, that they may have my joy filled in themselves.	nunc autem ad te venio et haec loquor in mundo ut habeant gaudium meum impletum in <b>semet ipsis</b>	Nunc autem ad te venio, et haec loquor in mundo, ut habeant gaudium meum impletum in <b>semetipsis</b> .
Jo. 17:14	I have given them thy word, and the world hath hated them: because they are not of the world, as I also am not of the world.	ego dedi eis sermonem tuum et mundus odio eos habuit quia non sunt de mundo sicut et ego non sum de mundo	Ego dedi eis sermonem tuum, et mundus eos odio habuit, quia non sunt de mundo, sicut et ego non sum de mundo.
Jo. 17:15	I pray not that thou shouldst take them out of the world, but that thou shouldst keep them from evil.	non rogo ut tollas eos de mundo sed ut serves eos ex malo	Non rogo ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos ex malo.

Jo. 17:16	They are not of the world, as I also am not of the world.	de mundo non sunt sicut et ego non sum de mundo	De mundo non sunt, sicut et ego non sum de mundo.
Jo. 17:17	Sanctify them in truth. Thy word is truth.	sanctifica eos in veritate sermo tuus veritas est	Sanctifica eos in veritate: sermo tuus veritas est.
Jo. 17:18	As thou hast sent me into the world, I also have sent them into the world.	sicut me misisti in mundum et ego misi eos in mundum	Sicut me misisti in mundum, et ego misi eos in mundum,
Jo. 17:19	And for them do I sanctify myself, that they also may be sanctified in truth.	et pro eis ego sanctifico me ipsum ut sint et ipsi sanctificati in veritate	et pro eis ego sanctifico me ipsum, ut sint et ipsi sanctificati in veritate.
Jo. 17:20	And not for them only do I pray, but for them also who through their word shall believe in me.	non pro his autem rogo tantum sed et pro eis qui credituri sunt per verbum eorum in me	Non pro his autem rogo tantum, sed et pro eis qui credituri sunt per verbum eorum in me,
Jo. 17:21	That they all may be one, as thou, Father, in me, and I in thee; that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.	ut omnes unum sint sicut tu Pater in me et ego in te et et ipsi in nobis unum sint ut mundus credat quia tu me misisti	ut omnes unum sint, sicut tu pater in me et ego in te, et et ipsi in nobis unum sint, ut mundus credat quia tu me misisti.
Jo. 17:22	And the glory which thou hast given me, I have given to them: that, they may be one, as we also are one.	et ego claritatem quam dedisti mihi dedi eis ut sint unum sicut nos unum sumus	Et ego claritatem quam dedisti mihi dedi eis, ut sint unum, sicut nos unum sumus,
Jo. 17:23	I in them, and thou in me: that they may be made perfect in one: and the world may know that thou hast sent me and hast loved them, as thou hast also loved me.	ego in eis et tu in me ut sint consummati in unum et cognoscat mundus quia tu me misisti et dilexisti eos sicut me dilexisti	ego in eis et tu in me, ut sint consummati in unum, et cognoscat mundus quia tu me misisti et dilexisti eos, sicut et me dilexisti.
Jo. 17:24	Father, I will that where I am, they also whom thou hast given me may be with me: that they may see my glory which thou hast given me, because thou hast loved me before the creation of the world.	Pater quos dedisti mihi volo ut ubi ego sum et illi sint mecum ut videant claritatem meam quam dedisti mihi quia dilexisti me ante constitutionem mundi	Pater, quos dedisti mihi, volo ut ubi ego sum et illi sint mecum, ut videant claritatem meam quam dedisti mihi, quia dilexisti me ante constitutionem mundi.
Jo. 17:25a	Just Father, the world hath not known thee: but I have known thee.	<b>Canon 154: III</b> Pater iuste et mundus te non cognovit ego autem te cognovi	Pater iuste, et mundus te non cognovit: ego autem te cognovi,
Jo. 17:25b	And these have known that thou hast sent me.	<b>Canon 155: X</b> et <b>hii</b> cognoverunt quia tu me misisti	et <b>hi</b> cognoverunt quia tu me misisti,
Jo. 17:26	And I have made known thy name to them and will make it known: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.	et notum feci eis nomen tuum et notum faciam ut dilectio qua dilexisti me in ipsis sit et ego in ipsis	et notum feci eis nomen tuum et notum faciam, ut dilectio qua dilexisti me in ipsis sit et ego in ipsis.
Jo. 18:1	<b>When Jesus had said these things, he went forth with his disciples</b> over the brook Cedron, where there was a garden, into which he entered with his disciples.	<b>Canon 156: I</b> haec cum dixisset Iesus egressus est cum discipulis suis trans torrentem Cedron ubi erat hortus in quem introivit ipse et discipuli eius	<b>haec cum dixisset Iesus egressus est cum discipulis</b> trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse et discipuli eius.
Jo. 18:2	And Judas also, who betrayed him, knew the place: because Jesus had often resorted thither together with his disciples.	<b>Canon 157: X</b> sciebat autem et Iudas qui tradebat eum ipsum locum quia frequenter Iesus convenerat illuc cum discipulis suis	Sciebat autem et Iudas qui tradebat eum locum, quia frequenter Iesus convenerat illuc cum discipulis suis.
Jo. 18:3	<b>Judas therefore</b> having received a band of soldiers <b>and servants from the chief priests and the Pharisees, cometh thither</b> with lanterns and torches and weapons.	<b>Canon 158: I</b> Iudas ergo cum accepisset cohortem et a pontificibus et Pharisaeis ministros venit illuc cum lanternis et facibus et armis	<b>Iudas ergo</b> cum accepisset cohortem, <b>et a pontificibus et Pharisaeis ministros venit illuc</b> cum lanternis et facibus et armis
Jo. 18:4	Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth and said to them: Whom seek ye?	<b>Canon 159: X</b> Iesus itaque sciens omnia quae ventura erant super eum processit et dicit eis quem quaeritis	Ihesus itaque sciens omnia quae ventura erant super eum, processit et dicit eis: quem quaeritis?
Jo. 18:5	They answered him: Jesus of Nazareth. Jesus saith to them: I am he. And Judas also, who betrayed him, stood with them.	responderunt ei Iesum Nazarenum dicit eis Iesus ego sum stabat autem et Iudas qui tradebat eum cum ipsis	Responderunt ei: Ihesus Nazarenum. Dicit eis Ihesus: ego sum. Stabat autem et Iudas qui tradebat eum cum ipsis.
Jo. 18:6	As soon therefore as he had said to them: I am he; they went backward and fell to the ground.	ut ergo dixit eis ego sum abierunt retrorsum et ceciderunt in terram	Ut ergo dixit eis: ego sum, abierunt retrorsum et ceciderunt in terram.
Jo. 18:7	Again therefore he asked them: Whom seek ye? And they said: Jesus of Nazareth.	iterum ergo eos interrogavit quem quaeritis illi autem dixerunt Iesum Nazarenum	Iterum ergo eos interrogavit: quem quaeritis? Illi autem dixerunt: Ihesum Nazarenum.

Jo. 18:8	Jesus answered: I have told you that I am he. If therefore you seek me, let these go their way,	respondit Iesus dixi vobis quia ego sum si ergo me quaeritis sinite hos abire	Respondit Ihesus: dixi vobis quia ego sum. Si ergo me queritis, sinite hos abire.
Jo. 18:9	That the word might be fulfilled which he said: Of them whom thou hast given me, I have not lost any one.	ut impleretur sermo quem dixit quia quos dedisti mihi non perdidit ex ipsis quemquam	Ut impleretur sermo quem dixit: quia quos dedisti mihi, non perdidit ex ipsis quicquam.
Jo. 18:10	Then Simon Peter, having a sword, drew it and struck the servant of the high priest and cut off his right ear. And the name of the servant was Malchus.	<b>Canon 160: I</b> Simon ergo Petrus habens gladium eduxit eum et percussit pontificis servum et abscidit eius auriculam dextram erat autem nomen servo Malchus	Simon ergo Petrus habens gladium eduxit eum et percussit pontificis servum et amputavit auriculam eius dextram; erat autem nomen servo Malchus.
Jo. 18:11a	<b>Then said Jesus to Peter:</b>	<b>dixit ergo Iesus</b> Petro	<b>Tunc ait Ihesus</b> Petro:
Jo. 18:11b	Put up thy sword into the scabbard.	mitte gladium in vaginam	mitte gladium tuum in vaginam.
Jo. 18:11c	The chalice which my father hath given me, shall I not drink it?	<b>Canon 161: I</b> calicem quem dedit mihi Pater non bibam illum	calicem quem dedit mihi pater non bibam illum?
Jo. 18:12	Then the band and the tribune and the servants of the Jews took Jesus and bound him.	<b>Canon 162: I</b> cohors ergo et tribunus et ministri Iudaeorum comprehenderunt Iesum et ligaverunt eum	Cohors et tribunus et ministri Iudaeorum comprehenderunt Iesum et ligaverunt eum
Jo. 18:13	And they led him away to Annas first, for he was father-in-law to Caiphas, who was the high priest of that year.	et adduxerunt eum ad Annam primum erat enim socer Caiaphae qui erat pontifex anni illius	et adduxerunt eum ad Annam primum. Erat enim socer Caiaphae, qui erat pontifex anni illius.
Jo. 18:14	Now Caiphas was he who had given the counsel to the Jews: That it was expedient that one man should die for the people.	<b>Canon 163: X</b> erat autem Caiaphas qui consilium dederat Iudaeis quia expedit unum hominem mori pro populo	Erat autem Caiphas qui consilium dederat Iudaeis, quia expedit unum hominem mori pro populo.
Jo. 18:15a	And Simon Peter followed Jesus: and so did another disciple.	<b>Canon 164: IIII</b> sequebatur autem Iesum Simon Petrus et alius discipulus	Sequebatur autem Ihesum Simon Petrus et alius discipulus
Jo. 18:15b	And that disciple was known to the high priest and went in with Jesus into the court of the high priest.	<b>Canon 165: X</b> discipulus autem ille erat notus pontifici et introivit cum Iesu in atrium pontificis	Discipulus autem ille erat notus pontifici, et introivit cum Ihesu in atrium pontificis.
Jo. 18:16a	But Peter stood at the door without.	<b>Canon 166: I</b> Petrus autem stabat ad ostium foris	Petrus autem stabat ad ostium foris.
Jo. 18:16b	The other disciple therefore, who was known to the high priest, went out and spoke to the portress and brought in Peter.	<b>Canon 167: X</b> exivit ergo discipulus alius qui erat notus pontifici et dixit ostiariae et introduxit Petrum	Exivit ergo discipulus alius, qui erat notus pontifici, et dixit ostiariae et introduxit Petrum.
Jo. 18:17	The maid <b>therefore</b> that was portress <b>saith to Peter:</b> Art not thou also one of this man's disciples? He saith <b>I am not.</b>	<b>Canon 168: I</b> dicit ergo Petro ostiaria numquid et tu ex discipulis es hominis istius dicit ille non sum	<b>dicit ergo Petro</b> ancilla ostiaria numquid et tu ex discipulis es istius hominis? Dicit ille <b>non sum</b>
Jo. 18:18	Now the servants and ministers stood at a fire of coals, because it was cold, and warmed themselves. And with them was Peter also, standing and warming himself.	<b>Canon 169: X</b> stabant autem servi et ministri ad prunas quia frigus erat et calefiebant erat autem cum eis et Petrus stans et calefaciens se	Stabant autem servi et ministri ad prunas, quia frigus erat, et calefiebant; erat autem cum eis et Petrus stans et calefaciens se,
Jo. 18:19	The high priest therefore asked Jesus of <b>the</b> disciples and of his doctrine.	pontifex ergo interrogavit Iesum de discipulis <b>suis</b> et de doctrina eius	Pontifex ergo interrogavit Ihesum de <b>discipulis et</b> doctrina eius.
Jo. 18:20	Jesus answered him: I have spoken openly to the world. I have always taught in the synagogue and in the temple, whither all the Jews resort: and in secret I have spoken nothing.	<b>Canon 170: I</b> respondit ei Iesus ego palam locutus sum mundo ego semper docui in synagoga et in templo quo omnes Iudaei conveniunt et in occulto locutus sum nihil	Respondit ei Ihesus: ego palam locutus sum mundo, ego semper docui in synagoga et in templo, quo omnes Iudei conveniunt, et in occulto locutus sum nihil:
Jo. 18:21	Why askest thou me? Ask them who have heard what I have spoken unto them. Behold they know what things I have said.	<b>Canon 171: X</b> quid me interrogas interroga eos qui audierunt quid locutus sum ipsis ecce hii sciunt quae dixerim ego	Quid me interrogas? interroga eos qui audierunt, quid locutus sum ipsis: ecce hii sciunt quae dixerim ego.

Jo. 18:22	And when he had said these things, one of the servants standing by gave Jesus a blow, saying: Answerest thou the high priest so?	<b>Canon 172: I</b> haec autem cum dixisset unus adassistens ministrorum dedit alapam Iesu dicens sic respondes pontifici	Haec autem cum dixisset, unus assistens ministrorum dedit alapam Iesu dicens: sic respondes pontifici?
Jo. 18:23	Jesus answered him: If I have spoken evil, give testimony of the evil; but if well, why strikest thou me?	<b>Canon 173: X</b> respondit ei Iesus si male locutus sum testimonium perhibe de malo si autem bene quid me caedis	Respondit ei Iesus: si male locutus sum, testimonium perhibe de malo, si autem bene, quid me cedis?
Jo. 18:24	And Annas sent him bound to Caiphas the high priest.	<b>Canon 174: I</b> et misit eum Annas ligatum ad Caiaphan pontificem	Et misit eum Annas ligatum ad Caiaphan pontificem.
Jo. 18:25	And Simon Peter was standing and warming himself. <b>They said therefore to him: Art not thou also one of his disciples? He denied it and said: I am not.</b>	<b>Canon 175: I</b> erat autem Simon Petrus stans et calefaciens se dixerunt ergo ei numquid et tu ex discipulis eius es negavit ille et dixit non sum	Erat autem Simon Petrus stans et calefaciens se. <b>dixerunt ergo ei numquid et tu ex discipulis eius es negavit ille et dixit non sum</b>
Jo. 18:26	One of the servants of the high priest (a kinsman to him whose ear Peter cut off) saith to him: Did not I see thee in the garden with him?	dicit unus ex servis pontificis cognatus eius cuius abscidit Petrus auriculam nonne ego te vidi in horto cum illo	dicit unus e servis pontificis, cognatus eius cuius abscidit Petrus auriculam: Nonne ego te vidi in horto cum illo?
Jo. 18:27	<b>Again therefore Peter denied:</b> and immediately the cock crew.	iterum ergo negavit Petrus et statim gallus cantavit	<b>iterum ergo negavit Petrus.</b> Et statim gallus cantavit.
Jo. 18:28a	<b>Then they led Jesus from Caiphas</b> to the governor's hall.	<b>Canon 176: I</b> adducunt ergo Iesum a Caiapha in praetorium	<b>adducunt ergo Iesum a Caiapha</b> in praetorio
Jo. 18:28c	and they went not into the hall,	<b>Canon 177: X</b> et ipsi non introierunt in praetorium	et ipsi non introierunt in praetorium,
Jo. 18:28d	that they might not be defiled,	ut non contaminarentur	ut non contaminarentur,
Jo. 18:28e	but that they might eat the pascha.	sed manducarent pascha	sed manducarent pascha.
Jo. 18:29	Pilate therefore went out to them, and said: What accusation bring you against this man?	exivit ergo Pilatus ad eos foras et dixit quam accusationem adfertis adversus hominem hunc	Exivit ergo Pilatus ad eos foras et dixit: quam accusationem adfertis adversus hominem hunc?
Jo. 18:30	They answered and said to him: If he were not a malefactor, we would not have delivered him up to thee.	responderunt et dixerunt ei si non esset hic malefactor non tibi tradidissemus eum	Responderunt et dixerunt ei: si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum.
Jo. 18:31	Pilate therefore said to them: Take him you, and judge him according to your law. The Jews therefore said to him: It is not lawful for us to put any man to death.	dixit ergo eis Pilatus accipite eum vos et secundum legem vestram iudicate eum dixerunt ergo <b>ei</b> Iudaei nobis non licet interficere quemquam	Dixit ergo eis Pilatus: accipite eum vos et secundum legem vestram iudicate eum. Dixerunt <b>ergo Iudaei:</b> nobis non licet interficere quemquam.
Jo. 18:32	That the word of <b>the Lord</b> might be fulfilled, which he said, signifying what death he should die.	ut sermo <b>Iesu</b> impleretur quem dixit significans qua esset morte moriturus	Ut sermo <b>domini</b> impleretur quem dixit significans qua esset morte moriturus.
Jo. 18:33	Pilate therefore went into the hall again and called Jesus and said to him: Art thou the king of the Jews?	<b>Canon 178: I</b> introivit ergo iterum in praetorium Pilatus et vocavit Iesum et dixit ei tu es rex Iudaeorum	Introivit ergo iterum in praetorium Pilatus et vocavit Iesum et dixit ei: tu es rex Iudeorum?
Jo. 18:34	Jesus answered: Sayest thou this thing of thyself, or have others told it thee of me?	<b>Canon 179: X</b> et respondit Iesus a temet ipso hoc dicis an alii tibi dixerunt de me	Et respondit Iesus: a temetipso hoc dicis an alii tibi dixerunt de me?
Jo. 18:35	Pilate answered: Am I a Jew? Thy own nation and the chief priests have delivered thee up to me. What hast thou done?	respondit Pilatus numquid ego Iudaeus sum gens tua et pontifices tradiderunt te mihi quid fecisti	Respondit Pilatus: numquid ego Iudaeus sum? Gens tua et pontifices tradiderunt te mihi: quid fecisti?
Jo. 18:36	Jesus answered: My kingdom is not of this world. If my kingdom were of this world, my servants would certainly strive that I should not be delivered to the Jews: but now my kingdom is not from hence.	respondit Iesus regnum meum non est de mundo hoc si ex hoc mundo esset regnum meum ministri mei decertarent ut non traderer Iudaeis nunc autem meum regnum non est hinc	Respondit Iesus: regnum meum non est de mundo hoc: si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei decertarent, ut non traderer Iudeis: nunc autem regnum meum non est hinc.
Jo. 18:37a	Pilate therefore said to him: Art thou a king then? Jesus answered: Thou sayest that I am a king.	<b>Canon 180: I</b> dixit itaque ei Pilatus ergo rex es tu respondit Iesus tu dicis quia rex sum ego	Dixit itaque ei Pilatus: ergo rex es tu? Respondit Iesus: tu dicis, quia rex sum ego.

	<b>Canon 181: X</b>	
Jo. 18:37b	For this was I born, and for this came I into the world; that I should give testimony to the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.	ego in hoc natus sum et ad hoc veni in mundum ut testimonium perhibeam veritati omnis qui est ex veritate audit meam vocem
Jo. 18:38a	Pilate saith to him: What is truth?	Dixit ei Pilatus: quid est veritas?
	<b>Canon 182: VIII</b>	
Jo. 18:38b	And when he said this, he went out again to the Jews and saith to them: I find no cause in him.	et cum hoc dixisset iterum exivit ad Iudaeos et dicit eis ego nullam causam in eo causam
	<b>End of Section 28</b>	
	<b>Section 29</b>	
	<b>Canon 186: VIII</b>	
Jo. 19:4	Pilate therefore went forth again and said to them: Behold, I bring him forth unto you, that you may know that I find no cause in him.	exiit iterum Pilatus foras et dicit eis: Ecce adduco vobis eum foras ut cognoscatis quia in eo nullam causam inuenio
Jo. 19:6b	saying: Crucify him, Crucify him.	dicentes crucifige crucifige!
Jo. 19:6c	Pilate saith to them: Take him you, and crucify him:	Dicit eis Pilatus: accipite eum vos et crucifigite,
Jo. 19:6d	for I find no cause in him.	ego enim non inuenio in eo causam.
	<b>Canon 191: X</b>	
Jo. 19:7	The Jews answered him: We have a law; and according to the law he ought to die, because he made himself the Son of God.	Responderunt ei Iudei: nos legem habemus, et secundum legem debet mori quia filium dei se fecit.
	<b>Canon 192: III</b>	
Jo. 19:8	When Pilate therefore had heard this saying, he feared the more.	Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit,
Jo. 19:9	And he entered into the hall again; and he said to Jesus: Whence art thou? But Jesus gave him no answer.	et ingressus est pretorium iterum et dicit ad Iesum: unde es tu? Ihesus autem responsum non dedit ei.
	<b>Canon 193: X</b>	
Jo. 19:10	Pilate therefore saith to him: Speakest thou not to me? Knowest thou not that I have power to crucify thee, and I have power to release?	Dicit ergo ei Pilatus: mihi non loqueris? nescis quia potestatem habeo crucifigere te et potestatem dimittere?
Jo. 19:11	Jesus answered: Thou shouldst not have any power against me, unless it were given thee from above. Therefore, he that hath delivered me to thee hath the greater sin.	Respondit Ihesus: non haberes potestatem adversum me ullam, nisi tibi esset datum desuper: propterea qui tradidit me tibi maius peccatum habet.
Jo. 19:12	And from henceforth Pilate sought to release him. But the Jews cried out, saying: If thou release this man, thou art not Caesar's friend. For whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.	Exinde querebat Pilatus dimittere eum. Iudei autem clamabant dicentes: si hunc dimittis, non es amicus Caesaris: omnis qui se regem facit contradicit Caesari.
Jo. 19:13	Now when Pilate had heard these words, he brought Jesus forth and sat down in the judgment seat, in the place that is called Lithostrotos, and in Hebrew Gabbatha.	Pilatus ergo cum audisset hos sermones, adduxit foras Iesum et sedit pro tribunali in loco qui dicitur Lithostrotus, ebraice autem Gabatha.
Jo. 19:14	And it was the parasceve of the pasch, about the sixth hour: and he saith to the Jews: Behold your king.	Erat autem parasceve pasche, hora quasi sexta, et dicit Iudeis: ecce rex vester!
	<b>Canon 194: I</b>	
Jo. 19:15a	But they cried out: Away with him: Away with him: Crucify him.	Illi autem clamaverunt: tolle, tolle, crucifige eum!
	<b>Canon 195: X</b>	
Jo. 19:15b	Pilate saith to them: shall I crucify your king? The chief priests answered: We have no king but Caesar.	Dixit eis Pilatus: regem vestrum crucifigam? Responderunt pontifices: non habemus regem nisi Caesarem.

### Section 30

#### Canon 183: IIII

Jo. 18:39 But you have a custom that I should release one unto you at the Pasch. **Will you, therefore, that I release unto you the king of the Jews?**

est autem consuetudo vobis ut unum dimittam vobis in pascha vultis ergo dimittam vobis regem Iudaeorum

est consuetudo vobis ut unum dimittam vobis in pascha: **vultis ergo dimittam vobis regem Iudaeorum**

#### Canon 184: I

Jo. 18:40 **Then cried they all again, saying: Not this man, but Barabbas.** Now Barabbas was a robber.

clamaverunt rursus omnes dicentes non hunc sed Barabban erat autem Barabbas latro

**clamaverunt rursus omnes dicentes non hunc sed Barabban** Erat autem Barabbas latro,

#### Canon 185: IIII

Jo. 19:1 **Then therefore Pilate took Jesus and scourged him.**

Jo. 19:2 **And the soldiers plating a crown of thorns, put it upon his head: and they put on him a purple garment.**

Jo. 19:3 **And they came to him and said: Hail, king of the Jews. And they gave him blows.**

tunc ergo adprehendit Pilatus Iesum et flagellavit et milites plectentes coronam de spinis inposuerunt capiti eius et veste purpurea circumdederunt eum et veniebant ad eum et dicebant have rex Iudaeorum et dabant ei alapas

**tunc ergo adprehendit Pilatus Iesum et flagellavit et milites plectentes coronam de spinis inposuerunt capiti eius et tunicam purpuream circumdederunt eum et veniebant ad eum et dicebant have rex Iudaeorum et dabant ei alapas**

### Section 31

#### Canon 196: I

Jo. 19:16 **Then therefore he delivered him to them to be crucified. And they took Jesus and led him forth.**

tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur susceperunt autem Iesum et eduxerunt

**tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur susceperunt autem Iesum et eduxerunt**

#### Canon 197: I

Jo. 19:17 **And bearing his own cross, he went forth to the place which is called Calvary, but in Hebrew Golgotha.**

et baiulans sibi crucem exivit in eum qui dicitur Calvariae locum hebraice Golgotha

**baiulantem sibi crucem, exivit in eum qui dicitur Calvariae locum hebraice Golgotha**

#### Canon 198: I

Jo. 19:18 **Where they crucified him, and with him two others, one on each side, and Jesus in the midst.**

ubi eum crucifixerunt et cum eo alios duos hinc et hinc medium autem Iesum

**ubi eum crucifixerunt et cum eo alios duos hinc et hinc medium autem Iesum**

### Section 32

#### Canon 201: I

Jo. 19:23 **The soldiers therefore, when they had crucified him, took his garments, (and they made four parts, to every soldier a part) and also his coat. Now the coat was without seam, woven from the top throughout.**

Jo. 19:24a They said then one to another: Let us not cut it but let us cast lots for it, whose it shall be;

Jo. 19:24b that the scripture might be fulfilled, saying: They have parted my garments among them, and upon my vesture they have cast lots.

milites ergo cum crucifixissent eum acceperunt vestimenta eius et fecerunt quattuor partes unicuique militi partem et tunicam erat autem tunica inconsutulis desuper contexta per totum

**milites ergo cum crucifixissent eum acceperunt vestimenta eius et fecerunt IIII partes, unicuique militi partem, et tunicam.** Erat autem tunica inconsutulis desuper contexta per totum.

dixerunt ergo ad invicem non scindamus eam sed sortiamur de illa cuius sit ut scriptura impleatur dicens partiti sunt vestimenta mea sibi et in vestem meam miserunt sortem

Dixerunt ergo ad invicem: non scindamus eam, sed sortiamur de illa, cuius sit. Ut scriptura impleatur dicens: partiti sunt vestimenta mea sibi et super vestem meam miserunt sortem.

#### Canon 202: X

Jo. 19:24c And the soldiers indeed did these things.

et milites quidem haec fecerunt

Et milites quidem haec fecerunt

### Section 33

#### Canon 199: I

Jo. 19:19 And Pilate wrote a title also: **and he put it upon the cross. And the writing was: JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.**

scripsit autem et titulum Pilatus et **posuit** super crucem erat autem scriptum IESUS NAZARENUS REX IUDAEORUM

Scripsit autem et titulum Pilatus **et inposuit** super **crucem erat autem scriptum** IHESUS NAZARENUS, REX IUDÆORUM.

#### Canon 200: X

Jo. 19:20 This title therefore many of the Jews did read: because the place where Jesus was crucified was nigh to the city. And it was written in Hebrew, in Greek, and in Latin.

Jo. 19:21a Then the chief priests of the Jews said to Pilate: Write not: The King of the Jews.

Jo. 19:22 Pilate answered: What I have written, I have written.

hunc ergo titulum multi legerunt Iudaeorum quia prope civitatem erat locus ubi crucifixus est Iesus et erat scriptum hebraice graece et latine

Hunc ergo titulum multi legerunt Iudæorum, quia prope civitatem erat locus ubi crucifixus est Ihesus, et erat scriptum hebraice, grece et latine.

dicebant ergo Pilato pontifices Iudaeorum noli scribere rex Iudaeorum respondit Pilatus quod scripsi scripsi

Dicebant ergo Pilato pontifices Iudeorum: noli scribere: rex Iudæorum. Respondit Pilatus: quod scripsi scripsi.

#### Section 34

Jo. 19:25	Now there stood by the cross of Jesus, his mother and his mother's sister, Mary of Cleophas, and Mary Magdalen.	stabant autem iuxta crucem Iesu mater eius et soror matris eius Maria Cleopae et Maria Magdalene	Stabant autem iuxta crucem Iesu mater eius et soror matris eius, Maria Cleope, et Maria Magdalene.
Jo. 19:26	When Jesus therefore had seen his mother and the disciple standing whom he loved, he saith to his mother: Woman, behold thy son.	cum vidisset ergo Iesus matrem et discipulum stantem quem diligebat dicit matri suae mulier ecce filius tuus	Cum vidisset ergo Iesus matrem et discipulum stantem quem diligebat, dicit matri suae: mulier, ecce filius tuus!
Jo. 19:27	After that, he saith to the disciple: Behold thy mother. And from that hour, the disciple took her to his own.	deinde dicit discipulo ecce mater tua et ex illa hora accepit eam discipulus in sua	Deinde dicit discipulo: ecce mater tua! Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua.

#### Canon 203: IIII

Jo. 19:28	Afterwards, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, said: I thirst.	postea sciens Iesus quia iam omnia consummata sunt ut consummaretur scriptura dicit sitio	Postea sciens Iesus quia iam omnia consummata sunt, ut consummaretur scriptura, dicit: sitio.
Jo. 19:29	Now there was a vessel set there, full of vinegar. <b>And they, putting a sponge full of vinegar about hyssop, put it to his mouth.</b>	vas ergo positum erat aceto plenum illi autem spongiam plenam aceto hysopo	vas ergo positum erat aceto plenum illi autem spongiam plenam aceto hysopo
Jo. 19:30a	Jesus therefore, when he had taken the vinegar, said: It is consummated.	circumponentes obtulerunt ori eius cum ergo accepisset Iesus acetum dixit consummatum est	circumponentes obtulerunt ori eius Cum ergo accepisset Iesus acetum, dixit: consummatum est.

#### Canon 204: I

Jo. 19:30b	And bowing his head, <b>he gave up the ghost.</b>	et inclinato capite tradidit spiritum	et inclinato capite <b>tradidit spiritum</b>
------------	---	---------------------------------------	--

#### Canon 205: X

Jo. 19:31	Then the Jews (because it was the parasceve), that the bodies might not remain upon the cross on the sabbath day (for that was a great sabbath day), besought Pilate that their legs might be broken: and that they might be taken away.	Iudaei ergo quoniam parasceve erat ut non remanerent in cruce corpora sabbato erat enim magnus dies ille sabbati rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura et tollerentur	Iudei ergo, quoniam parasceve erat, ut non remanerent in cruce corpora sabbato (erat enim magnus dies ille sabbati), rogaverunt Pilatum, ut frangerentur eorum crura et tollerentur.
Jo. 19:32	The soldiers therefore came: and they broke the legs of the first, and of the other that was crucified with him.	venerunt ergo milites et primi quidem frerunt crura et alterius qui crucifixus est cum eo	Venerunt ergo milites et primi quidem frerunt crura et alterius qui crucifixus est cum eo.
Jo. 19:33	But after they were come to Jesus, when they saw that he was already dead, they did not break his legs.	ad Iesum autem cum venissent ut viderunt eum iam mortuum non frerunt eius crura	Ad Iesum autem cum venissent, ut viderunt eum iam mortuum, non frerunt eius crura.
Jo. 19:34	But one of the soldiers with a spear opened his side: and immediately there came out blood and water.	sed unus militum lancea latus eius aperuit et continuo exivit sanguis et aqua	Sed unus militum lancea latus eius aperuit, et continuo exivit sanguis et aqua.
Jo. 19:36b	that the scripture might be fulfilled: You shall not break a bone of him.	ut scriptura impleatur os non comminuetis ex eo	ut scriptura impleatur: os non comminuetis ex eo.
Jo. 19:37	And again another scripture saith: They shall look on him whom they pierced.	et iterum alia scriptura dicit videbunt in quem transfixerunt	Iterum alia scriptura dicit: videbunt in quem transfixerunt.

#### Canon 206: I

Jo. 19:38	<b>And after these things, Joseph of Arimathea (because he was a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews), besought Pilate that he might take away the body of Jesus. And Pilate gave leave. He came therefore and took away the body of Jesus.</b>	post haec autem rogavit Pilatum Ioseph ab Arimathea eo quod esset discipulus Iesu occultus autem propter metum Iudaeorum ut tolleret corpus Iesu et permisit Pilatus venit ergo et tulit corpus Iesu	<b>post haec autem rogavit Pilatum Ioseph ab Arimathea eo quod esset discipulus Iesu occultus autem propter metum Iudaeorum, ut tolleret corpus Iesu et permisit Pilatus venit ergo et tulit corpus Iesu</b>
-----------	--	--	--

#### Canon 207: X

Jo. 19:39	And Nicodemus also came (he who at the first came to Jesus by night), bringing a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight.	venit autem et Nicodemus qui venerat ad Iesum nocte primum ferens mixturam mirrae et aloes quasi libras centum	Venit autem et Nicodemus, qui venerat ad Iesum nocte primum, ferens mixturam mirrae et aloes quasi libras centum.
-----------	---	--	---

#### Canon 208: I

Jo. 19:40	They took therefore the body of Jesus and bound it in linen cloths, with the spices, as the manner of the Jews is to bury.	acceperunt ergo corpus Iesu et ligaverunt eum linteis cum aromatibus sicut mos Iudaeis est sepelire	Acceperunt autem corpus Iesu et ligaverunt eum linteis cum aromatibus, sicut mos Iudaeis est sepelire.
-----------	--	---	--

Jo. 19:41	Now there was in the place where he was crucified a garden: and in the garden a new sepulchre, wherein no man yet had been laid.	erat autem in loco ubi crucifixus est hortus et in horto monumentum novum in quo nondum quisquam positus erat	Erat autem in loco ubi crucifixus est hortus, et in horto monumentum novum, in quo nondum quisquam positus fuerat.
Jo. 19:42	<b>There, therefore, because of the parasceve of the Jews, they laid Jesus: because the sepulchre was nigh at hand.</b>	ibi ergo propter parasceven Iudaeorum quia iuxta erat monumentum posuerunt Iesum	<b>ibi ergo propter parasceven Iudaeorum quia iuxta erat monumentum posuerunt Iesum</b>
Jo. 20:1	<b>And on the first day of the week, Mary Magdalen cometh early, when it was yet dark, unto the sepulchre: and she saw the stone taken away from the sepulchre.</b>	<b>Canon 209: I</b> una autem sabbati Maria Magdalene venit mane cum adhuc tenebrae essent ad monumentum et videt lapidem sublatum a monumento	<b>una autem sabbati Maria Magdalene venit mane cum adhuc tenebrae essent, ad monumentum et videt lapidem sublatum a monumento</b>
Jo. 20:2	She ran therefore and cometh to Simon Peter and to the other disciple whom Jesus loved and saith to them: They have taken away the Lord out of the sepulchre: and I know not where they have laid him.	<b>Canon 210: X</b> cucurrit ergo et venit ad Simonem Petrum et ad alium discipulum quem amabat Iesus et dicit eis tulerunt Dominum de monumento et nescimus ubi posuerunt eum	Cucurrit ergo et venit ad Simonem Petrum et ad alium discipulum quem amabat Ihesus, et dicit eis: tulerunt dominum meum de monumento, et nescio ubi posuerunt eum.
Jo. 20:3	Peter therefore went out, and the other disciple: and they came to the sepulchre.	exiit ergo Petrus et ille alius discipulus et venerunt ad monumentum	Exiit ergo Petrus et ille alius discipulus, et venerunt ad monumentum.
Jo. 20:4	And they both ran together: and that other disciple did outrun Peter and came first to the sepulchre.	And they both ran together: and that other disciple did outrun Peter and came first to the sepulchre.	Currebant autem duo simul, et ille alius discipulus praecurrit citius Petro et venit primus ad monumentum.
Jo. 20:5	And when he stooped down, he saw the linen cloths lying: but yet he went not in.	et cum se inclinasset videt posita lintheamina non tamen introivit	Et cum se inclinasset, videt lintheamina posita, non tamen introivit.
Jo. 20:6	Then cometh Simon Peter, following him, and went into the sepulchre: and saw the linen cloths lying,	venit ergo Simon Petrus sequens eum et introivit in monumentum et videt lintheamina posita	Venit ergo Simon Petrus sequens eum, et introivit in monumentum et vidit lintheamina posita,
Jo. 20:7	And the napkin that had been about his head, not lying with the linen cloths, but apart, wrapped up into one place.	et sudarium quod fuerat super caput eius non cum lintheaminibus positum sed separatim involutum in unum locum	et sudarium quod fuerat supra caput eius non cum lintheaminibus positum, sed separatim involutum in unum locum.
Jo. 20:8	Then that other disciple also went in, who came previously to the sepulchre: and he saw and believed.	tunc ergo introivit et ille discipulus qui venerat primus ad monumentum et vidit et credidit	Tunc ergo introivit et ille discipulus qui venerat prius ad monumentum, et vidit et credidit:
Jo. 20:9	For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.	nondum enim sciebant scripturam quia oportet eum a mortuis resurgere	nondum enim sciebant scripturam, quia oportet eum a mortuis resurgere.
Jo. 20:10	The disciples therefore departed again to their home.	abierunt ergo iterum ad semet ipsos discipuli	Abierunt iterum ad semetipsos discipuli.
Jo. 20:11a	<b>But Mary stood at the sepulchre without, weeping. Now as she was weeping,</b>	<b>Canon 211: I</b> Maria autem stabat ad monumentum foris plorans dum ergo fleret	<b>Maria autem</b> stabat ad monumentum foris plorans. Dum ergo fleret,
Jo. 20:13	<b>A voice saith to her: Woman, why weepest thou? She replied: Because they have taken away my Lord: and I know not where they have laid him.</b>	<b>Canon 212: X</b> dicunt ei illi mulier quid ploras dicit eis quia tulerunt Dominum eum et nescio ubi posuerunt eum	<b>dicit illi:</b> mulier, quid ploras? dicit illi: quia tulerunt dominum meum, et nescio ubi posuerunt eum.
Jo. 20:14	When she had thus said, she turned herself back and saw Jesus standing: and she knew not that it was Jesus.	haec cum dixisset conversa est retrorsum et videt Iesum stantem et non sciebat quia Iesus est	Haec cum dixisset, conversa est retrorsum et vidit Ihesum stantem, et non sciebat quia Ihesus est.
Jo. 20:15	Jesus saith to her: Woman, why weepest thou? Whom seekest thou? She, thinking that it was the gardener, saith to him: Sir, if thou hast taken him hence, tell me where thou hast laid him: and I will take him away.	dicit ei Iesus mulier quid ploras quem quaeris illa existimans quia hortulanus esset dicit ei domine si tu sustulisti eum dicito mihi ubi posuisti eum et ego eum tollam	Dicit ei Ihesus: mulier, quid ploras, quem quaeris? Illa existimans quia hortolanus esset, dicit ei: domine, si tu sustulisti eum, dicito mihi ubi posuisti eum, et ego eum tollam.
Jo. 20:16	Jesus saith to her: Mary. She turning, saith to him: Rabboni (which is to say, Master).	dicit ei Iesus Maria conversa illa dicit ei rabboni quod dicitur magister	Dicit ei Ihesus: Maria! Conversa illa dicit ei: rabboni! quod dicitur magister.
Jo. 20:17	Jesus saith to her: Do not touch me: for I am not yet ascended to my Father. But go to my brethren and say to them: I ascend to my Father and to your Father, to my God and to your God.	dicit ei Iesus noli me tangere nondum enim ascendi ad Patrem meum vade autem ad fratres meos et dic eis ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum et Deum meum et Deum vestrum	Dicit ei Ihesus: noli me tangere, nondum enim ascendi ad patrem meum. Vade autem ad fratres meos et dic eis: ascendo ad patrem meum et patrem vestrum, deum meum et deum vestrum.

Jo. 20:18	Mary Magdalen cometh and telleth the disciples: I have seen the Lord; and these things he said to me.	venit Maria Magdalene adnuntians discipulis quia vidi Dominum et hæc dixit mihi	Venit Maria Magdalene annuntians discipulis: quia vidi dominum, et hæc dixit mihi.
Jo. 20:19	Now when it was late the same day, the first of the week, and the doors were shut, where the disciples were gathered together, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst of his disciples and said to them: Peace be to you.	<b>Canon 213: VIII</b> cum esset sero die illo una sabbatorum et fores essent clausæ ubi erant discipuli propter metum Iudæorum venit Iesus et stetit in medio et dicit eis pax vobis	cum esset sero die illo, una sabbatorum, et fores essent clausæ ubi erant discipuli propter metum Iudæorum, venit Iesus et stetit in medio discipulorum suorum et dicit eis: pax vobis
Jo. 20:20a	And when he had said this, he shewed them his hands and his side.	et hoc cum dixisset ostendit eis manus et latus	et hoc cum dixisset ostendit eis manus et latus.
Jo. 20:20b	The disciples therefore were glad, when they saw the Lord.	<b>Canon 214: X</b> gavisi sunt ergo discipuli viso Domino	Gavisi sunt ergo discipuli viso domino.
Jo. 20:21	He said therefore to them again: Peace be to you. As the Father hath sent me, I also send you.	dixit ergo eis iterum pax vobis sicut misit me Pater et ego mitto vos	Dixit ergo eis iterum: pax vobis: sicut misit me pater, et ego mitto vos.
Jo. 20:22	When he had said this, he breathed on them; and he said to them: Receive ye the Holy Ghost.	hoc cum dixisset insuflavit et dicit eis accipite Spiritum Sanctum	Hoc cum dixisset, insufflavit et dicit eis: accipite spiritum sanctum:
Jo. 20:23	Whose sins you shall forgive, they are forgiven them: and whose sins you shall retain, they are retained.	<b>Canon 215: VII</b> quorum remisieritis peccata remittuntur eis quorum retinueritis detenta sunt	quorum remisieritis peccata, remittuntur eis, et quorum retinueritis, detenta sunt.
Jo. 20:24	Now Thomas, one of the twelve, who is called Didymus, was not with them when Jesus came.	<b>Canon 216: X</b> Thomas autem unus ex duodecim qui dicitur Didymus non erat cum eis quando venit Iesus	Thomas autem unus ex duodecim, qui dicitur Didimus, non erat cum eis quando venit Iesus.
Jo. 20:25	The other disciples therefore said to him: We have seen the Lord. But he said to them: Except I shall see in his hands the print of the nails and put my finger into the place of the nails and put my hand into his side, I will not believe.	dixerunt ergo ei alii discipuli vidimus Dominum ille autem dixit eis nisi videro in manibus eius figuram clavorum et mittam digitum meum in locum clavorum et mittam manum meam in latus eius non credam	Dixerunt ergo ei alii discipuli: vidimus dominum. Ille autem dixit eis: nisi videro in manibus eius figuram clavorum et mittam digitum meum in locum clavorum et mittam manum meam in latus eius, non credam.
Jo. 20:26	And after eight days, again his disciples were within, and Thomas with them. Jesus cometh, the doors being shut, and stood in the midst and said: Peace be to you.	<b>Canon 217: VIII</b> et post dies octo iterum erant discipuli eius intus et Thomas cum eis nisi videro in manibus eius stetit in medio et dixit pax vobis	Et post dies octo iterum erant discipuli eius intus, et Thomas cum eis. Venit Iesus ianuis clausis et stetit in medio et dixit: pax vobis!
Jo. 20:27	Then he said to Thomas: Put in thy finger hither and see my hands. And bring hither the hand and put it into my side. And be not faithless, but believing.	deinde dicit Thomæ infer digitum tuum huc et vide manus meas et adfer manum tuam et mitte in latus meum et noli esse incredulus sed fidelis	Deinde dicit Thomæ: infer digitum tuum huc et vide manus meas et adfer manum tuam et mitte in latus meum et noli esse incredulus, sed fidelis.
Jo. 20:28	Thomas answered and said to him: My Lord and my God.	<b>Canon 218: X</b> respondit Thomas et dixit ei Dominus meus et Deus meus	Respondit Thomas et dixit ei: dominus meus et deus meus!
Jo. 20:29	Jesus saith to him: Because thou hast seen me, Thomas, thou hast believed: blessed are they that have not seen and have believed.	dicit ei Iesus quia vidisti me credidisti beati qui non viderunt et crediderunt	Dicit ei Iesus: quia vidisti me, credidisti: beati qui non viderunt et crediderunt.
Jo. 20:30	Many other signs also did Jesus in the sight of his disciples, which are not written in this book.	multa quidem et alia signa fecit Iesus in conspectu discipulorum suorum quæ non sunt scripta in libro hoc	Multa quidem et alia signa fecit Iesus in conspectu discipulorum suorum, quæ non sunt scripta in libro hoc.
Jo. 20:31	But these are written, that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God: and that believing, you may have life in his name.	hæc autem scripta sunt ut credatis quia Iesus est Christus Filius Dei et ut credentes vitam habeatis in nomine eius	Hæc autem scripta sunt, ut credatis quia Iesus est Christus filius dei, et ut credentes vitam habeatis in nomine eius.
Jo. 21:1	After this, Jesus shewed himself to the disciples at the sea of Tiberias. And he shewed himself after this manner.	<b>Canon 219: VIII</b> postea manifestavit se iterum Iesus ad mare Tiberiadis manifestavit autem sic	Postea manifestavit se iterum Iesus ad mare Tiberiadis. Manifestavit autem sic.

Jo. 21:2	There were together: Simon Peter and Thomas, who is called Didymus, and Nathanael, who was of Cana of Galilee, and the sons of Zebedee and two others of his disciples.	erant simul Simon Petrus et Thomas qui dicitur Didymus et Nathanael qui erat a <b>Cana</b> Galilaeae et filii Zebedaei et alii ex discipulis eius duo	Erant simul Simon Petrus et Thomas qui dicitur Didimus, et Nathanael, qui erat a <b>Chanan</b> Galilaeae, et filii Zebedei et alii ex discipulis eius duo.
Jo. 21:3	Simon Peter saith to them: I go a fishing. They say to him: We also come with thee. And they went forth and entered into the ship: and that night they caught nothing.	dicit eis Simon Petrus vado piscari dicunt ei venimus et nos tecum et exierunt et ascenderunt in navem et illa nocte nihil prendiderunt	Dicit eis Simon Petrus: vado piscari. Dicunt ei: venimus et nos tecum. Et exierunt et ascenderunt in navem, et illa nocte nihil prendiderunt.
Jo. 21:4	But when the morning was come, Jesus stood on the shore: yet the disciples knew not that it was Jesus.	mane autem iam facto stetit Iesus in litore non tamen cognoverunt discipuli quia Iesus est	Mane autem iam facto stetit Ihesus in littore, non tamen cognoverunt discipuli quia Ihesus est.
Jo. 21:5	Jesus therefore said to them: Children, have you any meat? They answered him: No.	dicit ergo eis Iesus pueri numquid pulmentarium habetis responderunt ei non	Dicit ergo eis Ihesus: pueri, numquid pulmentarium habetis? Responderunt ei: non.
Jo. 21:6	He saith to them: Cast the net on the right side of the ship; and you shall find. They cast therefore: and now they were not able to draw it, for the multitude of fishes.	dixit eis mittite in dexteram navigii rete et invenietis miserunt ergo et iam non valebant illud trahere a multitudine piscium	Dixit eis: mittite in dextram navigii rete, et invenietis. Miserunt ergo et iam non valebant illum trahere a multitudine piscium.
Jo. 21:7	That disciple therefore whom Jesus loved said to Peter: It is the Lord. Simon Peter, when he heard that it was the Lord, girt his coat about him (for he was naked) and cast himself into the sea.	<b>Canon 220: X</b> dicit ergo discipulus ille quem diligebat Iesus Petro Dominus est Simon Petrus cum audisset quia Dominus est tunicam succinxit se erat enim nudus et misit se in mare	Dicit ergo discipulus ille quem diligebat Ihesus Petro: dominus est. Simon Petrus cum audisset quia dominus est, tunicam succinxit se (erat enim nudus) et misit se in mare.
Jo. 21:8	But the other disciples came in the ship (for they were not far from the land, but as it were two hundred cubits) dragging the net with fishes.	alii autem discipuli navigio venerunt non enim longe erant a terra sed quasi a cubitis ducentis trahentes rete piscium	Alii autem discipuli navigio venerunt (non enim longe erant a terra, sed quasi cubitis ducentis) trahentes rete piscium.
Jo. 21:9	As soon then as they came to land they saw hot coals lying, and a fish laid thereon, and bread.	<b>Canon 221: VIII</b> ut ergo descenderunt in terram viderunt prunas positas et piscem superpositum et panem	Ut ergo descenderunt in terram, viderunt prunas positas et piscem superpositum et panem.
Jo. 21:10	Jesus saith to them: Bring hither of the fishes which you have now caught.	dicit eis Iesus adferre de piscibus quos <b>prendidistis</b> nunc	Dicit eis Ihesus: adferre de piscibus quos <b>prædedidistis</b> nunc.
Jo. 21:11	Simon Peter went up and drew the net to land, full of great fishes, one hundred and fifty-three. And although there were so many, the net was not broken.	<b>Canon 222: VIII</b> ascendit Simon Petrus et traxit rete in terram plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus et cum tanti essent non est scissum rete	Ascendit Simon Petrus et traxit rete in terram plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus. Et cum tanti essent, non est scissum rete.
Jo. 21:12a	Jesus saith to them: Come and dine.	<b>Canon 223: VIII</b> dicit eis Iesus venite prandete	Dicit eis Ihesus: venite, prandete.
Jo. 21:12b	And none of them who were at meat, durst ask him: Who art thou? Knowing that it was the Lord.	<b>Canon 224: X</b> et nemo audebat <b>discumentium</b> interrogare eum tu quis es scientes quia Dominus esset	Et nemo audebat <b>discumentium</b> interrogare eum: tu quis es? scientes quia dominus esset.
Jo. 21:13	And Jesus cometh and taketh bread and giveth them: and fish in like manner.	<b>Canon 225: VIII</b> et venit Iesus et accepit panem et dat eis et piscem similiter	Et venit Ihesus et accepit panem et dedit eis et piscem similiter.
Jo. 21:14	This is now the third time that Jesus was manifested to his disciples, after he was risen from the dead.	<b>Canon 226: X</b> hoc iam tertio manifestatus est Iesus discipulis cum surrexisset a mortuis	Hoc iam tertio manifestatus est Ihesus discipulis, cum surrexisset a mortuis.
Jo. 21:15a	When therefore they had dined, Jesus saith to Simon Peter: Simon, son of John, lovest thou me more than these?	cum ergo prandissent dicit Simoni Petro Iesus Simon Iohannis diligis me plus his	Cum ergo prandissent, dicit Simoni Petro Ihesus: Simon Iohannis, diligis me plus his?
Jo. 21:15b	He saith to him: Yea, Lord, thou knowest that I love thee.	dicit ei etiam Domine tu scis quia amo te	Dicit ei: etiam, domine: tu scis quia amo te.
Jo. 21:15c	He saith to him: Feed my lambs.	<b>Canon 227: VIII</b> dicit ei pasce agnos meos	Dicit ei: pasce agnos meos.
Jo. 21:16a	He saith to him again: Simon, son of John, lovest thou me?	<b>Canon 228: X</b> dicit ei iterum Simon Iohannis diligis me	Dicit ei iterum: Simon Iohannis, diligis me?

Jo. 21:16b	He saith to him: yea, Lord, thou knowest that I love thee.	ait illi etiam Domine tu scis quia amo te	Ait illi: etiam, domine: tu scis quia amo te.
Jo. 21:16c	He saith to him: Feed my lambs.	<b>Canon 229: VIII</b> dicit ei pasce agnos meos	Dicit ei: pasce agnos meos.
Jo. 21:17a	He said to him the third time: Simon, son of John, lovest thou me?	<b>Canon 230: X</b> dicit ei tertio Simon Iohannis amas me	Dicit ei tertio: Simon Iohannis, amas me?
Jo. 21:17b	Peter was grieved because he had said to him the third time: Lovest thou me? And he said to him: Lord, thou knowest all things: thou knowest that I love thee.	contristatus est Petrus quia dixit ei tertio amas me et dicit ei Domine tu omnia scis tu scis quia amo te	Contristatus est Petrus, quia dixit ei tertio: amas me? et dicit ei: domine, tu omnia scis, tu scis quia amo te.
Jo. 21:17c	He said to him: Feed my sheep.	<b>Canon 231: VIII</b> dicit ei pasce oves meas	Dicit ei: pasce oves meas.
Jo. 21:18	Amen, amen, I say to thee, When thou wast younger, thou didst gird thyself and didst walk where thou wouldst. But when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee and lead thee whither thou wouldst not.	<b>Canon 232: X</b> amen amen dico tibi cum esses iunior cingebas te et ambulabas ubi volebas cum autem senueris extendes manus tuas et alius te cinget et ducet quo non vis	Amen amen dico tibi, cum esses iunior, cingebas te et ambulabas ubi volebas, cum autem senueris, extendes manus tuas, et alius te cinget et ducet quo non vis.
Jo. 21:19	And this he said, signifying by what death he should glorify God. And when he had said this, he saith to him: Follow me.	hoc autem dixit significans quia morte clarificaturus esset Deum et hoc cum dixisset dicit ei sequere me	Hoc autem dixit significans quia morte clarificaturus esset deum. Et hoc cum dixisset, dicit ei: sequere me.
Jo. 21:20	Peter turning about, saw that disciple whom Jesus loved following, who also leaned on his breast at supper and said: Lord, who is he that shall betray thee?	conversus Petrus vidit illum discipulum quem diligebat Iesus sequentem qui et recubuit in cena super pectus eius et dixit Domine quis est qui tradit te	Conversus Petrus vidit illum discipulum quem diligebat Ihesus sequentem, qui et recubuit in cena super pectus eius et dixit: domine, quis est, qui tradet te?
Jo. 21:21	Him therefore when Peter had seen, he saith to Jesus: Lord, and what shall this man do?	hunc ergo cum vidisset Petrus dicit Iesu Domine hic autem quid	Hunc ergo cum vidisset Petrus, dicit Ihesu: domine, hic autem quid?
Jo. 21:22	Jesus saith to him: So I will have him to remain till I come, what is it to thee? Follow thou me.	dicit ei Iesus si sic eum volo manere donec veniam quid ad te tu me sequere	Dicit ei Ihesus: sic eum volo manere donec veniam: quid ad te? tu me sequere.
Jo. 21:23	This saying therefore went abroad among the brethren, that that disciple should not die. And Jesus did not say to him: He should not die; but: So I will have him to remain till I come, what is it to thee?	exivit ergo sermo iste in fratres quia discipulus ille non moritur et non dixit ei Iesus non moritur sed si sic eum volo manere donec venio quid ad te	Exivit ergo sermo iste inter fratres quia discipulus ille non moritur. Et non dixit Ihesus: non moritur, sed: sic eum volo manere donec venio: quid ad te?
Jo. 21:24	This is that disciple who giveth testimony of these things and who hath written these things: and we know that his testimony is true.	hic est discipulus qui testimonium perhibet de his et scripsit haec et scimus quia verum est testimonium eius	Hic est discipulus ille qui testimonium perhibet de his et qui scripsit haec, et scimus quia verum est testimonium eius.
Jo. 21:25	But there are also many other things which Jesus did which, if they were written every one, the world itself. I think, would not be able to contain the books that should be written.	sunt autem et alia multa quae fecit Iesus quae si scribantur per singula nec ipsum arbitror mundum capere eos qui scribendi sunt libros amen	Sunt autem et alia multa quae fecit Ihesus, quae si scribantur per singula, Nec ipsum arbitror mundum capere eos qui scribendi sunt libros.